



PEGASUS®

W600PC

BEDIENUNGSANLEITUNG

W600PC Baureihe

2- oder 3-Nadel-Freiarml-Interlockmaschine

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Serie W600PC

Machine interlock 2 ou 3 aiguilles a bras libre

BEDIENUNGSANLEITUNG

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf Ihrer Pegasus-Maschine der Serie W600PC.

Diese Betriebsanleitung beschreibt die täglichen Wartungsarbeiten und die Sicherheitsregeln, die unbedingt zu befolgen sind, um die Bedienungsperson und die Maschine vor Schaden zu bewahren.

Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

Diese Anleitung sollte an einem Ort aufbewahrt werden, an dem sie wenn notwendig schnell als Referenz benutzt werden kann.

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Toutes nos félicitations pour l'acquisition d'une machine Pegasus de la série W600PC.

Les présentes instructions décrivent les opérations d'entretien quotidiennes et les normes de sécurité à observer impérativement de manière à mettre l'opératrice et la machine à l'abri de tous dommages.

C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement les présentes instructions de service avant de mettre la machine en marche.

Conservez ce manuel dans un endroit commode pour pouvoir vous y référer rapidement lorsque c'est nécessaire.

INHALT

Copyright	1
Richtlinien	1
1. Einführung	2
2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise	3-4
3. Sicherheitshinweise	5-7
4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten	7-12
5. Position von Warnschildern und Schutzvorrichtungen an der Maschine	13
6. Schutzvorrichtungen	14-15
Montage des Maschinentisches	16
Aufstellen der Nähmaschine	16
Montage des Riemenschutzes	17
Drehrichtung des Maschinenrads	17
Schmierung	18
Silikonöl für HR-Vorrichtung	19
Einfädeln	20
Einfädeldiagramm	21
Einstellen des Presserfußdrucks	22
Einstellung des Schubwegs des Haupttransporteurs	22
Einstellen des Schubwegs des Differentialtransporteurs	23
Einstellen der Fadenspannung	24
Reinigen der Maschine	24
Nadelwechsel	25
Ölwechsel	25
Ablassen des Öls	25
Einstellen des Nadelfadengebers	26
Nadelfadenführungen justieren	27
Einstellen der Nadelfadenschlingengröße	28
Einstellen des Legefadengebers	29
Justieren des Greiferfadenziehers	30
Justieren der Greiferfadenführungen	30
Justieren des Blindgreifers	31-32
Einstellung der Legefadenführung	33
Einstellen der Transporteurhöhe	34
Einstellen des Presserfußhubs	34
Einstellung der Nadelhöhe	35
Greifereinstellung	36
Einstellen des hinteren Nadelschutzes	37
Einstellen des vorderen Nadelschutzes	38
Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes (für W662PC(H)-01G)	38
Prüfen und Reinigen des Ölfilters	39
Einstellen des Nadelstangenhubs	39-40
Kontrollieren der Anlage zwischen Nadelstangen- Verbindungsglied und Ölfilz	40
Einstellen der FT-Einrichtung (für W662PCH-33A)	41-43
Montieren der Bandannähvorrichtung (bei W662PCH-33A)	44-46
Einstellen der FT-Einrichtung (für W662PC(H)-35B)	47-50
Einstelltabelle	51
Nadelvergleichstabelle	51
Standardnadel	51
Technische Daten für die Unterklassen	52
[Anhänge] Skizze des Nähmaschinentisches	54-55

TABLE DES MATIÈRES

Copyright	1
Directives	1
1. Introduction	2
2. Avertissements et consignes	3-4
3. Consignes de sécurité	5-7
4. Remarques sur chaque opération	7-12
5. Position des plaques d'avertissement et dispositifs de sécurité sur la machine	13
6. Dispositifs de sécurité	14-15
Montage du plateau de la machine	16
Installation de la machine à coudre	16
Montage du garde-courroie	17
Sens de rotation du volant	17
Lubrification	18
Huile silicone pour dispositif HR	19
Enfilage	20
Diagramme d'enfilage	21
Réglage de la pression du pied presseur	22
Réglage de la longueur d'avance de la griffe principale	22
Réglage de la longueur d'avance de la griffe différentielle	23
Réglage de la tension du fil	24
Nettoyage de la machine	24
Changement d'aiguille	25
Changement d'huile	25
Evacuation de l'huile	25
Réglage du releveur de fil d'aiguille	26
Réglage des guide-fil d'aiguille	27
Réglage de la taille de la boucle de fil d'aiguille	28
Réglage du releveur de fil de jetage	29
Réglage du releveur du fil de boucleur	30
Réglage des guide-fil de boucleur	30
Réglage du boucleur secondaire	31-32
Réglage du guide-fil de jetage supérieur	33
Réglage de la hauteur de la griffe	34
Réglage de la course du pied presseur	34
Réglage de la hauteur d'aiguille	35
Réglage du boucleur	36
Réglage du pare-aiguille arrière	37
Réglage du pare-aiguille avant	38
Réglage de l'inclinaison vers l'arrière du pied presseur (pour W662PC(H)-01G)	38
Vérification et nettoyage du filtre à huile	39
Réglage de la course de la barre à aiguille	39-40
Contrôle de l'installation entre le raccord de la barre à aiguille et le feutre huilé	40
Réglage du dispositif FT (pour W662PCH-33A)	41-43
Montage du dispositif de pose de ruban (pour W662PCH-33A)	44-46
Réglage du dispositif FT (pour W662PC(H)-35B)	47-50
Tableau de réglage	51
Tableau de comparaison des aiguilles	51
Aiguille standard	51
Caractéristiques techniques des sous-classes	52
[Appendices] Schéma de plateau de la machine	54-55

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

Copyright

- Ohne vorherige schriftliche Genehmigung der PEGASUS Co., Ltd. sind Reproduktion, Übertragung, Vertrieb oder Übersetzung in andere Sprachen der gesamten Bedienungsanleitung oder Auszügen davon auf Papier oder einem anderen elektronischen Medium nicht zulässig.
- Haftungsausschluß
Der Inhalt dieser Bedienungsanleitung dient lediglich zu Informationszwecken, Änderungen sind jederzeit vorbehalten.
Wir übernehmen keine Haftung für den Inhalt oder eventuelle Fehler bzw. falsche Beschreibungen in dieser Bedienungsanleitung.
- PEGASUS Co., Ltd. ist stets bemüht, dieses Produkt zu verbessern und an den neuesten Stand der Technik anzupassen.
Deshalb behalten wir uns das Recht auf Änderung der technischen Daten bzw. des Designs jederzeit vor.
- Diese Bedienungsanleitung ist gültig für alle Modelle und Unterklassen, die im Abschnitt „Technische Daten“ aufgeführt sind.

Richtlinien

Diese Maschine wurde in Übereinstimmung mit den europäischen Bestimmungen der Konformitäts- und Herstellererklärung entwickelt. Zusätzlich zu dieser Bedienungsanleitung sollten Sie sich auch streng an die allgemein gültigen, betrieblichen, gesetzlichen und umwelttechnischen Bestimmungen halten. Beachten Sie auch bitte die regional gültigen Bestimmungen der Berufsgenossenschaften oder anderer Aufsichtsbehörden.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

Copyright

- La reproduction, la transmission, la vente et la traduction en d'autres langues de l'intégralité ou d'extraits de ce mode d'emploi sur papier ou support électronique sont interdites sans l'autorisation écrite de PEGASUS Co., Ltd.
- Exclusion de responsabilité Ce mode d'emploi est fourni à titre d'information ; sous réserves de modifications. Nous rejetons toute responsabilité pour son contenu, d'éventuelles erreurs ou mauvaises descriptions.
- PEGASUS Co., Ltd. s'attache à améliorer en permanence ce produit et à l'adapter aux nouvelles techniques. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier à tout moment ses caractéristiques et son design.
- Ce mode d'emploi est valable pour tous les modèles et sous-classes énumérés dans le chapitre « Caractéristiques techniques ».

Directives

Cette machine a été conçue selon les prescriptions européennes concernant la déclaration de conformité. En plus de ce mode d'emploi, vous êtes tenus de respecter scrupuleusement les prescriptions générales, de service, légales et de protection de l'environnement. Tenez également compte des directives régionales de la caisse de prévoyance contre les accidents ou d'autres services administratifs.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

1. Einführung

- Diese Bedienungsanleitung beschreibt den sicheren Umgang mit der Maschine.
- Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch und machen Sie sich mit Bedienung sowie Justier- und Wartungsarbeiten vertraut.
- Bei der Bedienung von Industrienähmaschinen besteht stets die Gefahr, mit beweglichen Teilen wie z. B. Nadeln in Berührung zu kommen. Für Ihre Sicherheit ist es daher unumgänglich, dass wir sichere Produkte zur Verfügung stellen, die Sie wiederum ordnungsgemäß unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften einsetzen. Einige Sicherheitsvorkehrungen müssen Sie selbst treffen. Daher sollten Sie diese Bedienungsanleitung und die des Motors sorgfältig durchlesen und entsprechende Sicherheitsvorkehrungen für den effizienten Gebrauch der Maschine treffen.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

1. Introduction

- Ce mode d'emploi décrit la façon d'utiliser la machine en toute sécurité.
- Lisez attentivement le mode d'emploi et familiarisez-vous avec la commande de la machine et les opérations de réglage et d'entretien.
- Pendant la commande de machines à coudre industrielles, vous pouvez à tout moment entrer en contact avec des pièces mobiles, comme les aiguilles par exemple. Pour votre sécurité, nous sommes donc obligés de fournir des produits sûrs, que vous devez utiliser en respectant les consignes de sécurité. Certaines mesures de sécurité vous incombent. Vous devez donc lire attentivement ce mode d'emploi et celui du moteur et prendre les mesures de sécurité permettant une utilisation efficace de la machine.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise

Zur Gewährleistung der Sicherheit und zur Vermeidung von Unfällen verwenden wir auf unseren Produkten sowie in dieser Bedienungsanleitung folgende Warnsymbole, die unterschiedliche Gefahrenstufen darstellen.

Machen Sie sich mit den Warnsymbolen vertraut und befolgen Sie sämtliche Warnungen und Anweisungen.

Die Hinweisaufkleber sollten gut sichtbar angebracht sein.

Bringen Sie neue Aufkleber an, wenn die alten schmutzig sind oder entfernt wurden.

Wenden Sie sich an unser Verkaufsbüro, wenn Sie neue Aufkleber benötigen.

Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

2. Avertissements et consignes

Pour garantir la sécurité et éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi les symboles suivants signalant différents degrés de danger.




Familiarisez-vous avec ces symboles et respectez tous les avertissements et consignes.

Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.

Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.

Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.

 GEFAHR DANGER	Bei unmittelbarer Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger direct de mort ou de blessure des membres.
 WARNUNG ATTENTION	Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.
 VORSICHT AVERTISSEMENT	Weist auf mögliche Gefahren hin, die zu Verletzungen oder Schäden führen können.	Indique les dangers potentiels qui peuvent entraîner des blessures ou des dommages.

Symbole und Meldungen

Symboles et messages

	Es ist sicherzustellen, dass Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden.	S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr eines Stromschlages.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doigts.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr, dass sich Hände und/oder Finger darin verfangen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de coincement des mains et/ou des doigts.
	Verbrennungsgefahr durch hohe Temperaturen.	Risque de brûlure par des températures élevées.
	Die unsachgemäße Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung kann zu einem Brand führen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif peut provoquer un incendie.
	Strengstens verboten.	Strictement interdit.
	Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen.	Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique.
	Es ist sicherzustellen, dass Maschine und Einrichtung richtig geerdet sind.	S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre.
	Vor Gebrauch sorgfältig lesen. Zum Nachschlagen aufbewahren.	À lire attentivement avant utilisation. À conserver.
	Zeigt die normale Drehrichtung des Handrads an.	Indique le sens de rotation normal du volant

3. Sicherheitshinweise

① Einsatzgebiete, Verwendungszweck

Unsere Industrienähmaschinen werden mit dem Ziel entwickelt, eine Steigerung der Qualität und/oder der Produktivität in der Nähindustrie ermöglichen.

Setzen Sie unsere Maschinen demzufolge ausschließlich für den o. g. bestimmungsgemäßen Gebrauch ein.

② Umgebungsbedingungen

Die Umgebung, in der unsere Industrienähmaschinen eingesetzt werden, kann Lebensdauer, Leistung und/oder Sicherheit unserer Maschinen maßgeblich beeinflussen.



Aus Sicherheitsgründen verwenden Sie die Maschine nie unter folgenden Bedingungen.

1. Setzen Sie die Maschine nicht in der Nähe von geräuschvollem Gerät wie z. B. Hochfrequenz-Schweißgeräten ein.
2. Stellen Sie sicher, dass sich in unmittelbarer Nähe des Aufbewahrungs- bzw. Einsatzortes der Maschine keine Chemikalien befinden und dass die Luft frei von chemischen Dämpfen ist.
3. Verwenden Sie die Maschine und/oder Einrichtung nicht im Freien und setzen Sie sie keiner direkten Sonneneinstrahlung aus.
4. Verwenden Sie die Maschine und/oder Einrichtung nicht bei einer Umgebungstemperatur von unter 5° C oder über 35° C.
5. Benutzen Sie die Maschine und/oder die Vorrichtung nie bei einer Raumfeuchtigkeit unter 35% oder über 85%.
6. Verwenden Sie die Maschine nicht bei Spannungsschwankungen von mehr als 10 % der Nennspannung.
7. Benutzen Sie die Maschine nicht an Orten, an denen die angegebene Versorgungsspannung für den Steuerungsmotor nicht gewährleistet ist.
8. Die Einrichtung darf nicht an Orten verwendet werden, wo die für die Einrichtung vorgeschriebene Luftversorgung nicht richtig verfügbar ist!
9. Maschine darf nicht mit Wasser in Berührung kommen.
10. Nicht zu verwenden in explosionsgefährdeten Bereichen.

③ Sicherheitsvorkehrungen



(1) Sicherheitsvorkehrungen bei der Durchführung von Wartungsarbeiten an der Maschine.

- Schalten Sie die Maschine bei der Durchführung von Wartungsarbeiten wie Kontrolle, Reparatur und Reinigung stets aus und ziehen Sie das Netzkabel heraus, damit die Maschine bei versehentlichem Druck auf das Fußpedal nicht anlaufen kann. Wenn Sie Arbeiten durchführen, bei denen die Maschine eingeschaltet sein muss, sollten Sie mit äußerster Vorsicht vorgehen, um Unfällen durch unerwartetes Anlaufen der Maschine bzw. Fehlbedienung zu vermeiden.

3. Consignes de sécurité

① Domaines d'utilisation, applications

Nos machines à coudre industrielles sont conçues dans le but de permettre une augmentation de la qualité et/ou de la productivité dans l'industrie de la couture. Utilisez uniquement nos machines conformément aux prescriptions citées ci-dessus.

② Conditions d'environnement

L'environnement dans lequel nos machines à coudre industrielles sont utilisées peut influencer considérablement leur durée de vie, leurs performances et/ou leur sécurité.



Pour des raisons de sécurité, n'utilisez jamais la machine dans les conditions suivantes.

1. N'utilisez pas la machine à proximité d'un appareil bruyant, comme par exemple un appareil de soudage à haute fréquence.
2. Assurez-vous de l'absence de produits chimiques à proximité du lieu de stockage ou d'utilisation de la machine, et de l'absence de vapeurs chimiques dans l'air.
3. Ne jamais utiliser la machine et/ou le dispositif à l'extérieur et ne pas l'exposer directement au soleil.
4. Ne jamais utiliser la machine et/ou le dispositif lorsque la température ambiante est inférieure à 5° C ou supérieure à 35° C.
5. N'utilisez jamais la machine et/ou le dispositif lorsque l'humidité ambiante est inférieure à 35 % ou supérieure à 85 %.
6. N'utilisez pas la machine en cas de fluctuations de tension supérieures à 10 % de la tension nominale.
7. N'utilisez pas la machine si la tension d'alimentation prescrite pour le moteur de commande n'est pas garantie à l'endroit prévu.
8. Ne pas utiliser le dispositif si l'alimentation pneumatique prescrite n'est pas disponible sur place.
9. La machine ne doit pas entrer en contact avec de l'eau.
10. Ne pas utiliser dans des zones à risque d'explosion.

③ Consignes de sécurité



(1) Mesures de sécurité pendant l'exécution d'opérations d'entretien sur la machine

- Avant d'effectuer des opérations d'entretien, comme des contrôles, réparations et le nettoyage, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la afin d'éviter tout risque de démarrage en cas de pression involontaire sur la pédale. Afin d'éviter tout risque de démarrage intempestif de la machine ou toute mauvaise manipulation pendant les opérations pour lesquelles la machine doit être en service, restez toujours d'une extrême vigilance.



- Schalten Sie die Maschine stets aus und ziehen Sie das Netzkabel heraus, bevor Sie mit folgenden Arbeiten beginnen:

- Maschine
 - Aufstellen der Nähmaschine
 - Montage des Riemenschutzes
 - Schmierung
 - Einfädeln
 - Einstellung des Schubwegs des Haupttransporteurs
 - Einstellen des Schubwegs des Differentialtransporteurs
 - Reinigen der Maschine
 - Nadelwechsel
 - Ölwechsel
 - Nadelfadenführungen justieren
 - Einstellen der Nadelfadenschlingengröße
 - Einstellen des Legefadengebers
 - Justieren des Greiferfadenziehers
 - Justieren der Greiferfadennführungen
 - Justieren des Blindgreifers
 - Einstellung der Legefadenführung
 - Einstellen der Transporteurhöhe
 - Einstellen des Presserfußhubs
 - Einstellung der Nadelhöhe
 - Greifereinstellung
 - Einstellen des hinteren Nadelschutzes
 - Einstellen des vorderen Nadelschutzes
 - Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes
 - Prüfen und Reinigen des Ölfilters
 - Einstellen des Nadelstangenhubs
 - Kontrollieren der Anlage zwischen Nadelstangen-Verbindungsglied und Ölfiltz
- FT-Einrichtung
 - Schmieren
 - Justieren der seitlichen Einstellung des Untermesserhalters
 - Einstellen des Obermesserhubs
 - Entfernen der Schneidabfälle
 - Auswechseln der Messer
- Montieren der Bandannähvorrichtung (bei W662PCH-33A)
- Tägliche Wartungsarbeiten und Reparaturen der Maschine sind nur von qualifiziertem Fachpersonal vorzunehmen.



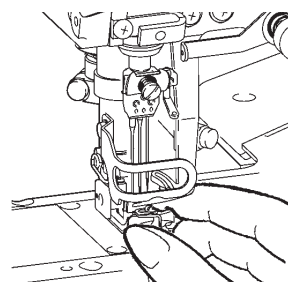
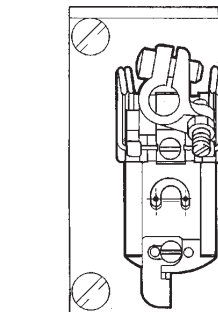
- Nehmen Sie keine eigenmächtigen Umbauten an der Maschine vor!

※ Bei Umbauwünschen wenden Sie sich an Ihren Pegasus-Händler oder eine Pegasus-Niederlassung.



(2) Vor Inbetriebnahme der Maschine

- Kontrollieren Sie das Maschinenoberteil täglich vor jeder Inbetriebnahme auf eventuelle Beschädigungen oder Mängel. Sollten Sie Mängel feststellen, führen Sie sofort die Reparatur durch oder ergreifen Sie die dazu notwendigen Schritte.
- Kontrollieren Sie den Nadelhalter auf festen Sitz.
 - ※ Vorsicht an der Nadelspitze!
- Stellen Sie vor dem Starten der Maschine sicher, dass der Presserfuß richtig positioniert ist. Drehen Sie dazu das Handrad langsam von Hand, um zu sehen, ob die Nadelspitze mittig in das Stichloch im Presserfuß einsticht.
- Kontrollieren Sie den Presserfuß auf festen Sitz. Lüften Sie dazu den Presserfuß mit dem Presserfußlüfter und versuchen Sie, ihn nach vorne und hinten bzw. nach links und rechts zu schieben.
- Zur Vermeidung von Unfällen sollte immer sichergestellt werden, dass die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen richtig und fest angebracht sind. Auf keinen Fall die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen entfernen.



- Avant de commencer les opérations suivantes, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la :

- Machine
 - Installation de la machine à coudre
 - Montage du garde-courroie
 - Lubrification
 - Enfilage
 - Réglage de la longueur d'avance de la griffe principale
 - Réglage de la longueur d'avance de la griffe différentielle
 - Nettoyage de la machine
 - Changement d'aiguille
 - Changement d'huile
 - Réglage des guide-fil d'aiguille
 - Réglage de la taille de la boucle de fil d'aiguille
 - Réglage du releveur de fil de jetage
 - Réglage du releveur du fil de boucleur
 - Réglage des guide-fil de boucleur
 - Réglage du boucleur secondaire
 - Réglage du guide-fil de jetage supérieur
 - Réglage de la hauteur de la griffe
 - Réglage de la course du pied presseur
 - Réglage de la hauteur d'aiguille
 - Réglage du boucleur
 - Réglage du pare-aiguille arrière
 - Réglage du pare-aiguille avant
 - Réglage de l'inclinaison vers l'arrière du pied presseur
 - Vérification et nettoyage du filtre à huile
 - Réglage de la course de la barre à aiguille
 - Contrôle de l'installation entre le raccord de la barre à aiguille et le feutre huilé
- Dispositif FT
 - Lubrification
 - Réglage de la position latérale du portecouteau inférieur
 - Réglage de la course du couteau supérieur
 - Enlever les déchets de coupe
 - Remplacement des couteaux
- Montage du dispositif de pose de ruban (pour W662PCH-33A)
- Les opérations d'entretien quotidiennes et réparations de la machine doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié.



- Ne procédez à aucune transformation de la machine !

※ Pour toute transformation de la machine, adressez-vous à votre revendeur Pegasus ou à une succursale Pegasus.



(2) Avant la mise en service de la machine

- Avant chaque mise en service de la machine, vérifiez l'absence de dommages ou défauts. Si vous constatez des défauts, réparez-les immédiatement ou prenez les mesures nécessaires.
- Vérifiez la bonne fixation du pince-aiguille.
 - ※ Attention à la pointe de l'aiguille !
- Avant de faire démarrer la machine, assurez-vous que le pied presseur est bien positionné : tournez le volant lentement à la main pour vérifier que la pointe de l'aiguille pique au milieu du trou d'aiguille dans le pied presseur.
- Vérifiez la bonne fixation du pied presseur en le relevant à l'aide du relève-pied et en essayant de le décaler vers l'avant, l'arrière et sur les côtés.
- Pour éviter des accidents, s'assurer toujours que les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité sont correctement fixés. Ne jamais retirer les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité.



(3)Schulung

- Um Unfällen vorzubeugen, müssen Bedien- sowie Service-/Wartungspersonal erforderliche Kenntnisse und entsprechende Fähigkeiten hinsichtlich der sicheren Bedienung besitzen. Daher ist der Betreiber verpflichtet, entsprechende Schulungen für das Personal durchzuführen.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten



VORSICHT

① Auspacken

1. Bei Auslieferung ist die Maschine in einen Karton verpackt. Entpacken Sie den Karton Stück für Stück und stellen Sie dabei anhand der Aufschrift wie z. B. des Logos sicher, dass die Maschine nicht auf dem Kopf steht.
2. Halten Sie die Maschine beim Entpacken auf keinen Fall an Nadel- bzw. Fadenführungen fest, da dies zu Verletzungen bzw. Beschädigungen der Maschine führen könnte.
3. Heben Sie die Maschine vorsichtig aus dem Karton und beachten Sie dabei den Schwerpunkt der Maschine.
4. Bewahren Sie den Karton und die Verpackungsmaterialien sorgfältig auf, damit Sie die Maschine bei einem eventuellen weiteren Transport wieder ordnungsgemäß verpacken können.

Entsorgung der Verpackung

- Das Verpackungsmaterial der Maschine besteht aus Holz, Papier, Karton, LDPE und geschäumtem Polystyrol. Die ordnungsgemäße Entsorgung dieser Verpackungsmaterialien obliegt dem Kunden.
LDPE = Polyethylene mit geringer Dichte

Entsorgung der Maschine

1. Die ordnungsgemäße Entsorgung der Maschine obliegt dem Kunden.
 2. Die Maschine besteht aus Stahl, Aluminium, Messing und diversen Kunststoffen.
 3. Die Maschine ist gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen zu entsorgen. Gegebenenfalls ist ein Fachmann zu Rate zu ziehen.
- ※ Mit Schmierstoffen verunreinigte Teile sollten gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen getrennt entsorgt werden.

Transport innerhalb des Kundengeländes

- Der Hersteller übernimmt keine Haftung für den Transport innerhalb des Kundengeländes. Die Maschine sollte stehend transportiert und nicht zu Boden fallen gelassen werden.



(3)Formation

- Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.

Pour votre propre sécurité,
lisez attentivement les instructions.

4. Remarques sur chaque opération



AVERTISSEMENT

① Déballage

1. La machine est livrée emballée dans un carton. Déballer le carton étape par étape en vous assurant que la machine n'est pas posée à l'envers, en vous référant par exemple à l'inscription ou au logo sur le carton.
2. En la déballant, ne tenez jamais la machine par l'aiguille ou les guide-fils. Vous risqueriez de vous blesser et d'endommager la machine.
3. Soulevez avec précaution la machine pour la sortir du carton, en tenant compte de son centre de gravité.
4. Conservez le carton et le matériel d'emballage afin de pouvoir remballer correctement la machine pour un éventuel transport ultérieur.

Elimination de l'emballage

- Le matériau d'emballage de la machine consiste en bois, papier, carton LDPE et polystyrène moussé. L'élimination correcte de ces matériaux d'emballage incombe au client.
LDPE = Polystyrène avec densité faible

Elimination de la machine

1. L'élimination correcte de la machine incombe au client.
 2. La machine se compose d'acier, d'aluminium, de laiton et de diverses matières plastiques.
 3. Eliminer la machine conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement. Au besoin, demander conseil à un spécialiste.
- ※ Les pièces enduites de lubrifiant doivent être éliminées conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement.

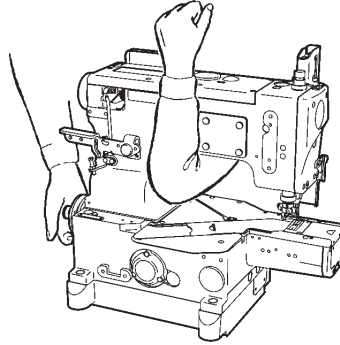
Transport sur le terrain du client

- Le fabricant décline toute responsabilité pour le transport sur le terrain du client. La machine doit être transportée en position verticale. Ne pas la laisser tomber sur le sol.

WARNUNG

② Transport

1. Bei der Montage am Maschinentisch oder beim Aufladen auf einen Handwagen sollte die Maschine von mehr als zwei Personen gehoben werden.
Verwenden Sie für den Transport stets einen Handwagen.
2. Halten Sie die Maschine zum Tragen mit der rechten Hand am Handrad und mit der linken Hand unter dem Freiarm fest.
Entfernen Sie vorher mögliche Ölreste an der Maschine bzw. Ihren Händen, damit Ihnen die Maschine nicht aus den Händen gleiten kann.
3. Vermeiden Sie eine übermäßige Stoßbelastung bzw. Erschütterung beim Transport mit dem Handwagen oder bei der Montage der Maschine am Tisch. Sonst besteht die Gefahr, dass die Maschine zu Boden fällt.
4. Entfernen Sie Ölrückstände von der Maschine, bevor Sie sie für einen weiteren Transport erneut verpacken. Sonst könnte Ihnen die Maschine aus den Händen gleiten oder der Boden des Kartons könnte beim Transport durchbrechen.



ATTENTION

② Transport

1. Pour son montage sur le plateau ou son chargement sur une charrette, la machine doit toujours être soulevée par plus de deux personnes. Pour son transport, utilisez toujours une charrette à bras.
2. Portez toujours la machine avec la main droite sur le volant et le bras gauche sous le bras libre de la machine.
Éliminez auparavant les éventuels traces d'huile sur la machine et sur vos mains pour que la machine ne puisse pas vous échapper des mains.
3. Pendant le transport avec la charrette à bras et pendant le montage de la machine sur le plateau, évitez les chocs et les secousses, qui pourraient faire tomber la machine.
4. Avant de remballer la machine pour la transporter à nouveau, éliminez les traces d'huile qu'elle présente, sinon elle pourrait vous glisser des mains ou le fond du carton pourrait se déchirer pendant le transport.

VORSICHT

③ Aufstellung, Rüsten

Maschinentisch

1. Verwenden Sie einen Tisch (Tischplatte, Metallgestell), der stabil genug für die Maschine ist und bei laufender Maschine vibrationsbeständig ist.
2. Stellen Sie den Tisch an einem geeigneten Platz mit guten Lichtverhältnissen auf. Bei unzureichender Beleuchtung sollten Sie entsprechende Maßnahmen zur Verbesserung ergreifen.
3. Befestigen Sie eine rutschfeste Auflage auf dem Fußpedal, damit der Bediener beim Betätigen des Pedals nicht abrutschen kann.
4. Passen Sie die Höhe des Tisches an die Arbeitshaltung des Bedieners an.

AVERTISSEMENT



③ Installation, préparation

Table de la machine

1. Utilisez une table (plateau, bâti métallique) assez solide pour la machine et résistant aux vibrations dues au fonctionnement de la machine.
2. Posez la machine à un endroit approprié et bien éclairé.
En cas d'éclairage insuffisant, prenez les mesures nécessaires pour l'améliorer.
3. Fixez un revêtement anti-dérapant sur la pédale pour empêcher l'opératrice de glisser à l'actionnement de la pédale.
4. Adaptez la hauteur de la table à la position de travail de l'opératrice.

WARNUNG

Kabel

1. Schalten Sie zum Anschließen der Kabel sowohl Maschine als auch Motor aus und überprüfen Sie alle Anschlüsse auf guten Sitz.
2. Vermeiden Sie während des Betriebs der Maschine übermäßige Zugbelastungen an den Kabeln.
3.  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.
4. Zwischen beweglichen Teilen wie z. B. Handrad oder Keilriemen und den Kabeln sollte ein Mindestabstand von 25 mm gewahrt werden.
5. Sichern Sie jedes Kabel mit einer Abdeckung oder verändern Sie ggf. seine Position.
6.  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel nie Heftklammern. Dies könnte zu einem Kurzschluß bzw. einem Brand führen.



VORSICHT

Motor

1. Achten Sie darauf, dass der Motor richtig montiert ist. Halten Sie sich dabei an die Bedienungsanleitung des Herstellers.
2. Entscheiden Sie sich für einen Motor mit Riemenschutz, damit keine Gefahr besteht, sich mit irgendwelchen Körperteilen im Keilriemen zu verfangen.



VORSICHT

Anschließen der Druckluftleitungen

1. Stets zuerst die Stromversorgung unterbrechen und anschließend die Druckluftleitungen an die Verbindungsstücke anschließen. Es müssen alle Druckluftleitungen verbunden sein, bevor diese an die Luftquelle angeschlossen werden.
2. Bei Anschluß der Druckluftleitungen an die Verbindungsstücke ist darauf zu achten, dass die Verbindungsstücke ausreichend weit in die Schläuche eingeschoben und gut befestigt werden.
3. Während des Betriebs der Einrichtung sollten keine übermäßigen Kräfte auf die Druckluftleitungen ausgeübt werden.
4.  Die Druckluftleitungen nicht zu stark biegen.
5. Die Druckluftleitungen sind an geschützten Stellen anzubringen und/oder durch die Abdeckungen zu schützen.
6.  Die Druckluftleitungen dürfen nicht mit Heftklammern befestigt werden, da dies zu Schäden führen kann.

ATTENTION

Câbles

1. Avant de brancher les câbles, mettez la machine et les moteurs hors service et assurez-vous que tous les câbles sont bien fixés.
2. Pendant le fonctionnement de la machine, éviter les tractions excessives sur les câbles.
3.  Ne pliez pas trop les câbles.
4. Les pièces mobiles, comme par exemple le volant ou la courroie, doivent être distantes de minimum 25 mm des câbles.
5. Recouvrez chaque câble d'un cache ou modifiez sa position.
6.  N'utilisez jamais d'agrafes pour fixer les câbles. Elles pourraient provoquer un court-circuit et un incendie.



AVERTISSEMENT

Moteur

1. Assurez-vous que le moteur est bien monté. Reportez-vous au mode d'emploi fourni par le fabricant.
2. Choisissez un moteur pourvu d'un garde-courroie afin d'éviter toute blessure de l'opératrice par la courroie.





AVERTISSEMENT

Branchement des conduites d'air comprimé

1. Toujours commencer par couper l'alimentation électrique, puis brancher les conduites d'air comprimé aux raccords. Brancher toutes les conduites d'air comprimé avant de les raccorder à la source d'air.
2. Enfoncer les conduites d'air comprimé assez loin sur les raccords et s'assurer qu'elles sont bien stables.
3. Ne pas soumettre les conduites d'air comprimé à de fortes contraintes pendant le fonctionnement du dispositif.
4.  Ne pas plier les conduites d'air comprimé .
5. Placer les conduites d'air comprimé à des endroits protégés et/ou les recouvrir.
6.  Ne pas fixer les conduites d'air comprimé à l'aide d'agrafes, à cause du grand risque d'endommagement.


WARNUNG

Kabel anschließen

-  Beim Anschließen des Netzkabels muss die Stromversorgung unterbrochen sein und der Stecker aus der Steckdose gezogen sein.
-  Überprüfen Sie die Spannungsbezeichnung, um sicherzustellen, dass das Netzkabel für Ihre Netzspannung geeignet ist. Die Verwendung eines falschen Kabels kann zur Beschädigung von Teilen und/oder zu Bränden führen.
- Sorgen Sie dafür, dass beim Betrieb der Vorrichtung keine zusätzliche Kraft auf die Kabel ausgeübt wird.
-  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.
- Überprüfen Sie, dass das Kabel wenigstens 25 mm vom sich bewegenden Teil der Maschine und/oder der Einrichtung entfernt ist, wenn Sie das Kabel anschließen.
- Falls erforderlich, schützen Sie die Kabel, indem Sie diese sicher positionieren und/oder die Abdeckung verwenden.
-  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel keine Kabelklammern, da diese die Kabel beschädigen könnten.


VORSICHT

Erdung

- Schließen Sie die Erdleiter des Nähmaschinensystems an die Erdungsstelle an. Schließen Sie nicht den Erdleiter einer Einrichtung an den einer anderen Einrichtung an.
-  Schließen Sie die Erdleiter fest an die angegebenen Erdungspunkte am Maschinenkopf an.





WARNUNG

④ Umgang mit Maschinenöl

- Starten Sie die Maschine auf keinen Fall, wenn sich kein Öl im Ölbehälter befindet.
Verwenden Sie das von Pegasus empfohlene „HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL“ (ISO VG22).
- Berührung mit den Augen vermeiden, da Maschinenöl die Augen reizt. Sie vermeiden den Kontakt mit den Augen, wenn Sie eine Schutzbrille tragen.
※ Bei der Berührung mit den Augen sofort 15 Minuten lang mit klarem Wasser spülen und einen Arzt aufsuchen.
- Vermeiden Sie den Kontakt mit der Haut. Waschen Sie betroffene Stellen gründlich mit Wasser und Seife.
-  Maschinenöl auf keinen Fall schlucken!
- Bewahren Sie Maschinenöl unzugänglich für Kinder auf.
※ Falls Ihre Kinder versehentlich Maschinenöl geschluckt haben, führen Sie kein künstliches Erbrechen herbei, sondern suchen Sie unverzüglich einen Arzt auf.
- Entsorgen Sie Altöl und/oder Ölbehälter gemäß den gesetzlichen Bestimmungen. Sollten Sie weitere Fragen zur Entsorgung von Altöl haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.
- Bewahren Sie den Ölbehälter nach dem Öffnen an einem dunklen Ort ohne direkte Sonneneinstrahlung auf und verschließen Sie ihn gut, damit das Öl vor Staub und Flüssigkeit geschützt ist.


ATTENTION

Connexion des câbles

-  Avant de connecter les câbles électriques, éteindre la machine et la débrancher en retirant la prise du réseau.
-  S'assurer que la tension du réseau local correspond à celle du câble du relais. L'utilisation de câbles non adaptés à la tension pourrait endommager la machine ou provoquer des incendies.
- Protéger les câbles de toute contrainte extérieure pendant l'utilisation du dispositif.
-  Ne pas trop plier les câbles.
- En le connectant, s'assurer que le câble soit distancé d'au moins 25 mm de toute partie mobile de la machine ou du dispositif.
- Si nécessaire, protéger les câbles en les posant dans des endroits non dangereux et/ou en utilisant le cache.
-  Pour éviter tout accident ou endommagement, ne pas utiliser de pince-câble.


AVERTISSEMENT

Mise à la terre

- Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.
-  Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.

ATTENTION


④ Maniement de l'huile pour machines

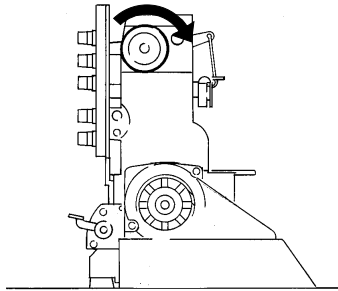
- Ne faites en aucun cas démarrer la machine quand le réservoir d'huile est vide.
Utilisez la « HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL » (ISO VG22) recommandée par Pegasus.
- Éviter tout contact avec les yeux, car l'huile de machine est irritante. Afin d'éviter tout contact avec les yeux, porter des lunettes de protection.
※ En cas de contact de l'huile avec les yeux, rincer immédiatement à l'eau claire pendant 15 minutes et consulter un médecin.
- Évitez le contact avec la peau. Lavez les endroits souillés à l'eau et au savon.
-  Ne jamais avaler l'huile de machine !
- Conservez l'huile de machine hors de portée des enfants.
※ Si vos enfants ont avalé de l'huile de machine, ne provoquez pas de vomissement mais consultez immédiatement un médecin.
- Éliminez l'huile usée et/ou le récipient selon les prescriptions légales. En cas de questions sur l'élimination de l'huile usée, adressez-vous à votre revendeur.
- Après ouverture, fermez correctement le récipient d'huile afin de protéger l'huile contre la poussière et l'humidité, et conservez-le dans un endroit sombre, non exposé aux rayons du soleil.


WARNUNG

⑤ Vor Inbetriebnahme der Maschine

Maschinentisch




1. Führen Sie vor dem Einschalten der Maschine eine Sichtprüfung der Kabel und Stecker durch. Überprüfen Sie hierzu, ob Kabel beschädigt, lose oder gelockert sind.
2.  Achten Sie darauf, dass sich Ihre Hände nicht im Bereich der Nadel bzw. des Handrads befinden, wenn Sie die Maschine einschalten.
3. Schalten Sie die Maschine vor der ersten Inbetriebnahme ein und überprüfen Sie die Drehrichtung des Handrads. Das Handrad sollte sich vom Handrad aus gesehen im Uhrzeigersinn drehen.



4. Die Maschine darf nur von gut geschultem Personal benutzt werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen hat.
5.  Lesen Sie den Punkt 2 „Warnhinweise“ sorgfältig durch und sorgen Sie gegebenenfalls für entsprechende Sicherheitsunterweisungen des Bedienpersonals.
6. Lassen Sie die Maschine im ersten Monat nach Inbetriebnahme höchstens auf 3/4 der Leistungskapazität laufen.

WARNUNG



⑥ Sicherheitsvorkehrungen für den Betrieb

1.  Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Sicherheitsvorrichtungen wie Augenschutz, Fingerschutz und Riemenschutz, etc.
2.  Bringen Sie Ihre Hände bei laufender Maschine nicht unter die Nadel.
3. Ein Kupplungsmotor läuft nach dem Abschalten noch eine Weile lang nach. Selbst nach Abschalten des Motors ist daher Vorsicht geboten, weil die Maschine durch Druck auf das Fußpedal anlaufen könnte.
4.  Zur Vermeidung von Unfällen sollten Sie Finger, Haar und Kleidung fern von Handrad, Keilriemen, Motorriemenscheibe, Nadelfadenzieher und Nadelstange halten. Lassen Sie darüber hinaus keine Gegenstände wie Scheren, Pinzetten, Werkzeuge, etc. in diesen Bereichen liegen.
5. Schalten Sie die Maschine aus, wenn Sie sich nicht benutzen oder den Arbeitsplatz verlassen.
6. Schalten Sie die Maschine bei Stromausfall aus.
7. Tragen Sie während des Betriebs keine Kleidung, die sich in der Maschine verfangen könnte.

ATTENTION




⑤ Avant la mise en service de la machine



Table de la machine

1. Avant la mise en marche de la machine, vérifiez le bon état des câbles et le branchement des connecteurs.
2.  Au moment de mettre la machine en service, veillez à ne pas laisser vos mains dans la zone de l'aiguille ou du volant.
3. Avant la première mise en service, mettez la machine en marche et contrôlez le sens de rotation du volant. Vu de face, celui-ci doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.
4. La machine doit exclusivement être utilisée par un personnel correctement formé et ayant attentivement lu ces consignes de sécurité et le mode d'emploi.
5.  Lisez attentivement le point 2 « Avertissements » et informez le personnel opérateur sur les consignes de sécurité nécessaires.
6. Pendant le premier mois suivant sa mise en service, ne faites tourner la machine qu'aux 3/4 de sa capacité maximum.

ATTENTION



⑥ Mesures de sécurité concernant le fonctionnement



1.  N'utilisez jamais la machine sans dispositifs de sécurité, comme la protection des yeux, le protège-doigt, le gardecourroie, etc.
2.  Ne placez jamais vos mains sous l'aiguille quand la machine est en marche.
3. Un moteur transmetteur continue à tourner un peu après sa mise hors circuit. Restez donc prudents après la mise hors circuit du moteur, car la machine pourrait démarrer si vous appuyez sur la pédale.
4.  Pour éviter les accidents, n'approchez jamais vos doigts, cheveux ou vêtements du volant, de la courroie, de la poulie du moteur, du releveur de fil et de la barre à aiguille. Ne laissez jamais d'objets (ciseaux, pincettes, outils, etc.) à proximité de ces éléments.
5. Mettez la machine hors service quand vous ne l'utilisez pas et avant de quitter le poste de travail.
6. Mettez la machine hors service en cas de panne de courant.
7. Ne portez pas de vêtements larges pouvant se prendre dans la machine pendant son fonctionnement.

-
8.  Lassen Sie während des Betriebs keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Gegenstände auf dem Tisch liegen.
 9.  Äußerste Vorsicht ist bei den Messerschneiden geboten, damit Sie sich nicht die Hände und/oder Finger verletzen!
 10. Als Sicherheitsmaßnahme sollten die Anwender den entsprechenden Gehörschutz tragen, wenn der Geräuschpegel der Umgebung „über 75 db und unter 80 db“ liegt. Wenn der Geräuschpegel der Umgebung „über 80 db“ liegt, müssen zusätzliche Sicherheitshinweise für die Anwender angebracht werden, damit sie Gehörschutz tragen.

VORSICHT



⑦ Wartung, Kontrolle, Reparaturen

1. Wartungs-, Kontroll- und Reparaturarbeiten der Maschine dürfen ausschließlich von qualifiziertem Personal vorgenommen werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen hat.
2.  Sollte es nötig sein, die Maschine für Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten nach hinten umzulegen, so sollten Sie die Maschine stets ausschalten und ausstecken. Überprüfen Sie anschließend durch Betätigen des Fußpedals, dass die Maschine nicht anläuft, bevor Sie wie irgendwelchen Arbeiten beginnen.
3.  Beim Wechseln des Keilriemens muss die Maschine stets erst ausgeschaltet und ausgesteckt werden. Überprüfen Sie anschließend durch Betätigen des Fußpedals, dass die Maschine nicht anläuft.
4. Führen Sie tägliche Wartungsarbeiten bzw. Routinearbeiten unter Beachtung dieser Sicherheitshinweise und der Bedienungsanleitung durch.
5. Verwenden Sie als Ersatzteile ausschließlich Teile von Pegasus. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die aufgrund unsachgemäßer Reparatur bzw. Justierung oder durch die Verwendung von Ersatzteilen anderer Hersteller entstanden sind.
6. Nehmen Sie keine eigenhändigen Umbauten der Maschine vor. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die durch eigenhändige Umbauten verursacht worden sind.
7. Bringen Sie Schutzvorrichtungen, die Sie für Wartungs- bzw. Justierarbeiten vorübergehend abgenommen haben, stets wieder an.
8. Lassen Sie besondere Vorsicht walten, wenn Sie nach der Durchführung von Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten die Maschine zum ersten Mal wieder einschalten.
9. Um Unfällen vorzubeugen, sind fremde Substanzen wie z. B. Wasser, sonstige Flüssigkeiten oder Metallteile von der Einrichtung fernzuhalten.
10. Filterregulator regelmäßig leeren und reinigen, wenn es sich um eine pneumatische Einrichtung handelt. Sonst fließt die Drainage in das Magnetventil und/oder den Luftzylinder und verursacht Probleme.
11. Entfernen Sie vor und nach jedem Betrieb Flusen und andere Fremdstoffe aus der Einrichtung, um Störungen zu vermeiden.

8.  Pendant le fonctionnement de la machine, ne laissez pas d'outils ou autres objets sur la table.
9.  Faire très attention aux lames de couteaux pour éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.
10. Par mesure de sécurité, il est conseillé aux utilisateurs de porter le casque antibruit correspondant si le niveau sonore ambiant est compris entre 75 dB et 80 dB. Si le niveau sonore ambiant est supérieur à 80 dB, des consignes de sécurité supplémentaires doivent être affichées afin d'obliger les utilisateurs à porter le casque antibruit.

AVERTISSEMENT

⑦ Entretien, contrôles, réparations

1. Les opérations de maintenance, de contrôle et de réparation doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu attentivement ces consignes de sécurité et le mode d'emploi de la machine.
2.  Mettez toujours la machine hors service et débranchez-la avant de la rabattre vers l'arrière pour effectuer des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation. Actionnez ensuite la pédale pour vérifier que la machine ne démarre pas. Vous pouvez alors commencer les opérations.
3.  Mettez toujours la machine hors service et débranchez-la avant de remplacer la courroie. Actionnez ensuite la pédale pour vérifier que la machine ne démarre pas.
4. Effectuez les opérations de maintenance et de routine quotidiennes en respectant ces consignes de sécurité et les instructions du mode d'emploi.
5. Utilisez uniquement des pièces de rechange de Pegasus. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à une réparation ou un réglage inadéquat ou à l'utilisation de pièces de rechange d'autres marques.
6. Ne procédez à aucune transformation de la machine. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à des transformations effectuées par l'exploitant.
7. Remettez toujours en place les dispositifs de sécurité que vous aviez retirés pour les opérations de maintenance et de réglage.
8. Après avoir effectué des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation, remettez toujours la machine en service avec la plus grande prudence.
9. Pour éviter les accidents, protéger le dispositif de toute substance étrangère, comme l'eau, autres liquides ou pièces métalliques.
10. En présence d'un dispositif pneumatique, vidanger et nettoyer régulièrement le conditionneur d'air comprimé, pour empêcher que l'eau de condensation coule dans l'électrovanne et/ou le vérin et endommage le dispositif.
11. Avant et après chaque mise en service, nettoyer le dispositif enlevant les brèves de tissu et tout autre corps étranger.

5. Position von Warnschildern und Schutzvorrichtungen an der Maschine

5. Position des plaques d'avertissement et dispositifs de sécurité sur la machine



Warnetikett für den Fadenzieherhebel
Étiquette d'avertissement pour le tendeur de fil

Um Verletzungen zu vermeiden, lassen Sie Ihre Hände nie zu nah an den Fadenzieherhebel kommen, wenn die Maschine läuft.

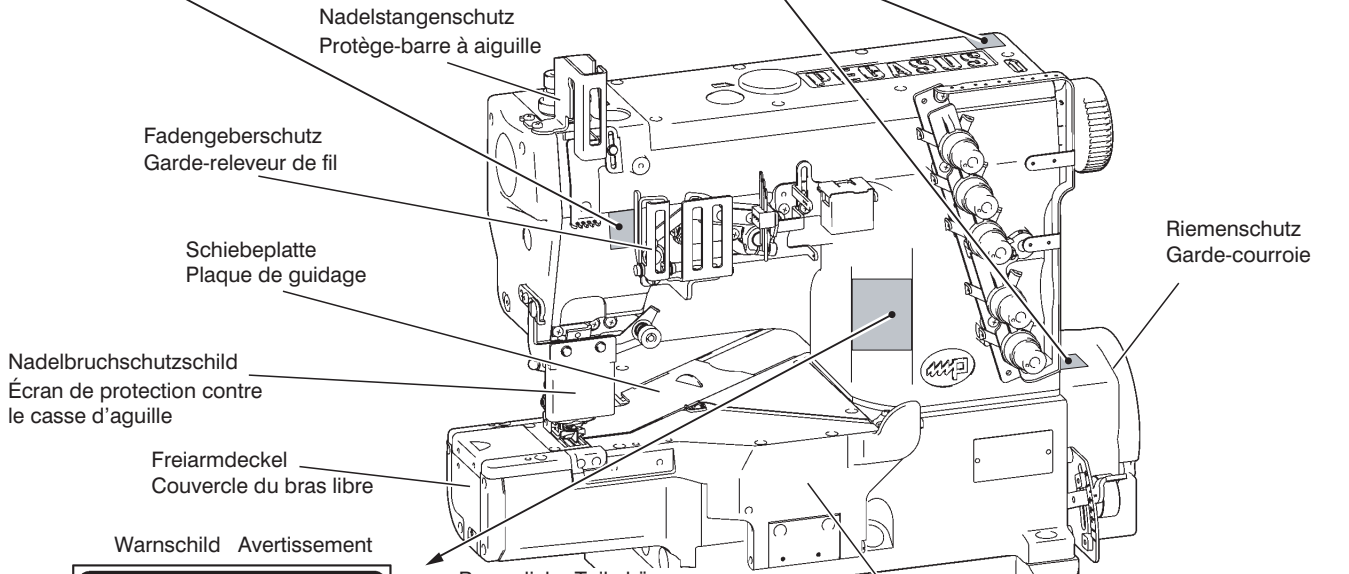
Afin d'éviter les blessures, n'approchez jamais les mains trop près du tendeur de fil pendant le fonctionnement de la machine.



Sicherheitshinweis Riemenscheibe
Avertissement volant

Um Verletzungen zu vermeiden, halten Sie während des Maschinenbetriebs Ihre Hände, Haare und/oder Kleidung fern von der Maschinenriemenscheibe.

Afin d'éviter toute blessure, éloignez vos mains, cheveux et/ou vêtements du volant de la machine pendant le fonctionnement de la machine.



Warnschild Avertissement



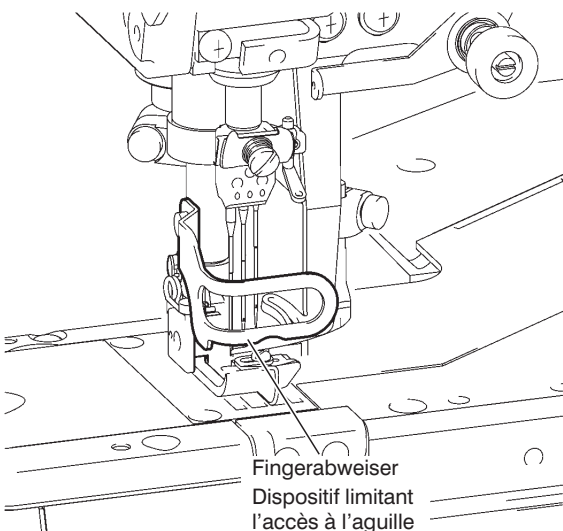
Bewegliche Teile können Verletzungen verursachen.
Risque de blessure par des pièces mobiles

Bedienung nur mit Sicherheitsvorrichtungen

Les dispositifs de sécurité sont obligatoires pendant l'utilisation.

Schalten Sie den Hauptschalter aus, bevor Sie einfädeln, die Spule und Nadel wechseln, säubern, usw.

Éteignez l'interrupteur principal avant d'enfiler la machine, de remplacer la bobine et l'aiguille, de nettoyer la machine etc.



Sicherheitshinweis Erdung
Avertissement mise à la terre

Vergewissern Sie sich, dass das Erdungskabel angeschlossen ist. Andernfalls können Stromschlag und/oder Störungen beim Betrieb auftreten.

Assurez-vous que le câble de mise à la terre est bien raccordé, sous peine de décharge électrique et/ou de perturbations pendant le fonctionnement.


6. Schutzvorrichtungen

In diesem Abschnitt werden alle Schutzvorrichtungen beschrieben. Lesen Sie daher die nachfolgenden Hinweise aufmerksam durch.


VORSICHT

Schutzvorrichtungen


(1) Nadelbruchschuttschild

 Lassen Sie den Nadelbruchschuttschild niemals offen. Zum Schutz der Augen darf die Maschine nicht mit offenem Nadelbruchschuttschild betrieben werden. Der Nadelbruchschuttschild verhindert, dass bei Nadelbruch entstehende Nadelsplitter in Ihre Augen gelangen können. Zusätzlich wird empfohlen, eine Schutzbrille während des Maschinenbetriebs zu tragen.

(2) Fingerabweiser

 Die Finger niemals in den Zwischenraum stecken! Damit Sie sich nicht in die Finger nähen, befindet sich ein Fingerabweiser an der Nadel. Über dem Fingerabweiser ist allerdings ein kleiner Zwischenraum, die für leichteres Einfädeln sorgt. Wenn Sie Ihre Finger in diesen Zwischenraum stecken, besteht die Gefahr, dass Sie sich die Finger an der Nadel verletzen.


(3) Riemenschutz

 Nicht entfernen! Handrad und Keilriemen sind mit einem Riemenschutz versehen. Sowohl Handrad als auch Keilriemen drehen sich beim Betrieb mit hoher Geschwindigkeit. Um Unfällen vorzubeugen, ist die Maschine ausschließlich mit montiertem Riemenschutz zu betreiben.

(4) Riemenscheibe

Überprüfen Sie die Drehrichtung des Handrads. Vom Handrad aus gesehen sollte es sich im Uhrzeigersinn drehen.

(5) Presserfuß

 Die Finger niemals in den Zwischenraum stecken! Der Presserfußhub (Abstand zwischen der Oberkante der Stichplatte und der Unterkante des Presserfußes) kann je nach Nähbedingungen eingestellt werden. Passen Sie auf, dass Sie Ihre Finger nicht darin einklemmen. Schieben Sie die Finger nie unter den Presserfuß, wenn Sie den Presserfuß automatisch mit dem Fußpedal bzw. mit dem Knieschalter lüften.


6. Dispositifs de sécurité

Dans ce chapitre sont décrits tous les dispositifs de sécurité. Il doit être lu avec attention.


AVERTISSEMENT

Dispositifs de sécurité


(1) Écran de protection contre le casse d'aiguille

 Ne laissez jamais la Écran de protection contre le casse d'aiguille ouverte. La machine ne doit jamais être utilisée quand la Écran de protection contre le casse d'aiguille est ouverte. La Écran de protection contre le casse d'aiguille protège vos yeux contre les éclats d'aiguille en cas de casse de l'aiguille. Il est en outre recommandé de porter des lunettes de protection pendant le fonctionnement de la machine.

(2) Dispositif limitant l'accès à l'aiguille

 N'insérez jamais vos doigts dans l'interstice ! L'aiguille est pourvue d'un Dispositif limitant l'accès à l'aiguille vous empêchant de vous coudre les doigts. Au-dessus se trouve un interstice facilitant l'enfilage de l'aiguille. Si vous insérez vos doigts dans cet interstice, l'aiguille risque de vous blesser.


(3) Garde-courroie

 Ne pas le retirer ! Le volant et la courroie sont pourvus d'un garde-courroie. Le volant et la courroie tournent à grande vitesse pendant le fonctionnement de la machine. Pour éviter les accidents, la machine doit toujours être utilisée avec le garde-courroie.

(4) Volant

Contrôlez le sens de rotation du volant. Vu de face, il doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

(5) Pied presseur

 N'insérez jamais vos doigts dans l'interstice ! Vous pouvez régler le levage du pied presseur (distance entre la surface supérieure de la plaque à aiguille et la partie inférieure du pied presseur) en fonction des conditions de couture. Veillez à ne pas y coincer vos doigts. N'insérez jamais vos doigts sous le pied presseur quand vous relevez le pied presseur à l'aide de la pédale ou de la genouillère.

(6) Greiferraumdeckel



Den Greiferraumdeckel niemals offen lassen!

Der Greifer bewegt sich von links nach rechts bzw. von rechts nach links (von der Maschinenvorderseite aus gesehen). Um Verletzungen von Körperteilen durch den Greifer auszuschließen, darf die Maschine nur bei geschlossener vorderer Abdeckung betrieben werden.

(7) Freiarmdeckel



Den Freiarmdeckel niemals offen lassen!

Der Greifer bewegt sich von links nach rechts bzw. von rechts nach links (von der Maschinenvorderseite aus gesehen). Um Verletzungen von Körperteilen durch den Greifer auszuschließen, darf die Maschine nur bei geschlossener vorderer Abdeckung betrieben werden.

(8) Schiebeplatte



Die Schiebeplatte niemals offen lassen!

Der Greiferfadenzieher führt eine Kreisbewegung aus, um die erforderliche Menge Greiferfaden während des Nähens zur Verfügung zu stellen. Um Verletzungen durch den Greiferfadenzieher vorzubeugen, darf die Maschine ausschließlich mit ordnungsgemäß geschlossener Schiebeplatte betrieben werden.

(9) Nadelstangenschutz



Nicht entfernen!

Die Nadelstange bewegt sich von oben nach unten oder von unten nach oben von der Vorderseite der Maschine aus gesehen. Um zu verhindern, dass die Nadelstange irgendeinen Teil Ihres Körpers berührt, vergewissern Sie sich, dass der Nadelstangenschutz fest verschlossen ist, wenn Sie die Maschine bedienen.

(10) Fadengeberschutz



Die Finger niemals in den Zwischenraum stecken!

Um zu verhindern, dass der Nadelfadengeber, der sich von unten nach oben bewegt, irgendeinen Teil Ihres Körpers berührt, ist der Fadengeberschutz nah am Nadelfadengeber angebracht. Der Fadengeberschutz hat jedoch einen Spalt, durch den der Faden leicht läuft, der die Fadenführung zum Nadelfadengeber einspeist. Wenn Sie mit den Fingern in den Spalt geraten, können sich diese im Fadenzieher verfangen. Seien Sie daher vorsichtig.

(6) Couvercle du compartiment boucleur



Ne jamais laisser ouvert le compartiment boucleur !

Le boucleur se déplace de gauche à droite et de droite à gauche (vu du devant de la machine). Afin d'éviter les blessures par le boucleur, ne jamais mettre la machine en service quand le cache avant n'est pas fermé.

(7) Couvercle du bras libre



Ne jamais laisser ouvert le couvercle du bras libre !

Le boucleur se déplace de gauche à droite et de droite à gauche (vu du devant de la machine). Afin d'éviter les blessures par le boucleur, ne jamais mettre la machine en service quand le cache avant n'est pas fermé.

(8) Plaque de guidage



Ne jamais laisser ouverte la plaque de guidage !

Le releveur du fil de boucleur effectue un mouvement circulaire pour fournir la quantité de fil de boucleur nécessaire pendant la couture. Pour éviter les blessures avec le releveur du fil de boucleur, la machine ne doit être utilisée que quand la plaque de guidage est correctement fermée.

(9) Protège-barre à aiguille



Ne pas le retirer !

La barre à aiguille se déplace de haut en bas ou de bas en haut, vue de devant la machine. Afin d'éviter tout contact entre la barre à aiguille et une partie de votre corps, assurez-vous que le protège-barre à aiguille est correctement fermé quand vous utilisez la machine.

(10) Garde-releveur de fil



N'insérez jamais vos doigts dans l'interstice !

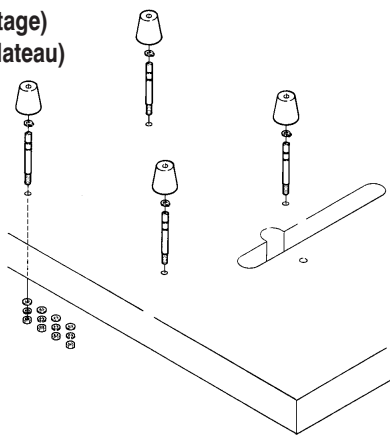
Afin d'éviter que le releveur de fil d'aiguille, qui se déplace de bas en haut, touche une partie de votre corps, le garde-releveur de fil est monté tout près du releveur de fil d'aiguille. Le garde-releveur de fil présente cependant une fente facilitant l'enfilage du fil dans le guide-fil du releveur de fil d'aiguille. Si vous mettez vos doigts dans la fente, ils risquent de se coincer dans le tire-fil. Soyez donc très prudent.

Montage des Maschinentisches Montage du plateau de la machine

Montieren Sie die einzelnen Teile des Maschinentisches wie unten abgebildet. Stellen Sie sicher, dass alle Stifte, Schrauben und Muttern einen festen Sitz haben.

Montez les différents éléments du plateau comme indiqué ci-dessous. Assurez-vous que tous les écrous, vis et broches sont bien serrés.

(Auf-Tisch-Montage)
(Montage sur plateau)



(Abgesenkte Montage)
(Montage encastré)

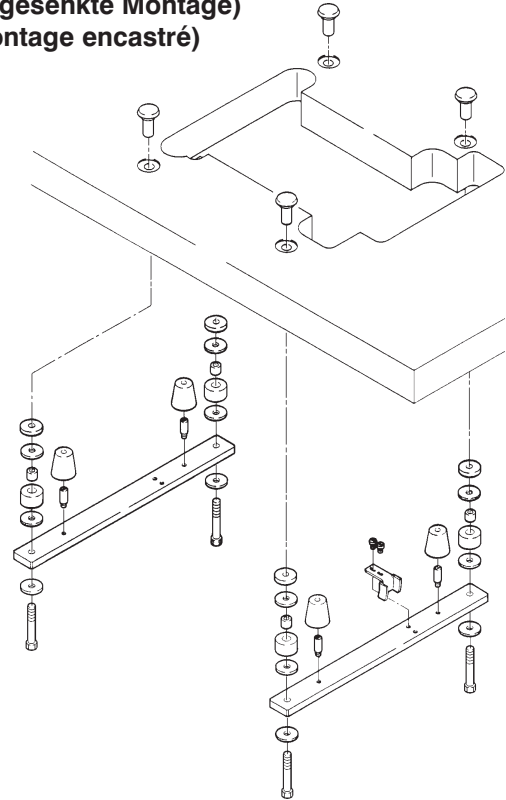


Abb.1
Fig.1

Aufstellen der Nähmaschine Installation de la machine à coudre

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die Maschine ist von qualifizierten Mechanikern aufzustellen.

⚠ Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à l'installer.

Befestigen Sie die Maschine zuerst am Maschinentisch.
Bringen Sie den Keilriemen an.
Positionieren Sie den Maschinenmotor so, dass der Keilriemen bei Druck auf die Mitte um ca. 2 cm nachgibt (siehe Abbildung).

Commencez par fixer la machine au plateau. Mettez la courroie en place. Positionnez le moteur de telle sorte que la courroie puisse plier d'env. 2 cm quand on appuie au milieu (cf. figure).

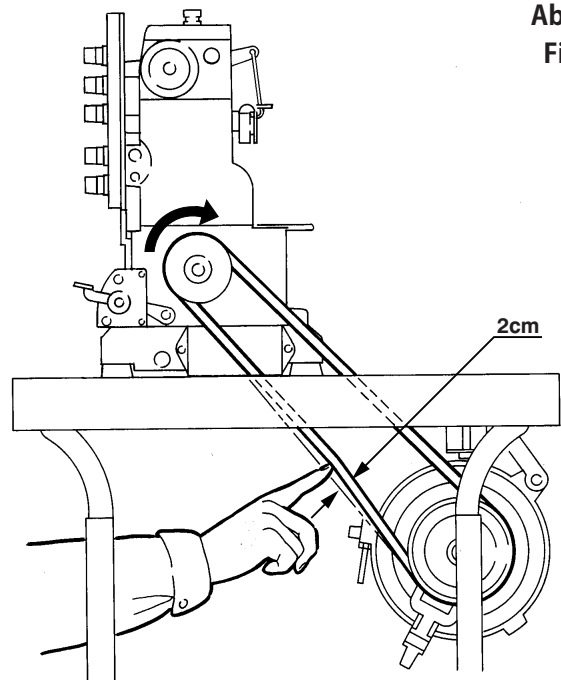




Abb.2
Fig.2

Montage des Riemenschutzes Montage du garde-courroie

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Der Riemenschutz ist von qualifizierten Mechanikern zu montieren.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Le garde-courroie doit impérativement être monté par des mécaniciens qualifiés.

Montieren Sie Riemenschutz **1** mittels Schrauben **2** an der Maschine. Bei der Auf-Tisch-Montage müssen Sie Riemenschutz **3** mit Holzschrauben **4** am Tisch befestigen.

Montez le garde-courroie **1** à l'aide des vis **2** sur la machine.
Pour le montage sur plateau, vous devez fixer le garde-courroie **3** au plateau à l'aide des vis à bois **4**.

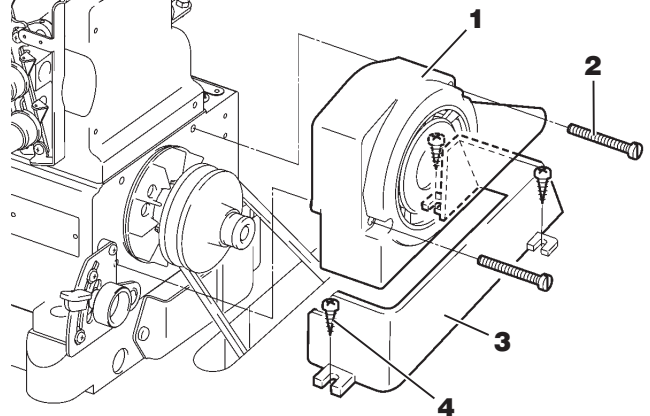


Abb.3

Fig.3

Drehrichtung des Maschinenrads Sens de rotation du volant

Das Maschinenrad dreht sich in der Draufsicht gesehen im Uhrzeigersinn.

Vu de dessus, le volant tourne dans le sens des aiguilles d'une montre.

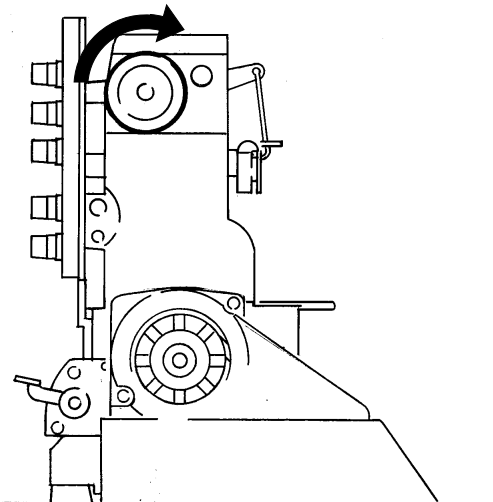




Abb.4


Fig.4


Schmierung Lubrification

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

 Beim Schmieren stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.

 Avant de lubrifier la machine, toujours couper l'alimentation électrique et débrancher la machine.

 Beim Ölen der Maschine und/oder Ölwechsel, verwenden Sie bitte von Pegasus empfohlenes Öl. Bei Verwendung anderen Öls ist ein Beschädigung der Maschine nicht auszuschließen.

 Pour la lubrification de la machine et / ou changement d'huile, veuillez s.v.p. utiliser l'huile recommandé par Pegasus. La utilisation d'autres qualités d'huile peut endommager la machine.

1. Öl Huile

Verwenden Sie das von Pegasus empfohlene „HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL“ (ISO VG22).

Utilisez la « HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL » (ISO VG22) recommandée par Pegasus.

2. Maschine mit Öl befüllen Remplir la machine d'huile

Deckel **1** abnehmen. Öl einfüllen, bis der Ölstand (siehe Ölstandsanzeige **2**) zwischen der Markierung **H** und **L** steht. Nach dem Einfüllen des Öls den Deckel **1** wieder anbringen.

Retirer le couvercle **1**.

Remplir de l'huile jusqu'au niveau entre la marque **H** et **L** (cf. jauge **2**). Après le remplissage, refermer le couvercle **1**.

3. Erforderliche Ölmenge Quantité d'huile nécessaire

H auf Ölmesser **2**: Maximum

L auf Ölmesser **2**: Minimum

Der Ölstand sollte stets zwischen diesen beiden Markierungen **H** und **L** liegen.

H sur la jauge **2** : maximum

L sur la jauge **2** : minimum

Le niveau d'huile doit toujours être situé entre ces deux marques **H** et **L**.

4. Ölumlauft kontrollieren Contrôle de la circulation d'huile

Nachdem die Maschine ordnungsgemäß mit Öl befüllt wurde, sollten Sie sich durch Druck auf das Fußpedal vergewissern, dass das Öl richtig umläuft.

Beobachten Sie dazu das Ölkontrollglas **3**.

Après avoir rempli la machine d'huile, assurez-vous que l'huile circule correctement, en appuyant sur la pédale.

Observez le témoin de graissage **3**.

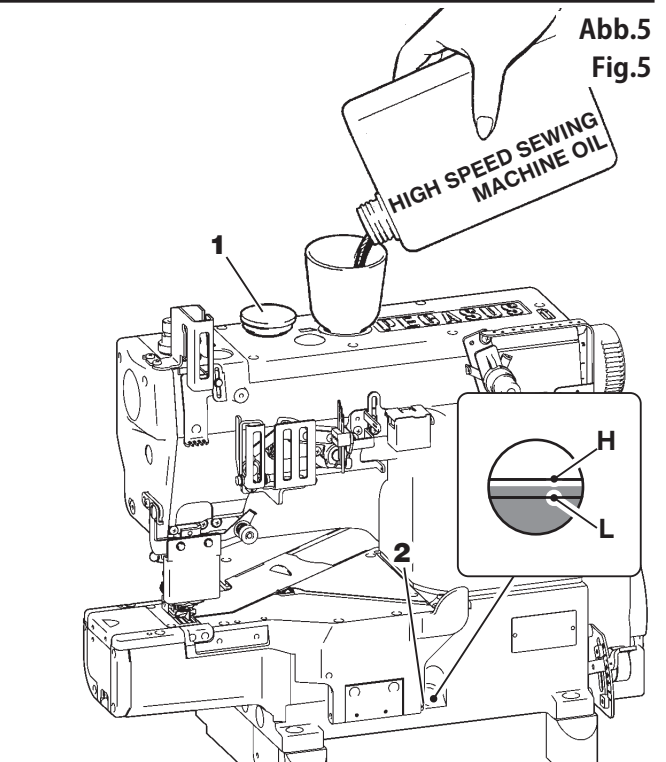


Abb.5
Fig.5

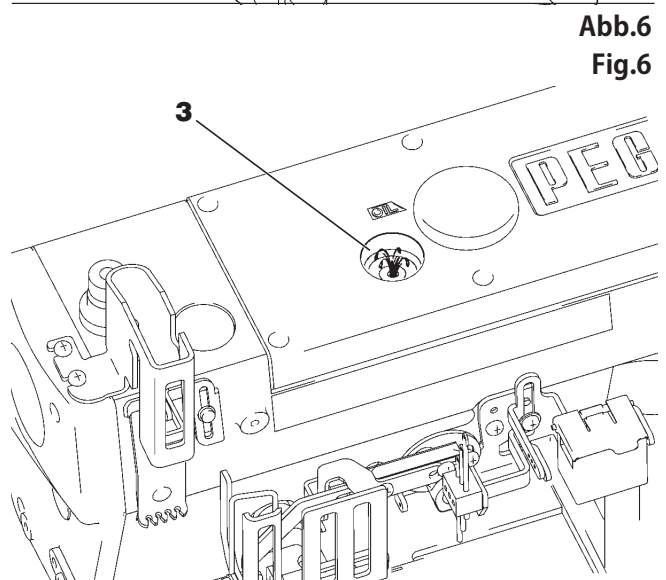



Abb.6
Fig.6


Silikonöl für HR-Vorrichtung Huile silicone pour dispositif HR

Abb.7

Fig.7

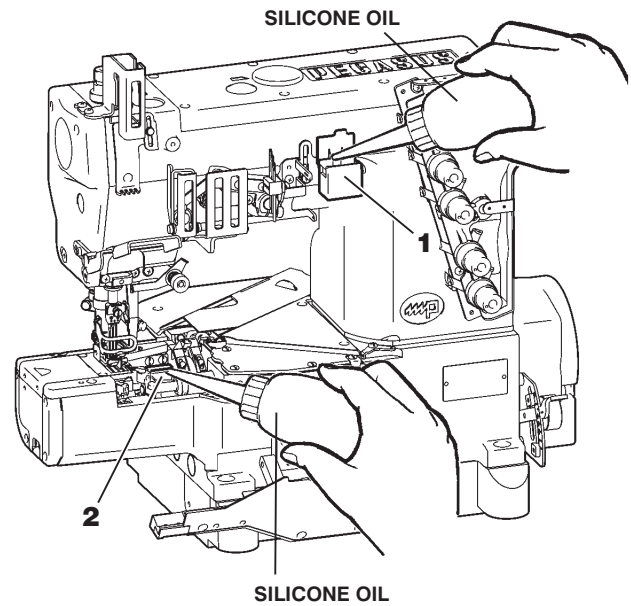
VORSICHT AVERTISSEMENT

 Beim Befüllen der HR-Vorrichtung mit Silikonöl stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.

 Avant de verser de l'huile silicone dans le dispositif HR, toujours couper l'alimentation électrique et débrancher la machine.

Silikonöl in die Silikonölbehälter **1** und **2** einfüllen.
Vergessen Sie nicht, rechtzeitig Silikonöl nachzufüllen, damit es nicht zu Fadenbruch oder Materialbeschädigungen kommt.

Verser de l'huile silicone dans les réservoirs **1** et **2**.
N'oubliez pas de remplir de l'huile silicone avant que le niveau soit descendu trop bas, afin d'éviter les casses de fil et endommagements de la matière.



Einfädeln Enfilage



VORSICHT AVERTISSEMENT



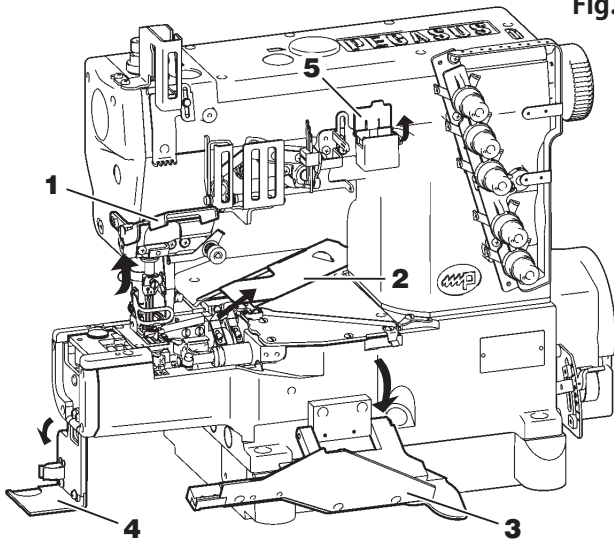
Vor dem Einfädeln stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.



Avant l'enfilage, mettez la machine hors service et débranchez-la.

- Öffnen Sie den Nadelbruchschild 1 sowie die Abdeckungen 2, 3, 4 und 5.
Ouvrir le protège-aiguille 1 et les couvercles 2, 3, 4 et 5.
 - ⚠ Achten Sie beim Einfädeln darauf, dass Sie nicht mit dem geöffneten Nadelbruchschild 1 oder den Abdeckungen 2, 3, 4 und 5 in Berührung kommen.
 - ⚠ Lors de l'enfilage, veillez à ne pas toucher le bouclier de rupture de l'aiguille ouvert 1 ou les couvercles 2, 3, 4 et 5.

Abb.8
Fig.8



3. Bei bereits eingefädelter Maschine Sur une machine déjà enfilée

A : Knoten Sie den alten und den neuen Faden aneinander, um die Maschine neu einzufädeln.

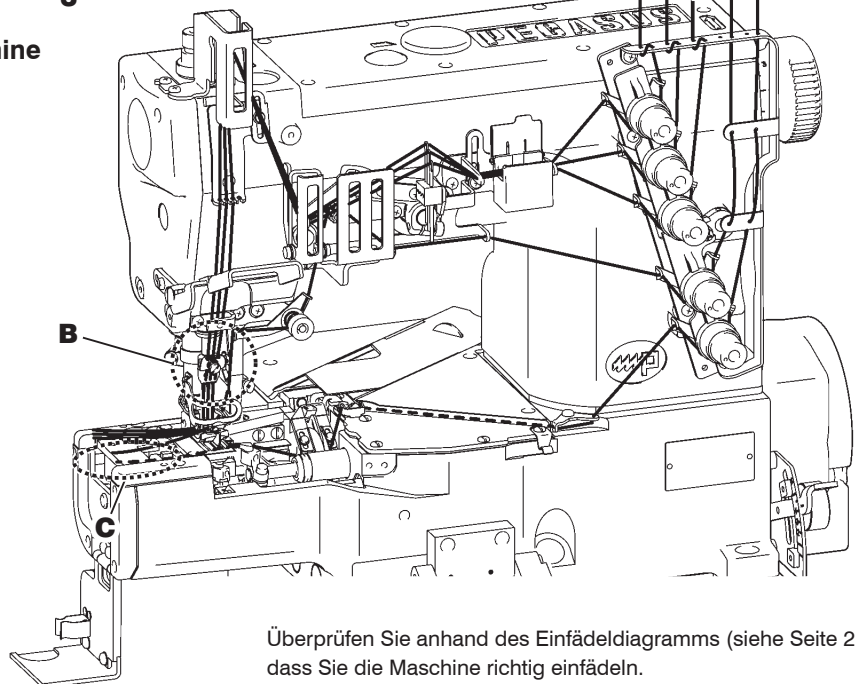
B : Nadelfaden
Schneiden Sie die Knoten vor dem Nadelöhr ab.
Fädeln Sie den neuen Faden anschließend durch das Nadelöhr.

C : Greiferfaden, Legefaden
Schneiden Sie die Knoten ab, nachdem Sie sie durch die Greiferöse gezogen haben.

A : Nouez l'ancien fil et le nouveau pour ré-enfiler la machine.

B : Fil d'aiguille
Coupez les nœuds devant le chas de l'aiguille, puis enfillez le nouveau fil à travers le chas de l'aiguille.

C : Fil de boucleur, fil de jetage
Coupez les nœuds après les avoir fait passer à travers l'œillet du boucleur.



- Durch Drücken von Knopf 6 springt die Halterung 7 heraus. Drücken Sie nach dem Einfädeln der Maschine die Halterung 7 wieder ein.

Appuyer sur le levier 6, et la console 7 ressortira en avant. Après l'enfilage, presser la console 7 pour la remettre en place.

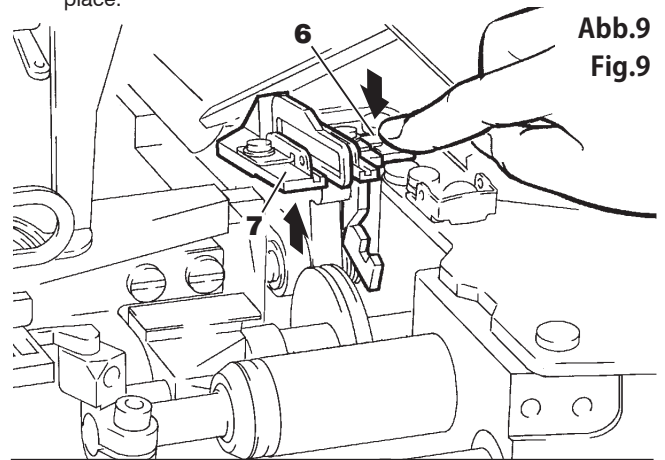


Abb.9
Fig.9

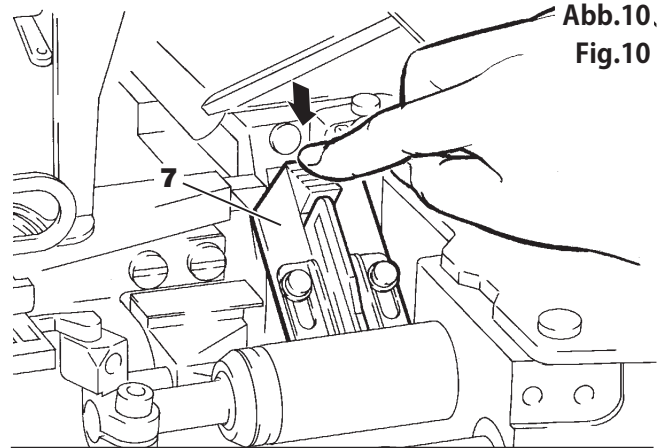


Abb.10
Fig.10



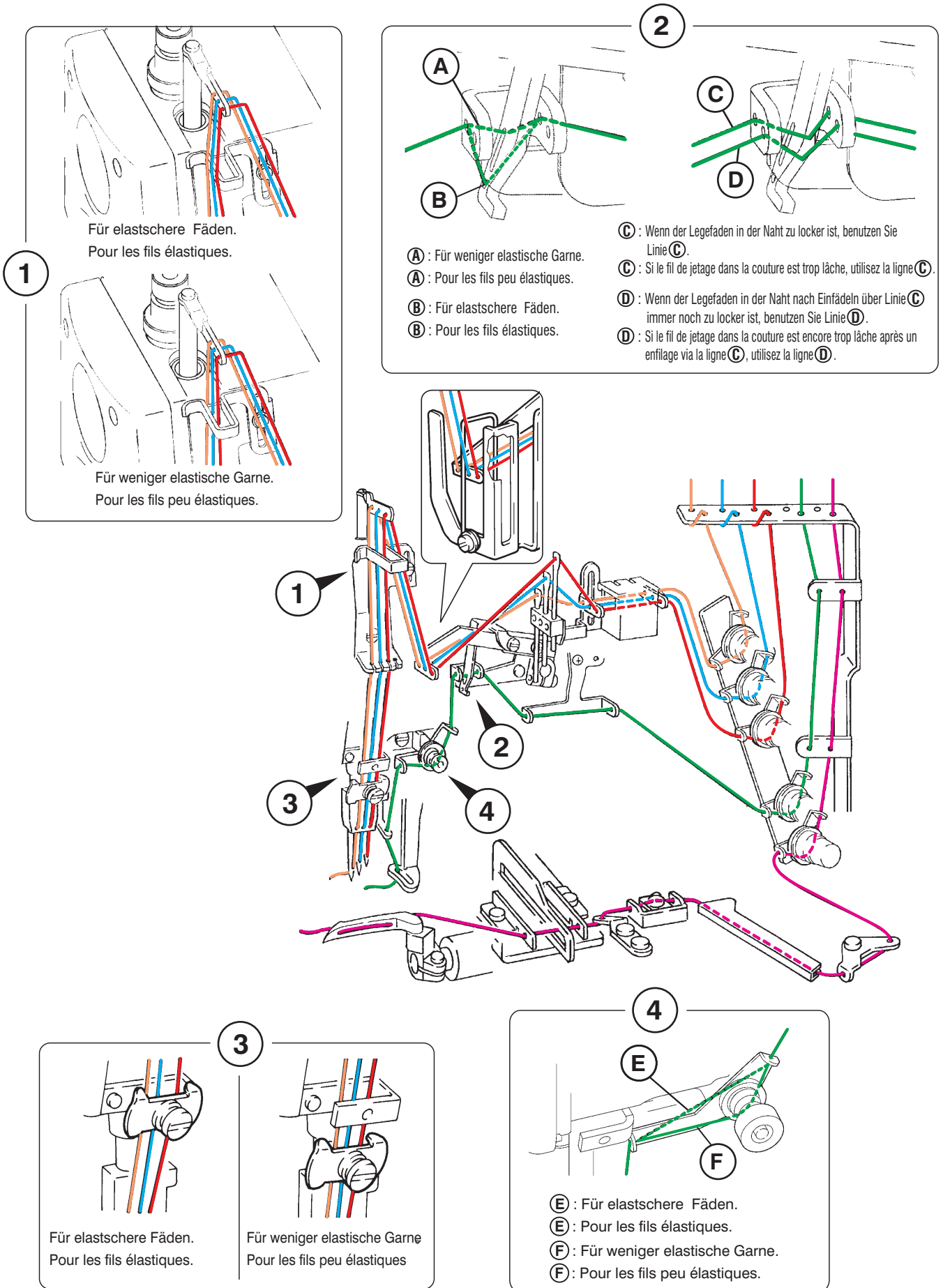
Abb.11
Fig.11

Überprüfen Sie anhand des Einfädelndiagramms (siehe Seite 21), dass Sie die Maschine richtig einfädeln.

A l'aide du diagramme d'enfilage (cf. page 21), vérifiez que vous enfillez correctement la machine.

Einfädeldiagramm Diagramme d'enfilage

Abb.12
Fig.12



Einstellen des Presserfußdrucks Réglage de la pression du pied presseur

Der Presserfußdruck sollte so gering wie möglich sein, aber gleichzeitig ausreichen, um das Nähgut sauber zu transportieren und eine gleichmäßige Stichbildung zu gewährleisten.

Für diese Einstellung lösen Sie Mutter **1** und drehen Schraube **2** nach Bedarf.

Nach der Justierung ziehen Sie die Mutter **1** wieder fest.

La pression du pied presseur doit être aussi faible que possible, mais suffisante pour assurer un entraînement correct du tissu et une formation impeccable des points.

A cet effet, desserrer l'écrou **1** et tourner la vis **2**.

Après le réglage, resserrer l'écrou **1**.

Einstellung des Schubwegs des Haupttransporteurs Réglage de la longueur d'avance de la griffe principale

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT



Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Schubweg des Haupttransporteurs von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.



Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage de la longueur d'avance de la griffe principale doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Damit das Nähgut gerafft wird, muss der Schubweg des Differentialtransporteurs größer als der des Haupttransporteurs sein. Damit das Nähgut gedehnt wird, muss der Schubweg des Differentialtransporteurs kleiner als der des Haupttransporteurs sein.

1. Handrad **4** drehen und dabei gleichzeitig Knopf **3** nach unten drücken. Anschließend lässt sich der Knopf noch eine Stufe weiter nach unten drücken.
2. Um den Schubweg des Haupttransporteurs zu erhöhen, das Handrad **4** bei gedrücktem Knopf **3** im Uhrzeigersinn drehen. Um den Schubweg des Haupttransporteurs zu verringern, das Handrad **4** bei gedrücktem Knopf **3** gegen den Uhrzeigersinn drehen.

⚠ Wird die Maschine mit einem Differentialtransportbetrag von mehr als 4,5 mm verwendet, behindern sich die Transporteure unter Umständen gegenseitig. Stellen Sie daher sicher, dass der Abstand zwischen dem Haupttransporteur und dem Differentialtransporteur mehr als 0,5 mm beträgt. Drehen Sie dazu das Handrad von Hand, nachdem Sie den Transportbetrag des Differentialtransporteurs eingestellt haben.

Pour froncer le tissu, la longueur d'avance de la griffe différentielle doit être supérieure à celle de la griffe principale. Pour étirer le tissu, la longueur d'avance de la griffe différentielle doit être inférieure à celle de la griffe principale.

1. Tourner le volant **4** tout en pressant le bouton **3** vers le bas. Le bouton peut ensuite être enfoncé d'un cran de plus vers le bas.
2. Pour augmenter la longueur d'avance de la griffe principale, tourner le volant **4** dans le sens des aiguilles d'une montre tout en appuyant sur le bouton **3**. Pour réduire la longueur d'avance de la griffe principale, tourner le volant **4** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre tout en appuyant sur le bouton **3**.

⚠ Si la machine est utilisée avec un rapport de différentiel supérieur à 4,5 mm, les griffes peuvent se gêner mutuellement. Veillez à ce que la griffe principale et la griffe différentielle soient espacées de plus de 0,5 mm. Pour cela, tournez le volant à la main après avoir réglé le taux d'entraînement de la griffe différentielle.

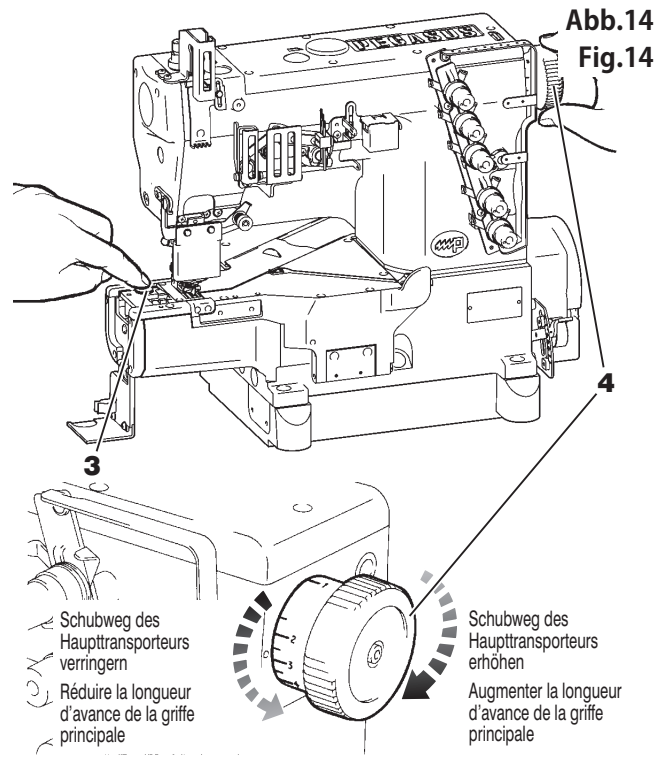
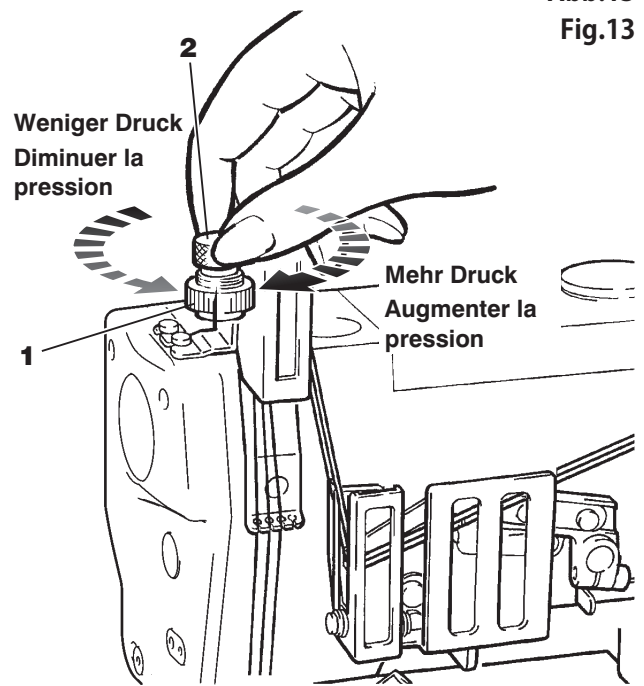


Abb.14

Fig.14

Einstellen des Schubwegs des Differentialtransporteurs Réglage de la longueur d'avance de la griffe différentielle

Werkseitig ist der Transportbetrag des Differentialtransporteurs auf 0,8 – 4,5 mm eingestellt.

Le taux d'entraînement de la griffe différentielle est réglé en usine sur 0,8 – 4,5 mm.

! VORSICHT AVERTISSEMENT



Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Schubweg des Differentialtransporteurs von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.



Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage de la longueur d'avance de la griffe différentielle doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

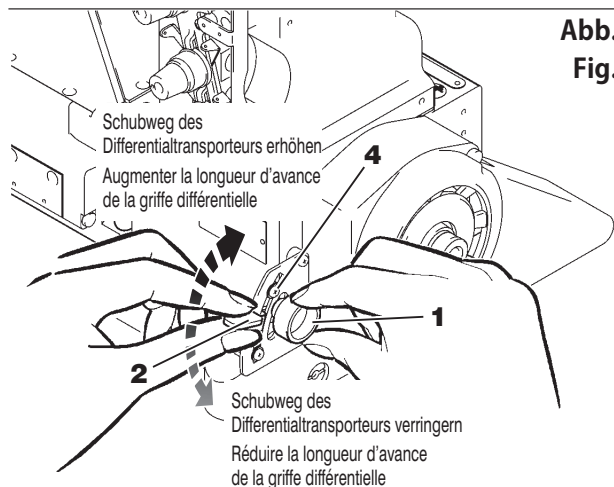


Abb.15
Fig.15

● Differentialtransportbetrag unter 4,5 mm

Damit das Nähgut gerafft wird, muss der Schubweg des Differentialtransporteurs größer als der des Haupttransporteurs sein. Damit das Nähgut gedehnt wird, muss der Schubweg des Differentialtransporteurs kleiner als der des Haupttransporteurs sein.

1. Mutter 1 lösen.
Zum Erhöhen des Schubwegs des Differentialtransporteurs Hebel 2 nach oben bewegen.
Zum Verringern des Schubwegs des Differentialtransporteurs Hebel 2 nach unten bewegen.
2. Nach der Justierung die Mutter 1 wieder festdrehen.

● Rapport de différentiel inférieur à 4,5 mm

Pour froncer le tissu, la longueur d'avance de la griffe différentielle doit être supérieure à celle de la griffe principale. Pour étirer le tissu, la longueur d'avance de la griffe différentielle doit être inférieure à celle de la griffe principale.

1. Desserrer l'écrou 1.
Pour augmenter la longueur d'avance de la griffe différentielle, relever le levier 2.
Pour réduire la longueur d'avance de la griffe différentielle, baisser le levier 2.
2. Après le réglage, resserrer l'écrou 1.

! VORSICHT AVERTISSEMENT



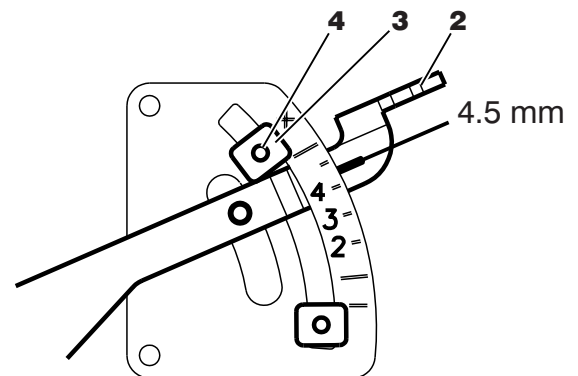
Wird die Maschine mit einem Differentialtransportbetrag von mehr als 4,5 mm verwendet, behindern sich die Transporteure unter Umständen gegenseitig. Stellen Sie daher sicher, dass der Abstand zwischen dem Haupttransporteur und dem Differentialtransporteur mehr als 0,5 mm beträgt. Drehen Sie dazu das Handrad von Hand, nachdem Sie den Transportbetrag des Haupttransporteurs eingestellt haben. Zusätzlich sollte die Maschinengeschwindigkeit weniger als 5.000 Stiche/Minute betragen.



Si la machine est utilisée avec un rapport de différentiel supérieur à 4,5 mm, les griffes peuvent se gêner mutuellement. Veillez à ce que la griffe principale et la griffe différentielle soient espacées de plus de 0,5 mm. Pour cela, tournez le volant à la main après avoir réglé le taux d'entraînement de la griffe principale. De plus la vitesse de la machine doit être en dessous de 5000 Points/minute.

Werkseitig
réglage en usine

Abb.16
Fig.16



● Differentialtransportbetrag über 4,5 mm

Wird die Maschine mit einem Differentialtransportbetrag von mehr als 4,5 mm verwendet, so lösen Sie Mutter 4 und justieren dann die Position des Anschlagstücks 3.

1. Schraube 4 des Anschlagstücks 3 lösen.
2. Mutter 1 lösen. Justierhebel 2 auf den entsprechenden Wert für den Differentialtransporteur stellen. Anschließend Mutter 1 festziehen.
3. Das Anschlagstück 3 zur Anlage mit Justierhebel 2 bringen. Schraube 4 festdrehen.

● Rapport de différentiel supérieur à 4,5 mm

Si la machine est utilisée avec un rapport de différentiel supérieur à 4,5 mm, desserrez l'écrou 4 et réglez la position de la butée 3.

1. Desserrer la vis 4 de la butée 3.
2. Desserrer l'écrou 1. Régler le levier 2 sur la bonne valeur pour la griffe différentielle. Serrer l'écrou 1.
3. Amener la butée 3 contre le levier 2. Serrer la vis 4.

Einstellen der Fadenspannung Réglage de la tension du fil

Die richtige Fadenspannung erhält man, indem man die Nadelfadenregulierungen **1**, die Legefadenregulierung **2** und die Greiferfadenregulierung **3** justiert.

Mehr Fadenspannung: Knöpfe jeweils im Uhrzeigersinn drehen.

Weniger Fadenspannung: Knöpfe jeweils gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Die einzelnen Fadenspannungen sollten so leicht wie möglich sein, aber dennoch ausreichen, um gleichmäßige und einwandfreie Stiche zu produzieren.

Pour obtenir la bonne tension du fil, il faut régler les tensions du fil d'aiguille **1**, la tension du fil de jetage supérieur **2** et la tension du fil de boucleur **3**.

Pour augmenter la tension : tourner les boutons dans le sens des aiguilles d'une montre.

Pour diminuer la tension : tourner les boutons dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Les différentes tensions de fil doivent être aussi faibles que possible, mais suffisantes pour assurer une formation de point régulière et impeccable.

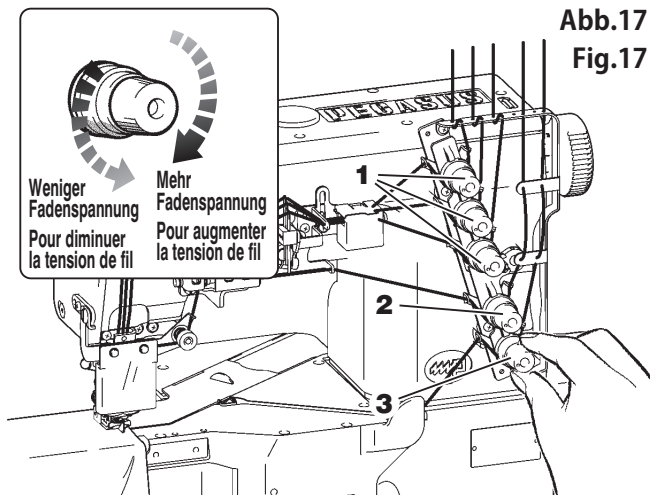


Abb.17
Fig.17

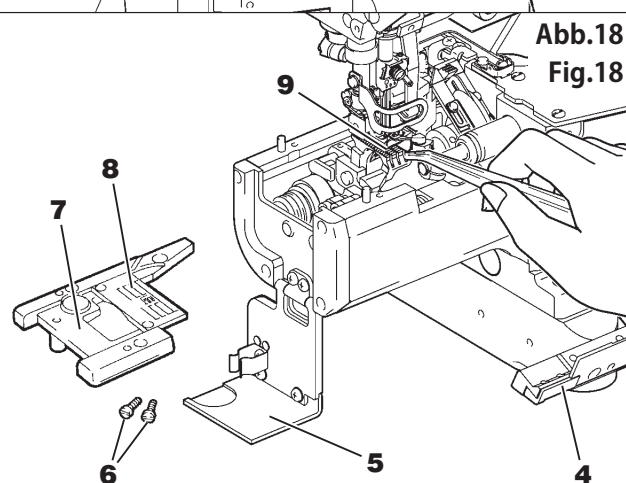


Abb.18
Fig.18

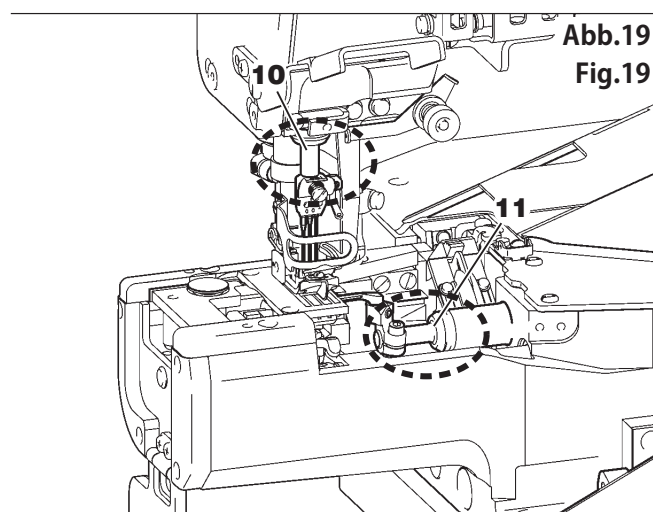


Abb.19
Fig.19

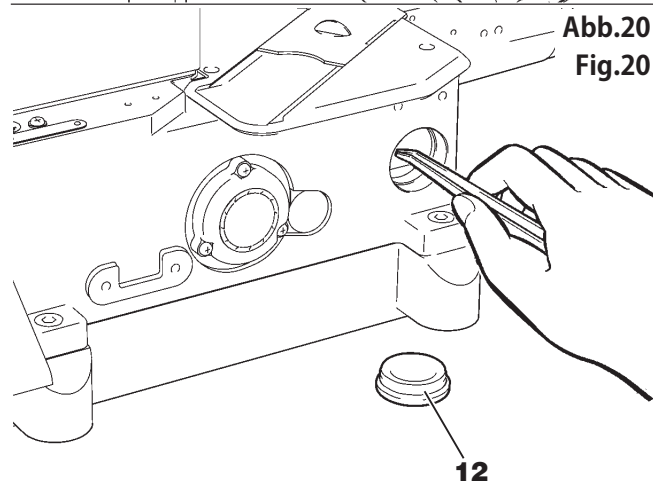


Abb.20
Fig.20

Reinigen der Maschine Nettoyage de la machine

! VORSICHT AVERTISSEMENT


Vor dem Reinigen der Maschine stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.


Avant de nettoyer la machine, toujours la mettre hors service et la débrancher.


1. Abdeckungen **4** und **5** öffnen.
Schrauben **6** lösen. Stichplattenhalter **7** entfernen.
 2. ● Die Rillen der Stichplatte **8** und den Bereich um die Transporteure **9** reinigen.
● Den Bereich um die Nadelstangenabdichtung **10** bitte reinigen.
● Den Bereich um Öldichtung **11** für den Greifer reinigen.
 3. Stichplattenhalter **7** wieder anbringen.
Schrauben **6** festziehen. Anschließend Abdeckungen **4** und **5** wieder schließen.
 4. Gummistopfen **12** entfernen.
Inneres reinigen und anschließend Gummistopfen **12** wieder anbringen.
1. Ouvrir le couvercle de devant **4** et la plaque de glissement **5**.
Desserrer les vis **6** et enlever la plaque à aiguille **7**.
 2. ● Nettoyer les rainures de la plaque à aiguille **8** et la zone entourant les griffes **9**.
● Nettoyer la zone entourant le joint barre-aiguille **10**.
● Nettoyer la zone entourant le joint étanche à l'huile **11** du boucleur.
 3. Remettre la plaque à aiguille **7** en place avec les vis **6**.
Et puis fermer le couvercle de devant **4** et la plaque de glissement **5**.
 4. Retirer le bouchon en caoutchouc **12**.
Nettoyer l'intérieur puis replacer le bouchon **12**.


Nadelwechsel Changement d'aiguille

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Beim Wechseln der Nadel(n) stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.

 Avant de remplacer les aiguilles, toujours mettre la machine hors service et la débrancher.

 Achten Sie sorgsam darauf, dass die Nadelspitze Ihre Hände und/oder Finger nicht verletzt.


 Veillez à ne pas vous blesser avec la pointe de l'aiguille.


1. Schraube(n) **1** mit dem roten 1,5 mm Innensechskantschlüssel lösen.
2. Die alte(n) Nadel(n) mit Hilfe der Pinzette aus der Zubehörbox entfernen.
3. Die Nadel so befestigen, dass die Hohlkehle nach hinten zeigt.
4. Mit der Pinzette eine neue Nadel bis zum Anschlag in den Nadelhalter einsetzen.
5. Schraube(n) **1** mit dem roten 1,5 mm Innensechskantschlüssel festdrehen.

1. Desserrer les vis **1** à l'aide de la clé coudée rouge de 1,5 mm.
2. Retirer les aiguilles en place à l'aide de la pincette contenue dans la boîte d'accessoires.
3. Fixer les nouvelles aiguilles en orientant l'encoche vers l'arrière.
4. A l'aide de la pincette, enfoncer une nouvelle aiguille dans le pince-aiguille jusqu'à la butée.
5. Serrer les vis **1** à l'aide de la clé coudée rouge de 1,5 mm.

Ölwechsel Changement d'huile

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann das Öl von qualifizierten Mechanikern auswechseln lassen.

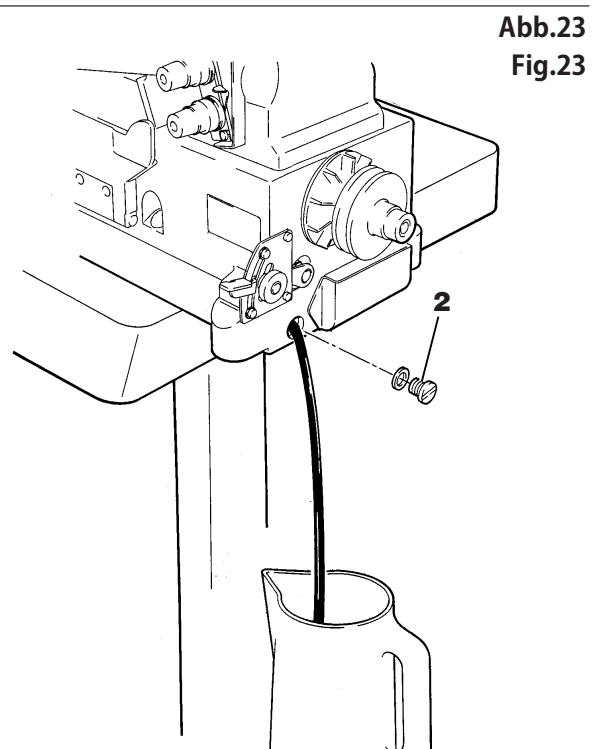
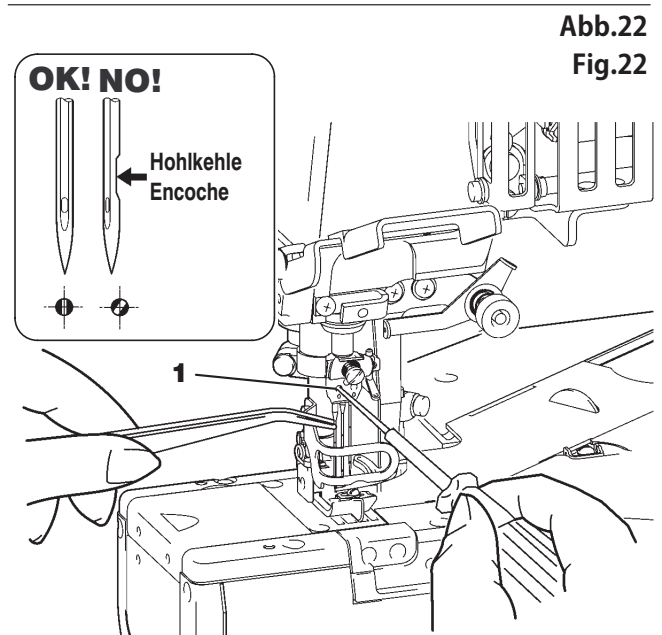
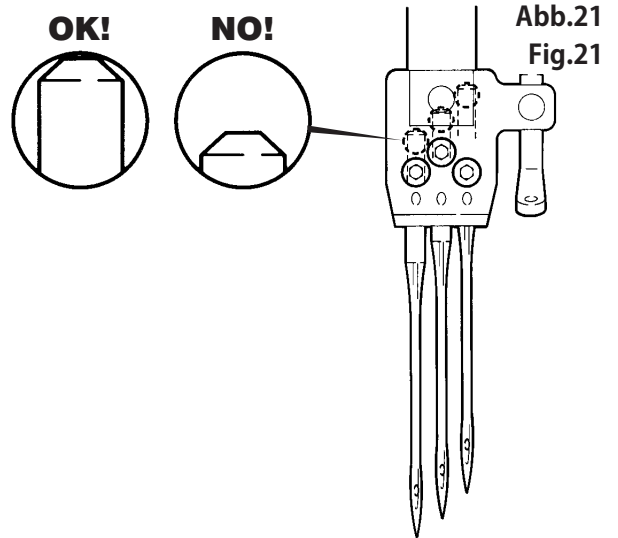
 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. La vidange d'huile doit impérativement être confiée à des mécaniciens qualifiés.

Wechseln Sie das Öl einen Monat nach der ersten Inbetriebnahme. Danach ist ein Wechsel im Abstand von einem halben Jahr ausreichend. Bei Verwendung von altem Öl sind Schäden an der Maschine nicht auszuschließen.

Changez l'huile un mois après la première mise en service. Ensuite, changez l'huile tous les six mois. L'utilisation d'huile usagée peut provoquer des dommages sur la machine.

Ablassen des Öls Evacuation de l'huile

1. Lassen Sie das Öl ab, indem Sie Ölablassschraube **2** an der linken Seite der Ölwanne herausdrehen.
 2. Drehen Sie die Ölablassschraube **2** nach dem Ablassen des Öls wieder hinein.
1. Evacuez l'huile en dévissant la vis de vidange d'huile **2** située sur le côté gauche du bac d'huile.
 2. Après l'évacuation de l'huile, resserrez la vis de vidange **2**.



Einstellen des Nadelfadengebers Réglage du releveur de fil d'aiguille

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Nadelfadengeber von qualifizierten Mechanikern einstellen lassen.

Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage du releveur de fil d'aiguille doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

1. Wenn sich die Nadelstange im unteren Totpunkt befindet, sollte die obere Kante von Halterung **1** waagrecht stehen. Für diese Einstellung lösen Sie Schraube **2** und drehen Halterung **1** im bzw. gegen den Uhrzeigersinn. Nach der Justierung ziehen Sie die Schraube **2** wieder an.
2. Der Standardabstand zwischen **A** an Halterung **1** und **B** an Nadelfadengeber **4** sollte **C** mm betragen. Lösen Sie für diese Einstellung die Schrauben **3** und verschieben Sie den Nadelfadengeber **4** nach links bzw. rechts. Nach der Justierung drehen Sie die Schrauben **3** wieder fest (siehe Abb. 24 und Tabelle rechts).
 - Mehr Nadelfadenspannung: Den Nadelfadengeber **4** nach links (-) verschieben.
 - Weniger Nadelfadenspannung: Den Nadelfadengeber **4** nach rechts (+) verschieben.

Hinweis

Bei der oben aufgeführten Einstellung achten Sie bitte darauf, dass der Legefadengeber **5** richtig ausgerichtet ist.

Hinweis

Nach dem Umstellen des Nadelstangenhubes von Hochhub auf Standardhub die Schraube **6** lösen und den Fadengeberdeckel **7** ganz nach links schieben. Nach dieser Einstellung die Schraube **6** wieder festziehen.

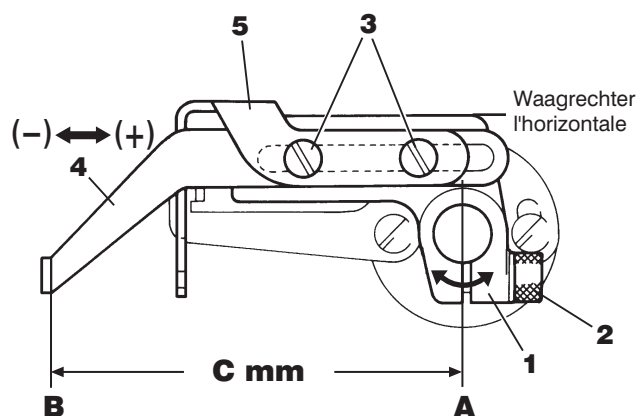
1. Lorsque la barre à aiguille se trouve au point mort bas, le bord supérieur du support **1** doit être horizontal. Pour le réglage, desserrer la vis **2** et tourner son support **1** dans le sens des aiguilles d'une montre ou le sens inverse. Après le réglage, resserrer la vis **2**.
2. L'écartement standard entre le point **A** du support **1** et le point **B** du releveur de fil d'aiguille **4** doit être égal à **C** mm. Pour le réglage, desserrer les vis **3** et décaler le releveur de fil d'aiguille **4** vers la gauche ou la droite. Après le réglage, resserrer les vis **3** (cf. fig. 24 et le tableau de droite).
 - Pour augmenter la tension du fil d'aiguille : décaler le releveur de fil d'aiguille **4** vers la gauche (-).
 - Pour réduire la tension du fil d'aiguille : décaler le releveur de fil d'aiguille **4** vers la droite (+).

Remarque

Pour effectuer le réglage décrit ci-dessus, veiller à ce que le releveur de fil de jetage **5** soit correctement orienté.

Remarque

Passez de la course de barre à aiguille haute à la course standard, puis desserrez la vis **6** et déplacez le couvercle du releveur de fil **7** complètement à gauche. Après ce réglage, serrez la vis **6**.



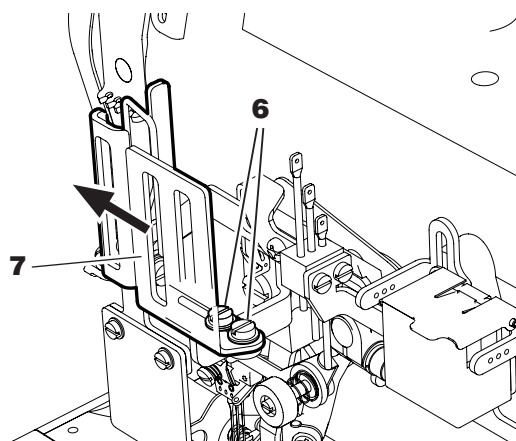
Nadelstangenhub Needle bar stroke	(C)
Standardhub Course standard	85 mm
Großer Hub Grande course	75 mm

※ Standardhub (Nadelstangenhub 31 mm)

Großer Hub (Nadelstangenhub 33.4 mm)

※ Course standard (Course de la barre à aiguille 31 mm)

Grande course (Course de la barre à aiguille 33.4 mm)



Nadelfadenführungen justieren Réglage des guide-fil d'aiguille

Abb.25
Fig.25

[Nadelfadenführungen 1 justieren]

Der Abstand zwischen der Mittellinie der Schraube **2** und der Oberkante der Nadelfadenführung **1** sollte 30 mm betragen. Lösen Sie dazu die Schraube **2** und bewegen Sie die Nadelfadenführung **1** nach oben oder unten. Nach der Einstellung ziehen Sie die Schraube **2** fest.

[Nadelfadenführungen 3, 4 und 5 justieren]

Der Abstand von der Oberkante des Fadenführungshalters **6** zur Oberkante der Fadenführungen **3**, **4** und **5** sollte jeweils 15 mm, 25 mm und 35 mm betragen (siehe Abb. 25). Für die Einstellung löst man jeweils die Schrauben **7**, **8** und **9** und bewegt jede einzelne Fadenführung nach oben oder unten.

Nach der Einstellung ziehen Sie die Schrauben **7**, **8** und **9** fest.

- Mehr Nadelfadenspannung: Verschieben Sie die Nadelfadenführungen nach oben.
- Weniger Nadelfadenspannung: Verschieben Sie die Nadelfadenführungen nach unten.

[Réglage du guide-fil d'aiguille 1]

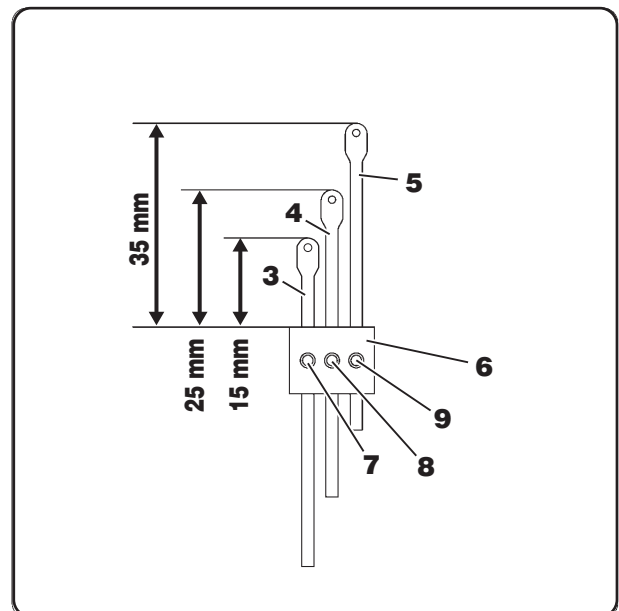
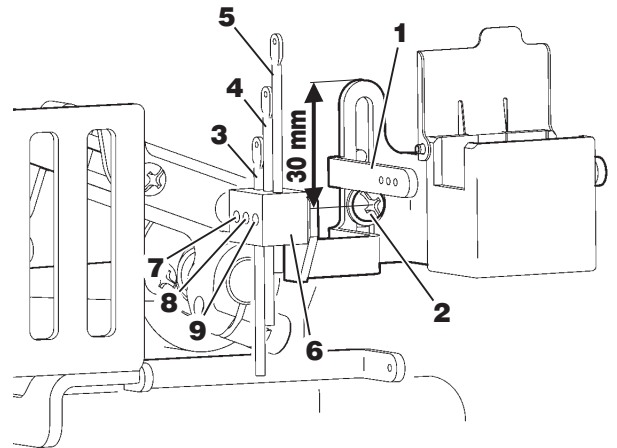
L'écartement entre la ligne centrale de la vis **2** et le bord supérieur du guide-fil d'aiguille **1** doit s'élever à 30 mm. Pour cela, desserrez la vis **2** et décalez le guide-fil d'aiguille **1** vers le haut ou le bas. Après le réglage, resserrez la vis **2**.

[Réglage des guide-fil d'aiguille 3, 4 et 5]

L'écartement entre le bord supérieur du support de guide-fil **6** et le bord supérieur des guide-fil **3**, **4** et **5** doit s'élever à 15 mm, 25 mm et 35 mm (cf. fig. 25). Pour le réglage, desserrez les vis **7**, **8** et **9** et décalez chaque guide-fil vers le haut ou le bas.


Après le réglage, resserrez les vis **7**, **8** et **9**.


- Pour augmenter la tension du fil d'aiguille : décaler les guide-fil d'aiguille vers le haut.
- Pour réduire la tension du fil d'aiguille : décaler les guide-fil d'aiguille vers le bas.



Einstellen der Nadelfadenschlingengröße Réglage de la taille de la boucle de fil d'aiguille

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann die Größe der Nadelfadenschlinge von qualifizierten Mechanikern einstellen lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. La taille de la boucle de fil d'aiguille doit impérativement être réglée par des mécaniciens qualifiés.

Für die Einstellung der Nadelfadenschlingengröße stehen zwei Methoden zur Verfügung (siehe unten).

- Position des Nadelfadenschutzes verändern
- Zeitliche Einstellung des Nadelfadengebers verändern

La taille de la boucle de fil d'aiguille peut être réglée à l'aide de deux méthodes (cf. ci-dessous).

- Modifier la position du protège-fil d'aiguille
- Modifier la synchronisation du releveur de fil d'aiguille

[Position des Nadelfadenschutzes verändern]

Ziehen Sie Schraube **2** fest. Der Nadelfadenschutz **1** verändert die Form der Nadelfadenschlinge, wenn der Greifer in die Nadelfadenschlinge einsticht.

- Nadelfadenschlinge vergrößern: Den Nadelfadenschutz **1** in Richtung (+) verschieben.
- Nadelfadenschlinge verkleinern: Den Nadelfadenschutz **1** in Richtung (-) verschieben.

Nach dem Einstellen der Nadelfadenschlingengröße ziehen Sie die Schraube **2** wieder fest.

〈Standardhub〉 ※ Nadelstangenhub 31 mm

Bewegen Sie die Nadelfadenführung **1** nach unten, wie in Abb. 26 gezeigt. Ziehen Sie dann Schraube **2** an.

〈Großer Hub〉 ※ Nadelstangenhub 33.4 mm

Bei Nadelstange in Tiefstellung lösen Sie Schraube **2** und positionieren die Oberkante **A** des Nadelfadenschutzes **1** in der Mitte des Öhrs der Nadelfadenführung (siehe Abb. 26).

[Modifier la position du protège-fil d'aiguille]

Le protège-fil d'aiguille **1** modifie la forme de la boucle de fil d'aiguille lorsque le boucleur pénètre dans la boucle de fil d'aiguille.

- Agrandir la boucle de fil d'aiguille : décaler le protège-fil d'aiguille **1** dans le sens (+).
- Réduire la boucle de fil d'aiguille : décaler le protège-fil d'aiguille **1** dans le sens (-).

Après le réglage de la boucle de fil d'aiguille, resserrer la vis **2**.

〈Course standard〉

※ Course de la barre à aiguille 31mm

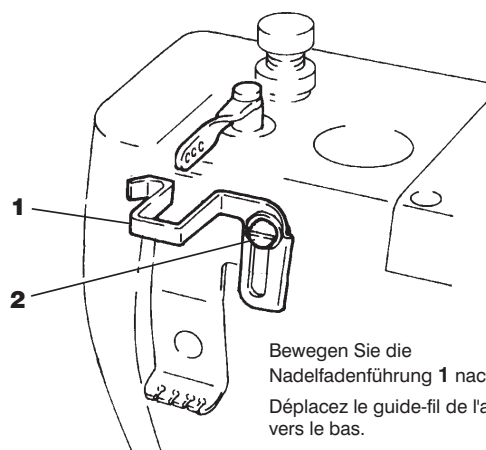
Déplacez le guide-fil de l'aiguille **1** vers le bas comme illustré dans la fig. 26. Puis, serrez la vis **2**.

〈Grande course〉

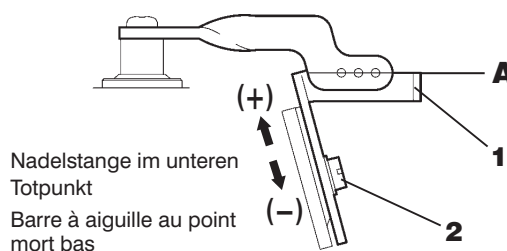
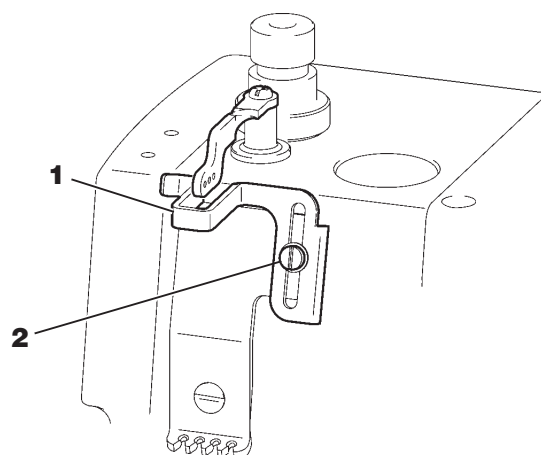
※ Course de la barre à aiguille 33.4 mm

Lorsque la barre à aiguille est en position basse, desserrer la vis **2** et positionner le bord supérieur **A** du protège-fil d'aiguille **1** au centre de l'œillet du guide-fil d'aiguille (cf. fig. 26). Serrer la vis **2**.

〈Standardhub〉 〈Course standard〉



〈Großer Hub〉 〈Grande course〉



[Zeitliche Einstellung des Nadelfadengebers verändern]

Beim Montieren der Kurbel **3** des Nadelfadengebers sollte das Ende **B** der Kurbel **3** an der V-förmigen Nut **5** an Welle **4** des Nadelfadengebers ausgerichtet sein (siehe Abb. 27). Zur zeitlichen Einstellung des Nadelfadengebers lösen Sie Schraube **6** und bewegen die Kurbel **3** des Nadelfadengebers entsprechend in Richtung **(+)** bzw. **(-)**.

- Nadelfadenschlinge vergrößern: Die Kurbel **3** des Nadelfadengebers in Richtung **(+)** verschieben.
- Nadelfadenschlinge verkleinern: Die Kurbel **3** des Nadelfadengebers in Richtung **(-)** verschieben.

Nach der Justierung ziehen Sie die Schraube **6** wieder an.
Hinweis

Zeitliche Einstellung des Nadelfadengebers ab Werk:
Synchronisiert mit dem Hub (der Auf- und Abwärtsbewegung) der Nadel. Verändern Sie die werkseitige zeitliche Einstellung nur, wenn Sie extrem elastische oder gänzlich unelastische Garne verwenden.

[Régler la synchronisation du releveur de fil d'aiguille]

Au moment du montage de la manivelle **3** du releveur de fil d'aiguille, l'extrémité **B** de la manivelle **3** doit être orientée vers la rainure en V **5** de l'arbre **4** du releveur de fil d'aiguille (cf. fig. 27).

Pour régler la synchronisation du releveur de fil d'aiguille, desserrer la vis **6** et déplacer la manivelle **3** du releveur de fil d'aiguille dans le sens **(+)** ou **(-)**.

- Agrandir la boucle de fil d'aiguille : décaler la manivelle **3** du releveur de fil d'aiguille dans le sens **(+)**.
- Réduire la boucle de fil d'aiguille : décaler la manivelle **3** du releveur de fil d'aiguille dans le sens **(-)**.

Après le réglage, resserrer la vis **6**.

Remarque

Synchronisation du releveur de fil d'aiguille en usine :
synchronisation avec la course (mouvement ascendant et descendant) de l'aiguille.

Ne modifier le réglage en usine qu'en cas d'utilisation de fils extrêmement élastiques ou non élastiques.

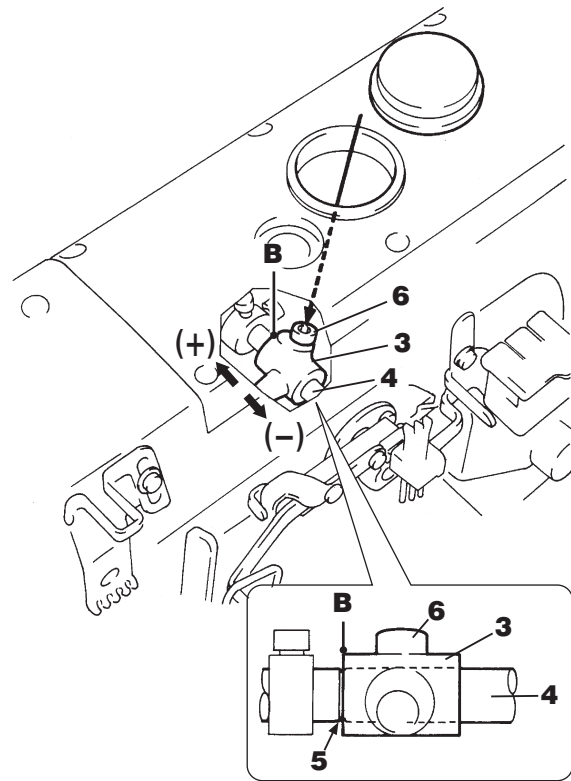


Abb.27
Fig.27

Einstellen des Legefadengebers Réglage du releveur de fil de jetage

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚡ Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Legefadengeber von qualifizierten Mechanikern einstellen lassen.

⚡ Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.
Le réglage du releveur du fil de jetage doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Wenn sich der Legefadengeber **1** in seiner höchsten Stellung befindet, sollte das Öhr **A** der Legefaden-Fadenführung **2** mit dem Öhr des Legefadengeber **1** bündig sein (siehe Abb. 28). Lösen Sie für diese Einstellung die Schrauben **3** und **4** und verschieben Sie den Legefadengeber **2** nach oben bzw. unten.

- Weniger Legefadenspannung: Verschieben Sie die Legefaden-Fadenführungen **2** in Richtung **(+)**.
- Mehr Legefadenspannung: Verschieben Sie die Legefaden-Fadenführungen **2** in Richtung **(-)**.

Nach der Justierung drehen Sie die Schrauben **3** und **4** wieder fest.

Lorsque le releveur de fil de jetage **1** se trouve en position haute, l'ocillet **A** du guide-fil de jetage **2** doit être aligné avec l'ocillet du releveur de fil de jetage **1** (cf. fig. 28). Pour le réglage, desserrer les vis **3** et **4** et décaler le releveur de fil de jetage **2** vers le haut ou le bas.

- Pour réduire la tension du fil de jetage : décaler les guide-fil de jetage **2** dans le sens **(+)**.
- Pour augmenter la tension du fil de jetage : décaler les guide-fil de jetage **2** dans le sens **(-)**.

Après le réglage, resserrer la vis **3** et **4**.

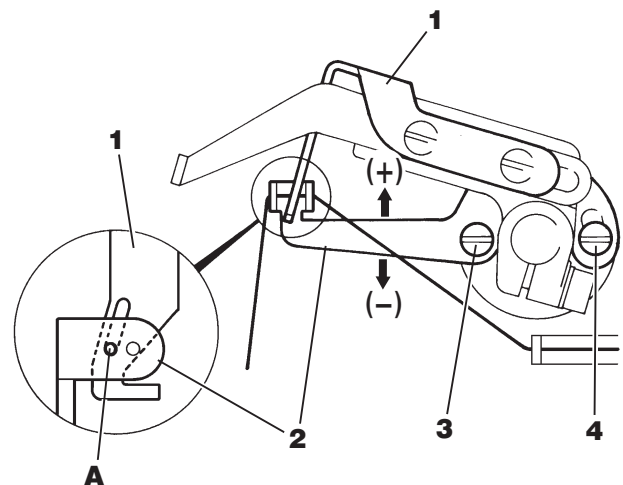




Abb.28
Fig.28

Justieren des Greiferfadenziehers Réglage du releveur du fil de boucleur

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Den Greiferfadenzieher von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le releveur du fil de boucleur.

Wenn die linke Nadel in der in der Abbildung dargestellten Position steht während der Greifer sich in der Rechtsbewegung aus seiner äußersten linken Stellung befindet, sollte der Greiferfaden an Punkt **A** vom Greiferfadenzieher abspringen.

Lösen Sie zur Justierung die Schrauben **2** und drehen Sie den Greiferfadenzieher **1** je nach Bedarf.

Nach der Justierung ziehen Sie die Schrauben **2** wieder an.

Quand l'aiguille gauche se trouve dans la position décrite dans la figure alors que le boucleur a commencé son mouvement vers la droite à partir de son point le plus à gauche, le fil de boucleur doit sauter au point **A** du releveur du fil de boucleur.

Pour le réglage, desserrez les vis **2** et tournez le releveur du fil de boucleur **1** en fonction des besoins.

Après le réglage, resserrez les vis **2**.

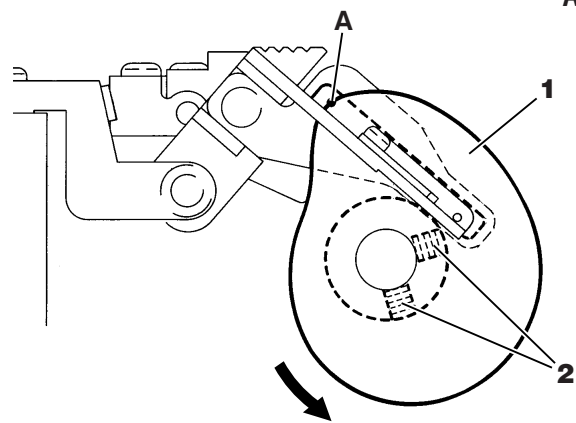


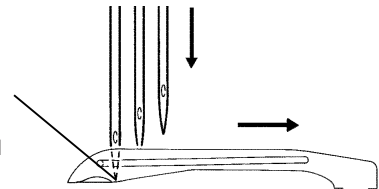
Abb.29
Fig.29

Abb.30
Fig.30

Stellung der Spitze der linken Nadel, wenn der Greiferfaden an Punkt **A** vom Greiferfadenzieher **1** abspringt.


Position de la pointe de l'aiguille gauche quand le fil de boucleur saute au point **A** du releveur du fil de boucleur **1**.


Die Spitze der linken Nadel hat die untere Greiferkante erreicht.
La pointe de l'aiguille gauche a atteint le bord inférieur du boucleur.



Justieren der Greiferfadenführungen Réglage des guide-fil de boucleur

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Die Greiferfadenführungen von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler les guide-fil de boucleur.

Lösen Sie die Schrauben **3** und **4**. Ziehen Sie die Greiferfadenführungen **5** und **6** so weit wie möglich nach vorne, d. h. zum Bediener hin (Standardposition). Ziehen Sie dann die Schrauben **3** und **4** provisorisch wieder an (siehe Abb. 31).

- Mehr Greiferfaden: Greiferfadenführungen **5** und **6** in Richtung **B** verschieben.
- Weniger Greiferfaden: Greiferfadenführungen **5** und **6** in Richtung **C** verschieben.

Nach dieser Einstellung die Schrauben **3** und **4** wieder anziehen.

Desserrez les vis **3** et **4**. Tirez les guide-fil de boucleur **5** et **6** le plus possible vers l'avant, c'est-à-dire vers vous (position standard). Resserrez provisoirement les vis **3** et **4** (cf. fig. 31).

- Plus de fil de boucleur : décaler les guide-fil de boucleur **5** et **6** vers **B**.
- Moins de fil de boucleur : décaler les guide-fil de boucleur **5** et **6** vers **C**.

Après ce réglage, resserrez les vis **3** et **4**.

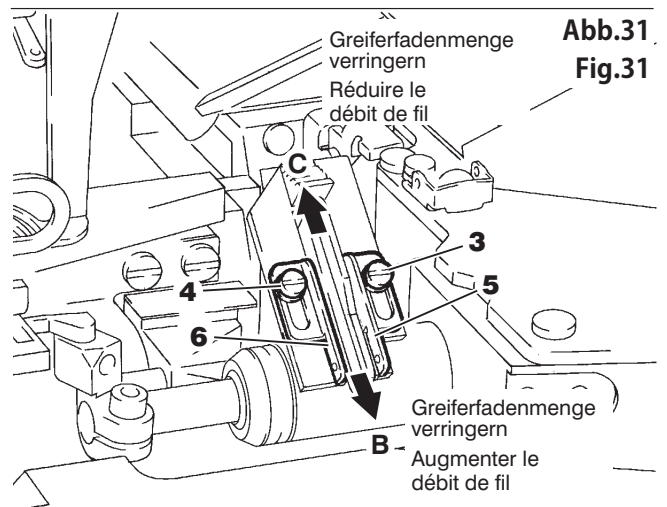


Abb.31
Fig.31

Justieren des Blindgreifers Réglage du boucleur secondaire



VORSICHT AVERTISSEMENT



Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Den Blindgreifer von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.



Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le boucleur secondaire.

1. Blindgreifer justieren

(1) Blindgreiferhöhe einstellen

Stellen Sie den Abstand **A** von der Oberkante der Stichplatte zur Unterkante des Blindgreifers **1** ein.

Wählen Sie den Abstand anhand der Einstelltabelle auf Seite 51 aus.

Lösen Sie zum Justieren Schraube **2** und verschieben Sie den Blindgreifer **1** nach oben bzw. nach unten.

Nach der Justierung ziehen Sie Schraube **2** provisorisch fest.

Einstellung des Abstands zwischen Blindgreifer und Nadeln
Wenn Punkt **B** des Blindgreifers an der linken Nadel steht, während sich der Blindgreifer **1** aus seiner äußersten rechten Stellung nach links bewegt, sollte der Abstand zwischen Punkt **B** und der linken Nadel 0,5 mm betragen.

Justieren Sie den Blindgreifer **1**, indem Sie ihn nach vorne bzw. hinten verschieben.

Nach der Justierung ziehen Sie Schraube **2** wieder fest.

(2) Seitliche Einstellung des Blindgreifers

Wenn Legefadenleger **1** in seiner äußersten linken Position steht, stellen Sie Abstand **C** zwischen der Mittellinie der linken Nadel und Punkt **B** am Legefadenleger ein. Wählen Sie den Abstand je nach verwendeter Maschine anhand der Einstelltabelle aus (siehe Seite 51). Lösen Sie zum Justieren Schraube **3** und verschieben Sie den Legefadenleger **1** nach links bzw. rechts. Nach der Justierung ziehen Sie Schraube **3** wieder fest.

1. Réglage du boucleur secondaire

(1) Réglage de la hauteur du boucleur secondaire

Réglez l'écartement **A** entre le bord supérieur de la plaque à aiguille et le bord inférieur du boucleur secondaire **1** en vous référant au tableau de réglage de la page 51.

Pour le réglage, desserrez la vis **2** et décalez le boucleur secondaire **1** vers le haut ou vers le bas.

Après le réglage, serrez provisoirement la vis **2**.

Réglage de l'écartement entre le boucleur secondaire et les aiguilles
Quand le point **B** du boucleur secondaire a atteint l'aiguille gauche pendant le mouvement vers la gauche du boucleur secondaire **1**, le point **B** doit se trouver à 0,5 mm de l'aiguille gauche. Réglez le boucleur secondaire **1** en le décalant vers l'avant ou l'arrière. Après ce réglage, resserrer la vis **2**.

(2) Réglage latéral du boucleur secondaire

Lorsque le tire-fil de jetage **1** se trouve dans sa position extrême gauche, régler l'écartement **C** entre la ligne centrale de l'aiguille gauche et le point **B** du tire-fil de jetage. Choisir l'écartement indiqué pour la machine utilisée dans le tableau de réglage (cf. page 51). Pour le réglage, desserrer la vis **3** et décaler le tire-fil de jetage **1** vers la gauche ou la droite. Après le réglage, resserrer la vis **3**.

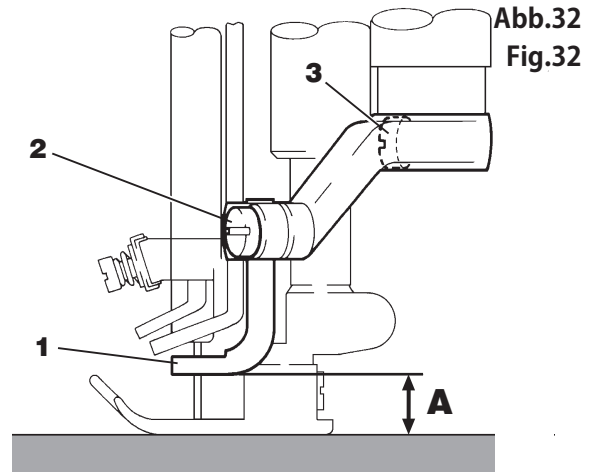


Abb.33
Fig.33

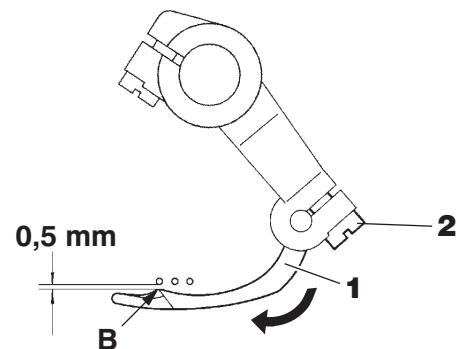
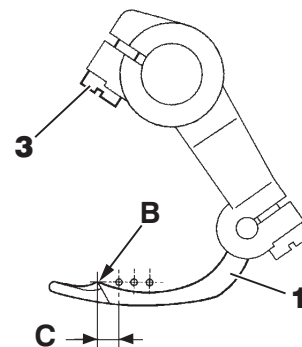


Abb.34
Fig.34

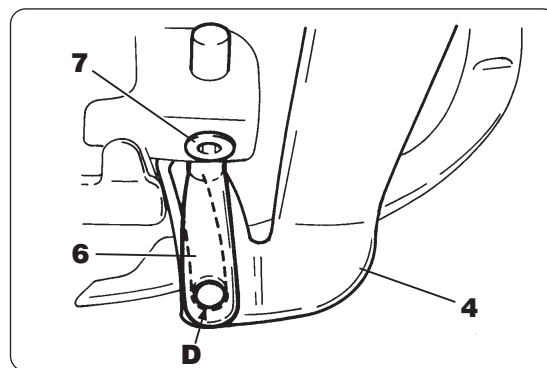
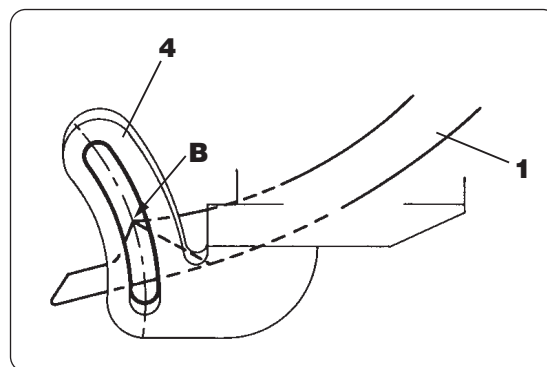
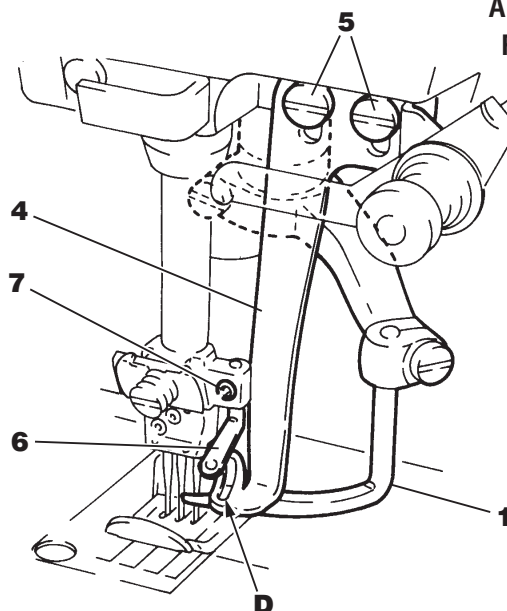


2. Justieren der Blindgreiferfadenführung

- (1) Wenn sich der Blindgreifer **1** in seiner äußersten rechten Stellung befindet, sollte der Abstand zwischen der Unterkante der Blindgreiferfadenführung **4** und dem Blindgreifer **1** 0,5 mm betragen. Zum Justieren lösen Sie die Schrauben **5**. Nach der Justierung ziehen Sie die Schrauben **5** provisorisch wieder fest.
- (2) Fluchten Sie die Mitte des Schlitzes an Blindgreiferfadenführung **4** mit Punkt **B** am Blindgreifer. Verschieben Sie dazu die Blindgreiferfadenführung **4** nach rechts bzw. nach links. Ziehen Sie nach der Justierung die Schrauben **5** richtig fest.

3. Einstellung der Fadenführung

- (1) Bringen Sie die Nadeln in den unteren Totpunkt und positionieren Sie Fadenführung **6** unmittelbar über dem vorderen Ende **D** des Schlitzes an Fadenführung **4**. Zum Justieren lösen Sie Schraube **7**. Ziehen Sie nach der Justierung die Schraube **7** provisorisch fest.
- (2) Der Abstand zwischen Fadenführung **6** und Blindgreiferfadenführung **4** sollte 1,0 mm betragen. Zum Justieren schieben Sie die Fadenführung **6** nach vorne bzw. nach hinten. Ziehen Sie Schraube **7** anschließend richtig fest.

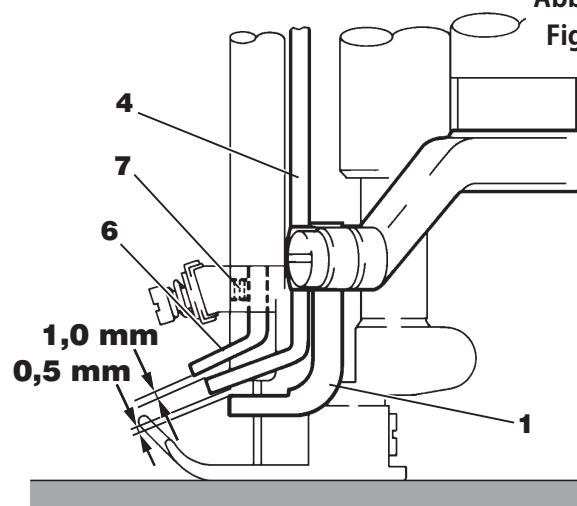


2. Réglage des guide-fil de boucleur secondaire

- (1) Quand le boucleur secondaire **1** se trouve dans sa position la plus à droite, le bord inférieur du guide-fil de boucleur secondaire **4** et le boucleur secondaire **1** doivent être espacés de 0,5 mm. Pour le réglage, desserrez les vis **5**. Après le réglage, resserrez provisoirement les vis **5**.
- (2) Alignez le centre de la fente du guide-fil de boucleur secondaire **4** avec le point **B** du boucleur secondaire en décalant le guide-fil du boucleur secondaire **4** vers la droite ou la gauche. Après le réglage, resserrez correctement les vis **5**.

3. Réglage du guide-fil

- (1) Amenez les aiguilles au point mort bas et positionnez le guide-fil **6** juste au-dessus de l'extrémité avant **D** de la fente du guide-fil **4**. Pour ce réglage, desserrez la vis **7**. Après le réglage, serrez provisoirement la vis **7**.
- (2) Le guide-fil **6** et le guide-fil de boucleur secondaire **4** doivent être espacés de 1,0 mm. Pour ce réglage, décalez le guide-fil **6** vers l'avant ou l'arrière. Ensuite, resserrez correctement la vis **7**.



Einstellung der Legefadenführung Réglage du guide-fil de jetage supérieur



VORSICHT AVERTISSEMENT



Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die Legefadenführung von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.



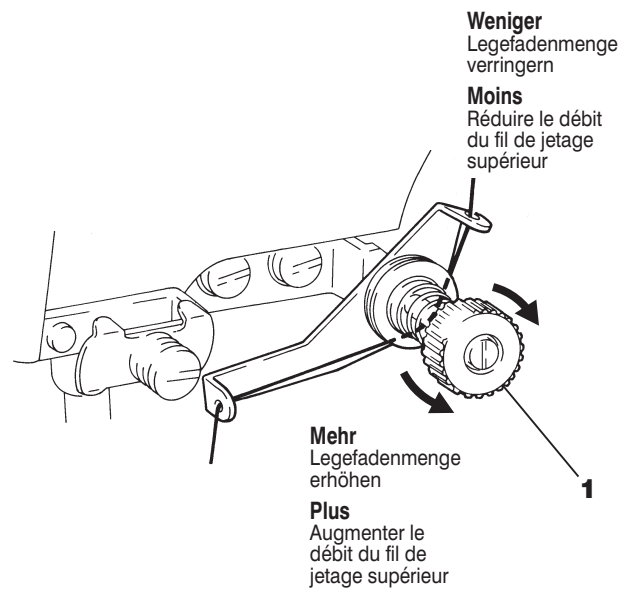
Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le guide-fil de jetage supérieur.

Stellen Sie die Legefadenführung durch Drehen des Knopfes **1** im bzw. gegen den Uhrzeigersinn ein (siehe Abb. 37).

- Weniger Legefaden : Knopf **1** im Uhrzeigersinn drehen.
- Mehr Legefaden : Knopf **1** gegen den Uhrzeigersinn drehen.


Régler le guide-fil de jetage en tournant le bouton **1** dans le sens des aiguilles d'une montre ou le sens inverse (cf. fig. 37).


- Plus de fil de jetage : tourner le bouton **1** dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Moins de fil de jetage : tourner le bouton **1** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.



Einstellen der Transporteurhöhe Réglage de la hauteur de la griffe

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Die Transporteurhöhe von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler la hauteur de la griffe.

Wenn sich die Transporteure in ihrer höchsten Stellung befinden, sollte der Abstand zwischen der Oberkante der Stichplatte und der von Spitzen des Haupttransporteurs **1** und des Differentialtransporteurs **2** verlängerten Linie **A** 0,8 – 1,2 mm betragen. Lösen Sie zum Justieren die Schrauben **3** und **4** und verschieben Sie die Transporteure **1** und **2** nach oben bzw. nach unten.

Ziehen Sie die Schrauben **3** und **4** danach wieder fest.

Quand les griffes se trouvent dans leur position la plus haute, le bord supérieur de la plaque à aiguille et la ligne **A** dans le prolongement des pointes de la griffe principale **1** et de la griffe différentielle **2** doivent être espacés de 0,8 – 1,2 mm. Pour le réglage, desserrez les vis **3** et **4** et décalez les griffes **1** et **2** vers le haut ou le bas.

Ensuite, resserrez les vis **3** et **4**.

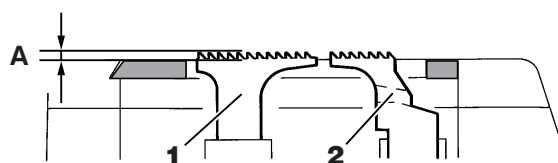


Abb.39

Fig.39

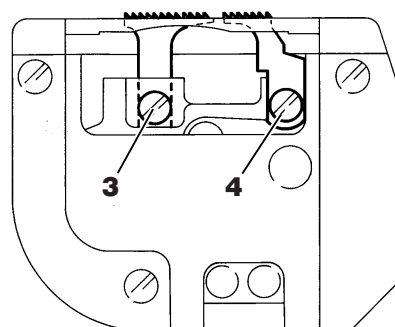


Abb.40

Fig.40

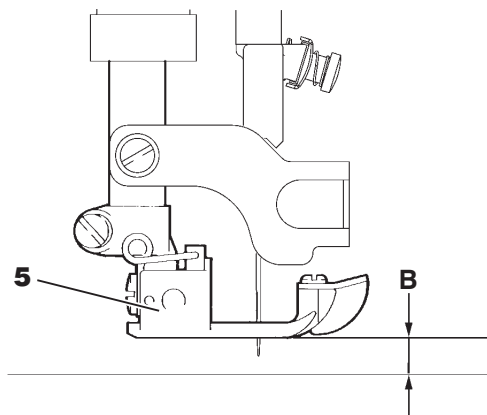
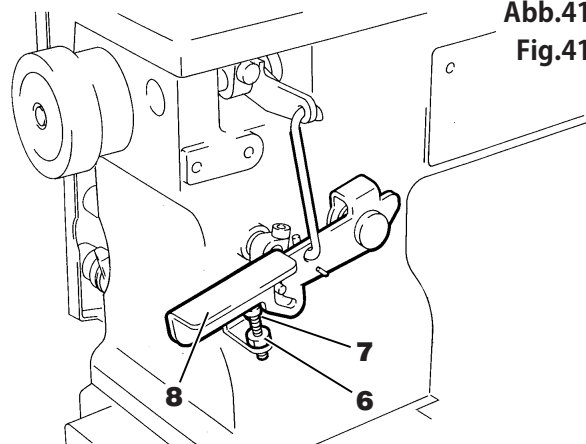



Abb.41


Fig.41



Einstellen des Presserfußhubes Réglage de la course du pied presseur

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Den Presserfußhub anschließend von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler la course du pied presseur.

Stellen Sie den Abstand **B** zwischen der Oberkante der Stichplatte und der Unterkante des Presserfußes bei gelüftetem Presserfuß **5** ein. Wählen Sie den Abstand je nach verwendetem Maschinentyp unter Bezugnahme auf die technischen Daten (siehe Seite 52).


1. Das Maschinenrad so weit drehen, bis die Transporteure in ihrer untersten Stellung stehen.
2. Den Presserfußhub durch Absenken von Hebel **8** justieren. Bitte beachten Sie, dass der Presserfuß nicht am Legefadenleger anliegen darf.
3. Mutter **6** lösen. Schraube **7** so justieren, dass sie an Hebel **8** anliegt. Anschließend Mutter **6** festdrehen.


Régler l'écartement **B** entre le bord supérieur de la plaque à aiguille et le bord inférieur du pied presseur quand le pied presseur **5** est relevé. Cet écartement dépend du type de machine utilisé et est indiqué dans les caractéristiques techniques (cf. page 52).

1. Tourner le volant jusqu'à ce que les griffes se trouvent dans leur position la plus basse.
2. Régler la course du pied presseur en abaissant le levier **8**. Attention : le pied presseur ne doit pas toucher le tire-fil de jetage.
3. Desserrer l'écrou **6**. Régler la vis **7** de telle sorte qu'elle touche le levier **8**, puis resserrez l'écrou **6**.

Einstellung der Nadelhöhe Réglage de la hauteur d'aiguille

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Die Nadelhöhe anschließend von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler la hauteur de l'aiguille.

Für die Einstellung des Abstands **A** zwischen der linken Nadelspitze und der Oberkante der Stichplatte muss sich die Nadel in ihrem oberem Totpunkt befinden. Der Abstand hängt vom verwendeten Maschinentyp ab. Näheres hierzu finden Sie in der Einstelltabelle auf Seite 51.

1. Die Nadelstange in den oberen Totpunkt bringen. Dazu Markierung **P** an Handrad **1** an Markierung **D** an der Maschine durch Drehen des Handrads ausrichten.
2. Schraube **2** entfernen und Schraube **3** lösen. Anschließend die Nadelhöhe durch Verschieben des Nadelhalters **4** nach oben bzw. unten einstellen. Nach der Justierung Schraube **3** festdrehen und Schraube **2** wieder einsetzen und festdrehen.

- Stellen Sie das Verhältnis zwischen den einzelnen Nadeln und den Nadeleinstichlöchern so ein, dass Abstand **B** nach der Einstellung der Nadelhöhe gleich ist (siehe Abbildung). Ziehen Sie anschließend Schraube **3** wieder fest.

Pour le réglage de l'écartement **A** entre la pointe de l'aiguille gauche et le bord supérieur de la plaque aiguille, l'aiguille doit se trouver à son point mort haut.

L'écartement dépend du type de machine utilisé et est indiqué dans le tableau de réglage à la page 51.

1. Amener la barre à aiguille au point mort haut. Pour cela, placer la marque **P** du volant **1** en face de la marque **D** de la machine en tournant le volant.
2. Retirer la vis **2** et desserrer la vis **3**. Régler la hauteur de l'aiguille en décalant le pince-aiguille **4** vers le haut ou le bas. Après ce réglage, serrer la vis **3**, replacer et serrer la vis **2**.

- Réglez le rapport entre chaque aiguille et les trous d'aiguille de telle sorte que l'écartement **B** soit égal pour toutes les aiguilles après le réglage des hauteurs d'aiguilles. Resserrez ensuite la vis **3**.

Abb.42
Fig.42

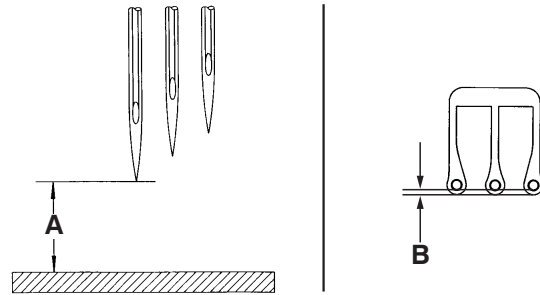


Abb.43
Fig.43

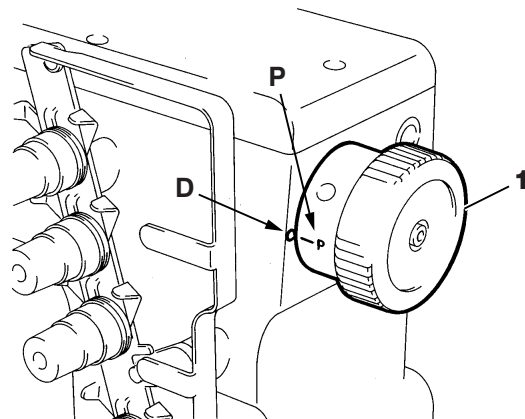
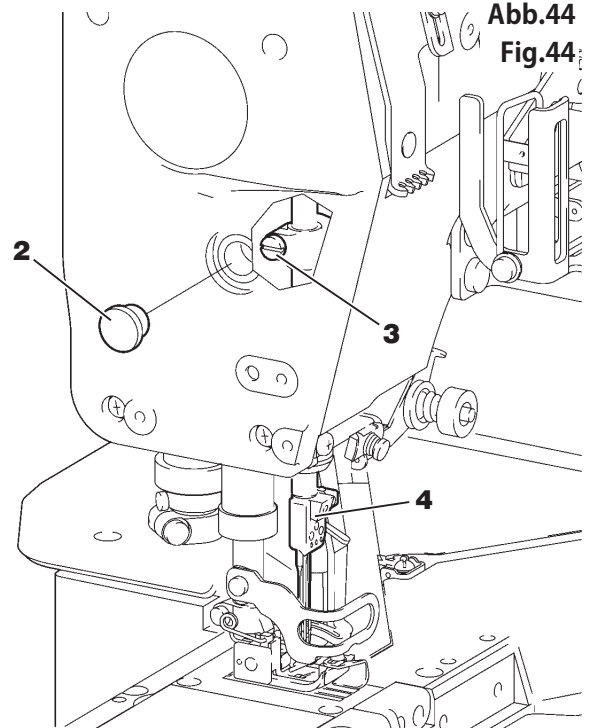


Abb.44
Fig.44





Greifereinstellung Réglage du boucleur

Abb.45

Fig.45

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Den Greifer anschließend von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le boucleur.

1. Einstellung des Abstands zwischen Greifer und Nadel

Für die Einstellung des Abstands **A** zwischen der Mittellinie der rechten Nadel und der Greiferspitze muss sich der Greifer **1** in seiner äußersten rechten Position befinden.
Der Abstand hängt vom verwendeten Maschinentyp ab.
Näheres hierzu finden Sie in der Einstelltabelle auf Seite 51.

Zum Justieren lösen Sie Schraube **3** an Greiferhalter **2** und verschieben den Greiferhalter **2** nach links bzw. rechts.
Anschließend ziehen Sie Schraube **3** wieder fest.

2. Einstellung der Greiferausweichbewegung

Wenn der Greifer von rechts kommend die Mittellinie der linken Nadel erreicht hat, soll der Abstand zwischen der linken Nadel und der Greiferspitze 0,05 – 0,1 mm betragen.

● Bei 3-Nadel-Maschinen

Wenn die Spitze des von rechts kommenden Greifers die Mittellinie der mittleren Nadel erreicht hat, soll der Abstand zwischen der mittleren Nadel und der Greiferspitze 0 – 0,05 mm betragen.

Zum Justieren lösen Sie Schraube **3** an Greiferhalter **2** und verschieben den Greiferhalter **2** nach vorne bzw. hinten.
Anschließend ziehen Sie Schraube **3** wieder fest.

● Wenn die Greiferspitze von rechts kommend an der Mittellinie der rechten Nadel vorbeigeht (hinterer Nadelschutz nicht im Einsatz), berührt die rechte Nadel die Greiferspitze leicht.

1. Réglage de l'écartement entre le boucleur et l'aiguille

Pour le réglage de l'écartement **A** entre la ligne médiane de l'aiguille droite et la pointe du boucleur, le boucleur **1** doit se trouver dans sa position la plus à droite.

Cet écartement dépend du type de machine utilisé et est indiqué dans le tableau de réglage de la page 51.

Pour le réglage, desserrez la vis **3** du porte-boucleur **2** et décalez le porte-boucleur **2** vers la gauche ou la droite, puis resserrez la vis **3**.

2. Réglage de la déviation du boucleur

Quand le boucleur, arrivant de la droite, est arrivé au niveau de la ligne médiane de l'aiguille gauche, l'aiguille gauche et la pointe du boucleur doivent être espacées de 0,05 – 0,1 mm.

● Machines à 3 aiguilles :

Quand le boucleur, arrivant de la droite, est arrivé au niveau de la ligne médiane de l'aiguille du milieu, l'aiguille du milieu et la pointe du boucleur doivent être espacées de 0 – 0,05 mm.
Pour le réglage, desserrez la vis **3** du porte-boucleur **2** et décalez le porte-boucleur **2** vers l'avant ou l'arrière, puis resserrez la vis **3**.

● Quand la pointe du boucleur, arrivant de la droite, passe devant la ligne médiane de l'aiguille droite (pare-aiguille arrière désactivé), l'aiguille droite touche légèrement la pointe du crochet.

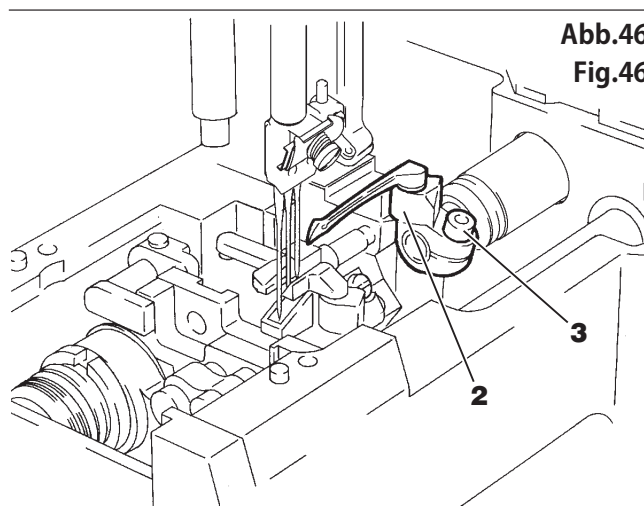
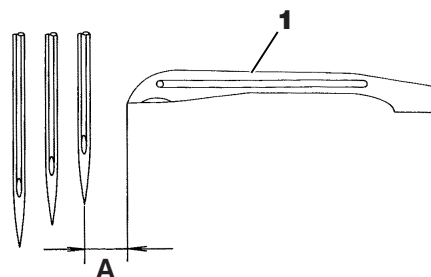
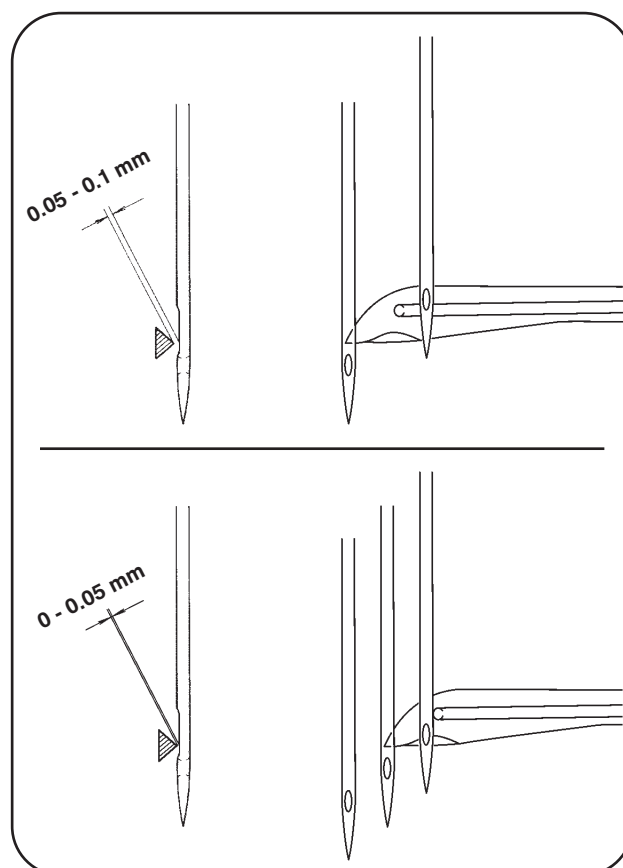


Abb.46

Fig.46


Abb.47


Fig.47



Einstellen des hinteren Nadelschutzes Réglage du pare-aiguille arrière

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Den hinteren Nadelschutz anschließend von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le pare-aiguille arrière.

1. Wenn die Greiferspitze von rechts kommend die Mittellinie der rechten Nadel erreicht hat, sollte der Abstand zwischen Linie **A** am hinteren Nadelschutz **1** und der Spitze der rechten Nadel 1,0 – 1,5 mm betragen.
Zum Justieren lösen Sie Schraube **2** und verschieben den hinteren Nadelschutz **1** nach oben bzw. unten. Anschließend ziehen Sie Schraube **2** wieder fest.
2. Wenn die Greiferspitze von rechts kommend die Mittellinie der rechten Nadel erreicht hat, sollte der Abstand zwischen der rechten Nadel und der Greiferspitze 0 – 0,05 mm betragen.
Zum Justieren lösen Sie Schraube **3** und verschieben den hinteren Nadelschutz **1** nach vorne bzw. hinten. Anschließend ziehen Sie Schraube **3** wieder fest.
3. Für 3-Nadel-Maschinen:
Wenn die Greiferspitze die Mittellinie der mittleren Nadel erreicht hat, soll die mittlere Nadel leicht am hinteren Nadelschutz **1** anliegen. Dabei soll der Abstand zwischen der mittleren Nadel und der Greiferspitze 0 – 0,05 mm betragen.
Zum Justieren lösen Sie Schraube **2** und schwenken den hinteren Nadelschutz **1** nach links bzw. rechts. Anschließend ziehen Sie Schraube **2** wieder fest.

1. Quand la pointe du boucleur, arrivant de la droite, est arrivée au niveau de la ligne médiane de l'aiguille droite, la ligne **A** sur le pare-aiguille arrière **1** et la pointe de l'aiguille droite doivent être espacées de 1,0 – 1,5 mm.
Pour le réglage, desserrez la vis **2** et décalez le pare-aiguille arrière **1** vers le haut ou le bas, puis resserrez la vis **2**.
2. Quand la pointe du boucleur, arrivant de la droite, est arrivée au niveau de la ligne médiane de l'aiguille droite, l'aiguille droite et la pointe du boucleur doivent être espacées de 0 – 0,05 mm.
Pour le réglage, desserrez la vis **3** et décalez le pare-aiguille arrière **1** vers l'avant ou l'arrière, puis resserrez la vis **3**.
3. Sur les machines 3 aiguilles :
Quand la pointe du boucleur est arrivée au niveau de la ligne médiane de l'aiguille du milieu, l'aiguille du milieu doit légèrement toucher le pare-aiguille arrière **1**.
L'aiguille du milieu et la pointe du boucleur doivent alors être espacées de 0 – 0,05 mm.
Pour le réglage, desserrez la vis **2** et faites pivoter le pare-aiguille arrière **1** vers la gauche ou la droite, puis resserrez la vis **2**.

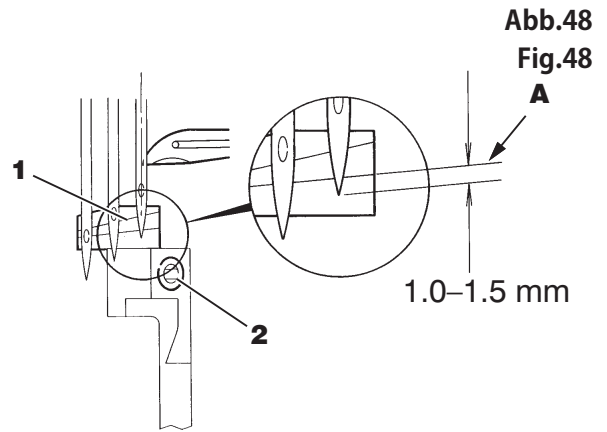


Abb.48
Fig.48

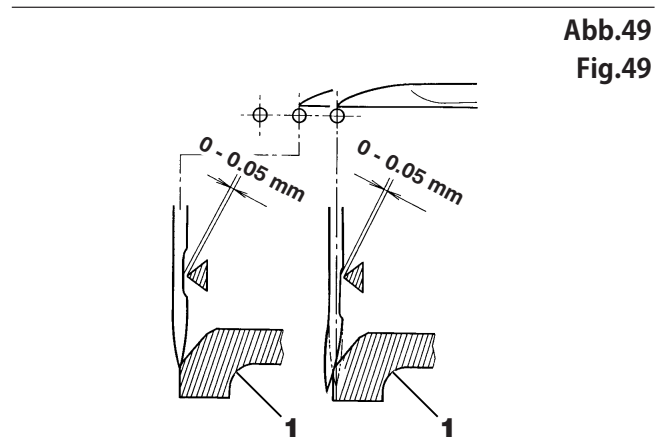


Abb.49
Fig.49

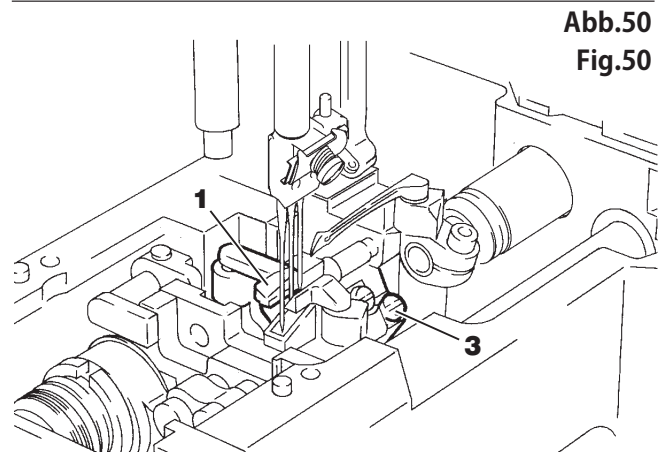




Abb.50
Fig.50

Einstellen des vorderen Nadelschutzes Réglage du pare-aiguille avant

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Den vorderen Nadelschutz anschließend von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le pare-aiguille avant.

1. Der Abstand **C** zwischen Nadelschutz **5** und Nadelschutzhalter **7** sollte 0,5 mm betragen. Lösen Sie dazu Schraube **6** und stellen Sie die Höhe des Nadelschutzes **5** ein. Ziehen Sie die Schraube **6** nach der Justierung provisorisch an.
2. Wenn sich der Greifer **4** an der Rückseite der Nadeln nach links bewegt, soll Abstand **B** zwischen den Nadeln und dem vorderen Nadelschutz **5** 0,3 – 0,5 mm betragen. Zum Justieren lösen Sie Schrauben **6** und **8**. Stellen Sie dann den Winkel des vorderen Nadelschutzes **5** und die Nähe zu den Nadeln ein. Nach der Justierung ziehen Sie die Schrauben **6** und **8** wieder fest.
1. Le pare-aiguille **5** et le support **7** du pare-aiguille doivent être écartés de 0,5 mm (distance **C**). Pour ce réglage, desserrer la vis **6** et régler la hauteur du pare-aiguille **5**. Après le réglage, serrer provisoirement la vis **6**.
2. Quand le boucleur **4** se déplace vers la gauche derrière les aiguilles, l'écartement **B** entre les aiguilles et le pare-aiguille avant **5** doit être compris entre 0,3 – 0,5 mm. Pour le réglage, desserrez les vis **6** et **8**. Réglez ensuite l'angle du pare-aiguille avant **5** et la distance par rapport aux aiguilles. Après le réglage, resserrez les vis **6** et **8**.

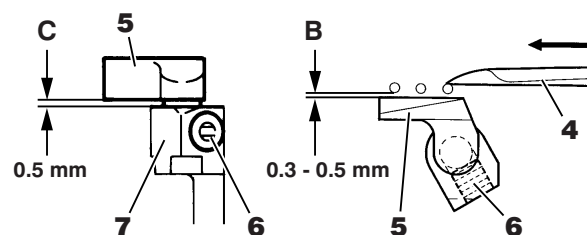


Abb.52
Fig.52

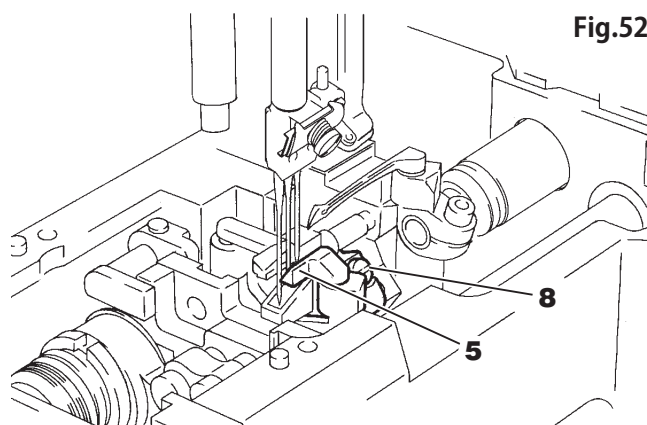




Abb.53
Fig.53

Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes (für W662PC(H)-01G) Réglage de l'inclinaison vers l'arrière du pied presseur (pour W662PC(H)-01G)

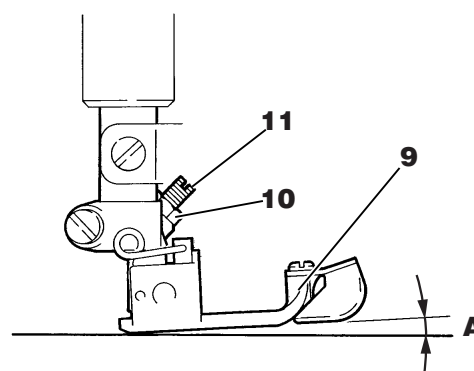
VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Das anschließende Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes sollte durch qualifizierte Mechaniker erfolgen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage de l'inclinaison vers l'arrière du pied presseur doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.


Die Neigung des Presserfußes **9** lässt sich an die Nähbedingungen anpassen. Zum Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes **9** lösen Sie Mutter **10** und drehen Schraube **11** entsprechend. Um die Rückwärtsneigung **A** des Presserfußes **9** zu vergrößern, drehen Sie die Schraube **11** im Uhrzeigersinn.


L'inclinaison du pied presseur **9** peut être adaptée aux conditions de couture. Pour régler l'inclinaison en arrière du pied presseur **9**, desserrez l'écrou **10** et tournez la vis **11** en conséquence. Pour augmenter l'inclinaison en arrière **A** du pied presseur **9**, tournez la vis **11** dans le sens des aiguilles d'une montre.



Prüfen und Reinigen des Ölfilters Vérification et nettoyage du filtre à huile

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Das Gerät immer ausschalten, den Stecker der Maschine von der Steckdose abtrennen und dann sollte ein qualifizierter Techniker den Filter prüfen und reinigen.

 Toujours couper l'alimentation en puissance, débrancher la machine, et puis faire vérifier et nettoyer le filtre à huile par un technicien bien qualifié.

1. Schrauben **1**, Abdeckung **2**, O-Ring-Dichtung **3** und Filter **4** abmontieren. Filter **4** kontrollieren.
2. Den Filter bei Bedarf austauschen. Nach der Kontrolle oder dem Wechsel des Ölfilters Filter, O-Ring-Dichtung **3**, Abdeckung **2** und Schrauben **1** wieder montieren.


Verunreinigungen des Ölfilters **4** können zu mangelhafter Schmierung führen. Kontrollieren und reinigen Sie den Ölfilter daher alle sechs Monate, indem Sie die Teile **1** bis **4** entfernen.


1. Retirer les vis **1**, le couvercle **2**, le joint torique **3** et le filtre **4**. Contrôler le filtre **4**.
2. Au besoin, le remplacer. Après le contrôle ou le remplacement du filtre à huile, remonter le filtre, le joint torique **3**, le couvercle **2** et les vis **1**.


L'encrassement du filtre à huile **4** peut empêcher la lubrification. Contrôlez et nettoyez le filtre à huile tous les six mois en démontant les pièces **1** à **4**.


Einstellen des Nadelstangenhubs Réglage de la course de la barre à aiguille

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Nadelstangenhub von autorisiertem Fachpersonal einstellen lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler la course de la barre à aiguille.

 Wenn Sie den Nadelstangenhub ändern, müssen Sie den Nadelfadengeber (siehe Seite 26), die Position des Nadelfadenschutzes (siehe Seite 28), die Nadelhöhe (siehe Seite 35), den Greifer (siehe Seite 36), den Nadelschutz (siehe Seite 37-38) und den Kontakt zwischen Nadelstangenglied und Ölfilz (siehe Seite 40) neu einstellen.

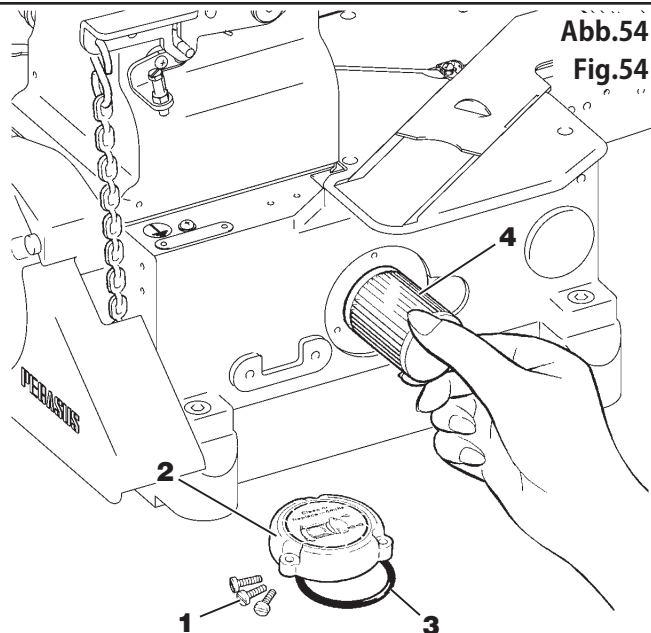
 Si vous modifiez la course de la barre à aiguille, veillez à réajuster le releveur de fil d'aiguille (voir page 26), la position du protecteur de fil d'aiguille (voir page 28), la hauteur de l'aiguille (voir page 35), le boucleur (voir page 36), le protecteur d'aiguille (voir pages 37-38) et le contact entre le lien de la barre à aiguille et le feutre huilé (voir page 40)

Hinweis

Bei einigen Modellen kann die maximale Maschinengeschwindigkeit durch Umschalten des Nadelstangenhubs geändert werden. Weitere Informationen hierzu finden Sie in der Spezifikationstabelle (Seite 49).

Remarque

Sur certains modèles, la vitesse maximale de la machine peut être modifiée en changeant la course de la barre à aiguille. Référez-vous au tableau des spécifications (page 49) pour plus d'informations.



1. Schrauben **2** an Bewegungselement **1** lösen.
Exzenter **3** mit einem Schraubenzieher in Pfeilrichtung verschieben, bis sich Aussparung **B** von Stift **C** ablöst.
2. Zum Verändern des Nadelhubs die flache Seite **A** nach oben bzw. unten bringen. Dazu Schraube **4** an Exzenter **3** drehen.

Nadelstangenhub 31mm (Standardhub)

Führen Sie den Exzenter **3** mit der flachen Seite **A** unten in das Bewegungselement ein, bis Aussparung **B** in Stift **C** passt.

Nadelstangenhub 33.4mm (Großer Hub)

Führen Sie den Exzenter **3** mit der flachen Seite **A** oben in das Bewegungselement ein, bis Aussparung **B** in Stift **C** passt.

Ziehen Sie anschließend die Schrauben **2** wieder fest.

1. Desserrez les vis **2** de l'élément mobile **1**.
Décalez l'excentrique **3** dans le sens de la flèche à l'aide d'un tournevis jusqu'à ce que l'évidement **B** se sépare de la goupille **C**.
2. Pour modifier la course de la barre à aiguille, orienter le côté plat **A** vers le haut ou vers le bas en tournant la vis **4** de l'excentrique **3**.

Course de la barre à aiguille 31mm (course standard)

Insérez l'excentrique **3**, côté plat **A** vers le bas, dans l'élément mobile jusqu'à ce que l'évidement **B** se bloque sur la goupille **C**.

Course de la barre à aiguille 33.4mm (grande course)

Insérez l'excentrique **3**, côté plat **A** vers le haut, dans l'élément mobile jusqu'à ce que l'évidement **B** se bloque sur la goupille **C**.

Resserrez ensuite les vis **2**.

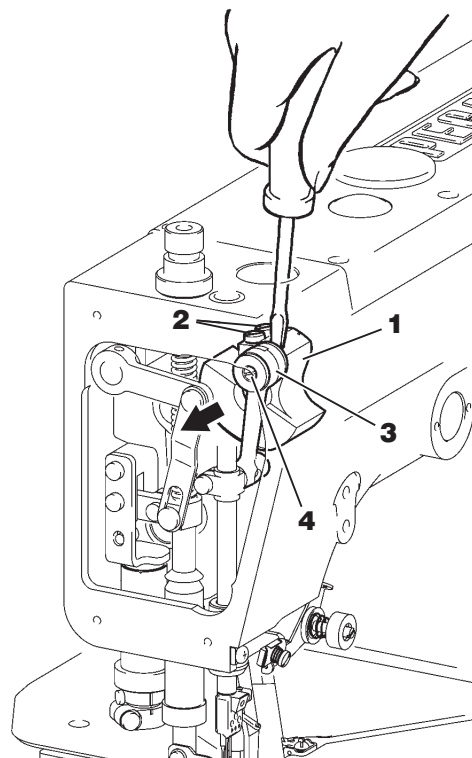


Abb.55
Fig.55

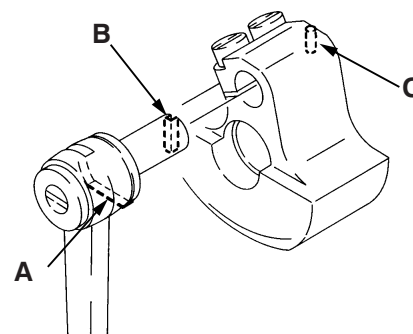


Abb.56
Fig.56

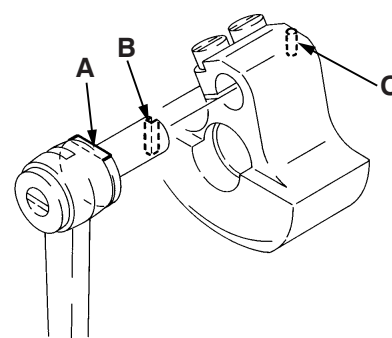


Abb.57
Fig.57

Kontrollieren der Anlage zwischen Nadelstangen-Verbindungsglied und Ölfilz
Contrôle de l'installation entre le raccord de la barre à aiguille et le feutre huilé

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

Immer den Strom ausschalten und die Maschine ausstecken. Den Kontakt zwischen der Nadelstangenverbindung und dem Ölfilz nur von qualifizierten Technikern prüfen lassen.

Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. La contrôle du contact entre la barre à aiguille et le feutre huilé doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Stellen Sie nach dem Ändern des Nadelstangenhubs sicher, dass das Verbindungsglied der Nadelstange richtig am Ölfilz anliegt. Andernfalls wird die Maschine unter Umständen nicht ausreichend geschmiert, was z. B. Schäden an der Maschine verursachen kann.

Après avoir modifié la course de la barre à aiguille, vérifiez que le raccord de la barre à aiguille est bien plaqué contre le feutre huilé. Si ce n'est pas le cas, la machine ne sera pas correctement lubrifiée, ce qui peut entraîner des dommages.

Insbesondere beim Ändern des Nadelstangenhubs von hohem Hub auf Standardhub sollten Sie danach überprüfen, ob Verbindungsglied **5** der Nadelstange leicht an Ölfilz **6** anliegt, während Sie das Handrad von Hand drehen. Zum Einstellen lösen Sie Schraube **7** und positionieren das Ende von Ölleitung **8** so, dass das Verbindungsglied **5** der Nadelstange leicht an Ölfilz **6** anliegt (siehe Abb. 58). Nach der Einstellung drehen Sie die Schraube **7** wieder fest.

Après avoir modifié la course de la barre à aiguille de la valeur « course longue » à la course standard, vérifiez si le raccord **5** de la barre à aiguille est plaqué contre le feutre huilé **6** lorsque l'on tourne le volant à la main. Pour le réglage, desserrer la vis **7** et positionner l'extrémité de la conduite d'huile **8** de manière à ce que le raccord **5** de la barre à aiguille soit légèrement plaqué contre le feutre huilé **6** (fig. 58). Après le réglage, resserrer la vis **7**.

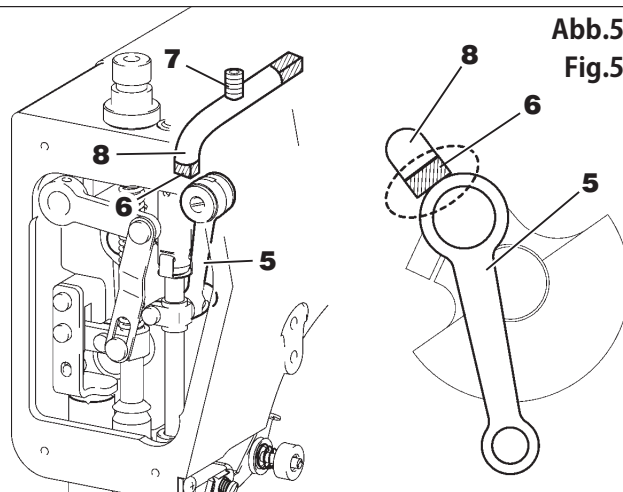



Abb.58
Fig.58

Einstellen der FT-Einrichtung (für W662PCH-33A) Réglage du dispositif FT (pour W662PCH-33A)

Schmieren Lubrification

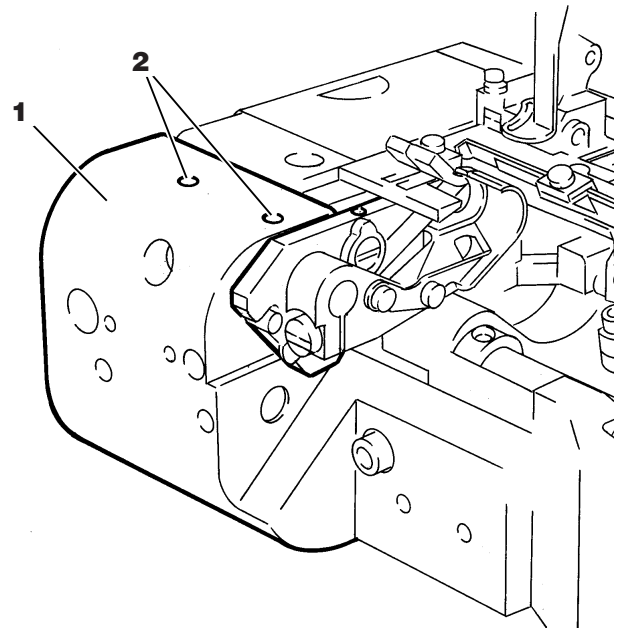
VORSICHT AVERTISSEMENT

 Vor dem Schmieren stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen.

 Avant de lubrifier, toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.

Geben Sie das von PEGASUS empfohlene oder ein gleichwertiges Schmiermittel (NLGI Nr. 2, Lithium-Schmierfett) an die Schmierstellen **2** (zwei Stellen) an Messerträger **1**, bevor die Schmiere zur Neige geht.

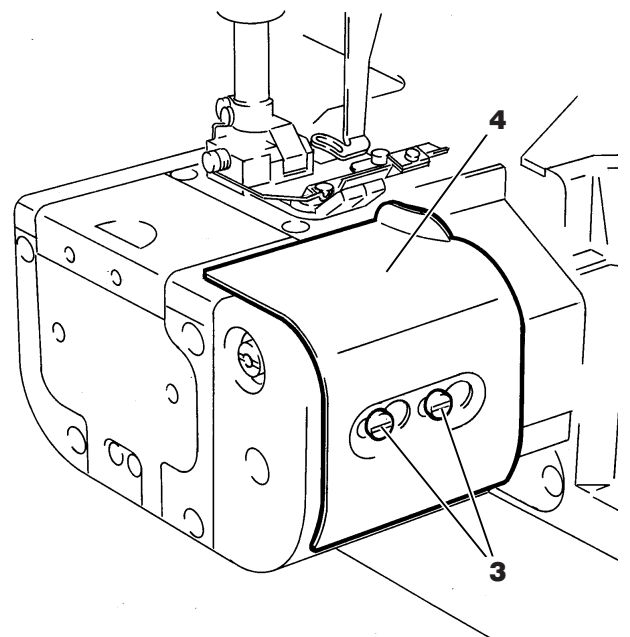
Faire l'appoint de lubrifiant recommandé par PEGASUS ou d'un lubrifiant équivalent (NLGI n° 2, graisse à base de lithium) sur les points de graissage **2** (2 points) du support de couteau **1** avant que le niveau ne descende trop bas.



Einstellen der Stoffführung Réglage du guide-ouvrage

Damit das Nähgut gleichmäßig von Ober- und Untermesser geschnitten wird, lösen Sie die Schrauben **3** und verschieben dann Stoffführung **4** entsprechend nach rechts oder links, je nach verwendeter Stoffart bzw. Stoffstärke. Nach der Justierung drehen Sie die Schrauben **3** wieder fest.

Pour que l'ouvrage soit coupé correctement par le couteau supérieur et le couteau inférieur, desserrez les vis **3** et décalez le guide-ouvrage **4** vers la droite ou la gauche, selon le tissu utilisé et son épaisseur. Après le réglage, resserrez les vis **3**.



Einstellen des Messerdrucks Réglage de la pression des couteaux

Abb.61
Fig.61

Der Messerdruck bei Überlappung der Messer sollte so gering wie möglich sein, aber dennoch ausreichen, um das Nähgüt problemlos zu schneiden.

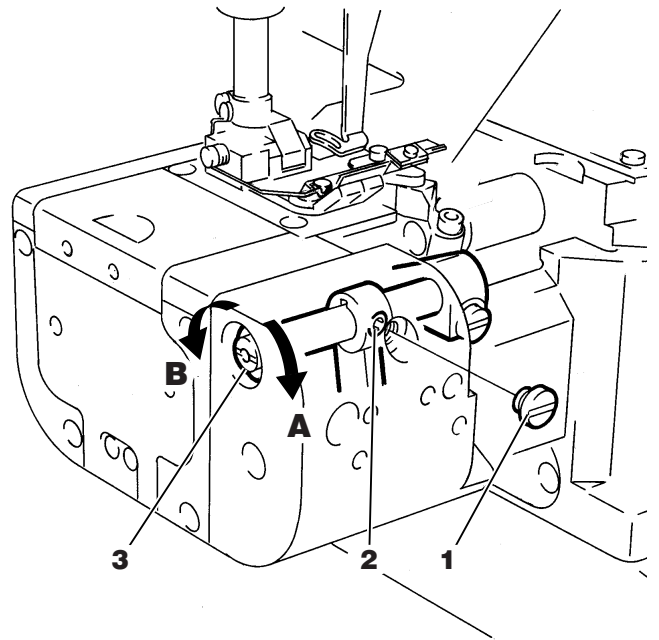
Entfernen Sie dazu Schraube **1**, lösen Sie Schraube **2** und drehen Sie anschließend Mutter **3** im bzw. gegen den Uhrzeigersinn. Nach der Justierung ziehen Sie Schraube **2** an und drehen Schraube **1** wieder hinein.

- Mehr Druck Mutter **3** in Richtung **A** drehen.
- Weniger Druck: Mutter **3** in Richtung **B** drehen.

La pression des couteaux se chevauchant doit être aussi faible que possible, mais suffisante pour couper le tissu de manière impeccable.

Pour cela, retirez la vis **1**, desserrez la vis **2** et tournez l'écrou **3** dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse. Après le réglage, serrez la vis **2** et revissez la vis **1**.

- Pour augmenter la pression, tourner l'écrou **3** dans la direction de **A**.
- Pour réduire la pression, tourner l'écrou **3** dans la direction de **B**.



Justieren der seitlichen Einstellung des Untermesserhalters Réglage de la position latérale du porte-couteau inférieur

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Untermesserhalter von autorisiertem Fachpersonal justieren lassen.

⚠ Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage du porte-couteau inférieur doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Entfernen Sie dazu Schraube **1**, lösen Sie die Schrauben **2, 4** und auch Schraube **7** für die Bandführung **6**. Verschieben Sie anschließend Untermesserhalter **5** nach links bzw. rechts. Nach der Justierung ziehen Sie die Schrauben **2, 4** und **7** wieder fest. Zuletzt drehen Sie Schraube **1** wieder hinein.

※ Stellen Sie den Messerdruck bei Überlappung wieder ein, nachdem Sie den Untermesserhalter justiert haben.

Pour cela, retirez la vis **1**, desserrez les vis **2, 4** et la vis **7** du guide-bande **6**. Décalez ensuite le porte-couteau inférieur **5** vers la gauche ou la droite. Après le réglage, resserrez les vis **2, 4** et **7**. Pour finir, resserrez la vis **1**.

※ Réajuster la pression des couteaux au chevauchement après avoir réglé le porte-couteau inférieur.

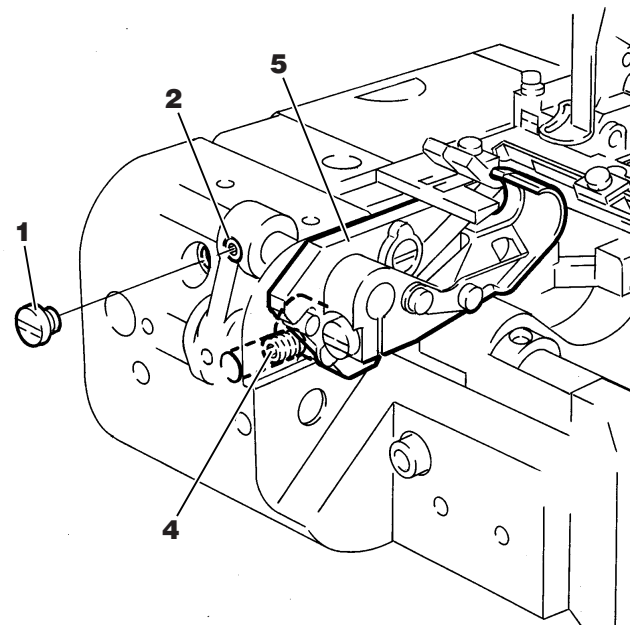
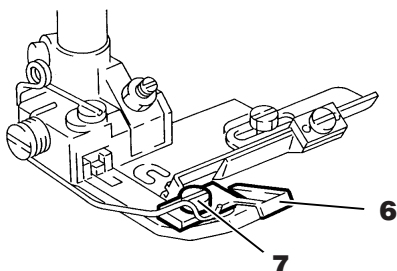



Abb.62
Fig.62





Auswechseln der Messer Remplacement des couteaux


Abb.63
Fig.63

WARNUNG ATTENTION

 Stets zuerst die Maschine abschalten, dann ausstecken und anschließend die Messer von qualifizierten Mechanikern austauschen und justieren lassen.

 Toujours commencer par couper l'alimentation électrique et débrancher la machine, puis confier le remplacement et le réglage des couteaux à des techniciens qualifiés.

 Achten Sie stets auf die Messerschneiden, um eine Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger auszuschließen.

 Toujours manipuler les couteaux très prudemment, afin d'éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

Untermesser auswechseln

1. Schraube **1** lösen. Obermesserhalter **2** nach links verschieben. Altes Messer **3** herausnehmen.
2. Obermesserhalter **2** nach links verschieben. Das neue Messer **3** in die Nut des Untermesserhalters **4** einsetzen. Kante des Untermessers **3** so positionieren, dass sie bündig mit der Oberfläche der Stichplatte abschließt. Schraube **1** festdrehen.

Obermesser auswechseln

1. Schraube **5** entfernen. Altes Obermesser **6** entfernen.
2. Das neue Obermesser **6** mit Schraube **5** befestigen und dabei das Ende **A** des neuen Obermessers **6** in den Obermesserhalter **2** drücken.

Überlappung der Messer einstellen

Das Handrad drehen, bis das Obermesser in seiner untersten Stellung steht. Die Überlappung zwischen dem Ober- und Untermesser sollte 0,2 – 0,5 mm betragen (siehe **B** in der Abbildung).

Lösen Sie zum Justieren Schraube **7** und verschieben Sie den Obermesserhalter **2** nach oben bzw. unten. Nach der Justierung ziehen Sie die Schraube **7** wieder an.

Remplacement du couteau inférieur

1. Desserrer la vis **1**. Pousser le porte-couteau supérieur **2** vers la gauche. Retirer le couteau **3**.
2. Pousser le porte-couteau supérieur **2** vers la gauche. Placer le nouveau couteau **3** dans la rainure du porte-couteau inférieur **4**. Positionner le bord du couteau inférieur **3** à la hauteur de la surface de la plaque à aiguille. Serrer la vis **1**.

Remplacement du couteau supérieur

1. Retirer la vis **5**. Retirer le couteau supérieur **6**.
2. Fixer le nouveau couteau supérieur **6** avec la vis **5** en enfonçant l'extrémité **A** du nouveau couteau supérieur **6** dans le porte-couteau supérieur **2**.

Réglage du chevauchement des couteaux

Tourner le volant de la machine jusqu'à ce que le couteau supérieur se trouve dans sa position la plus basse. Le couteau supérieur et le couteau inférieur doivent se chevaucher de 0,2 – 0,5 mm (cf. **B** dans la figure). Pour le réglage, desserrer la vis **7** et décaler le porte-couteau supérieur **2** vers le haut ou le bas. Après le réglage, resserrer la vis **7**.

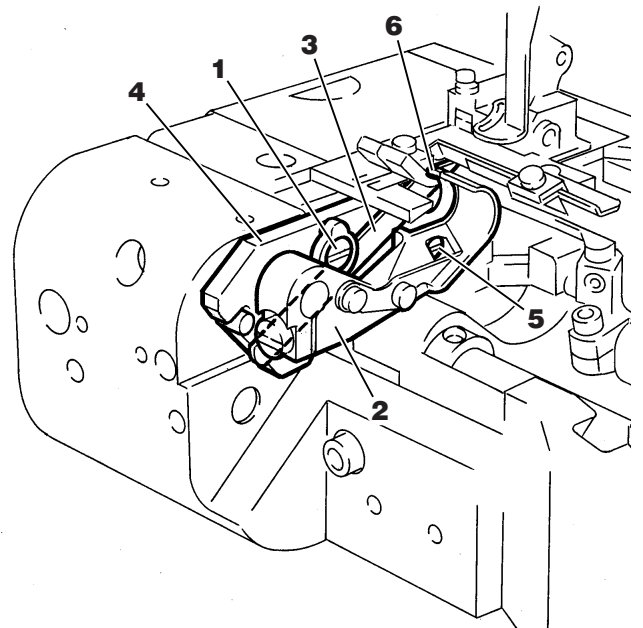
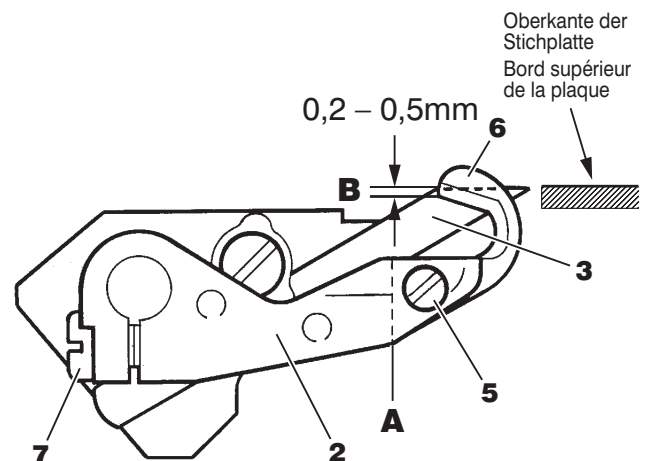




Abb.64
Fig.64



Montieren der Bandannähvorrichtung (bei W662PCH-33A) Montage du dispositif de pose de ruban (pour W662PCH-33A)

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann die Bandannähvorrichtung von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage du dispositif de pose de ruban doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Justieren der seitlichen Einstellung der Bandführung Réglage de la position latérale du guide-bande

Stellen Sie die seitliche Position von Führung **2** und Bund **4** auf die Breite des Gummibandes ein. Lösen Sie dazu Schraube **1** und verschieben Sie Führung **2** nach links bzw. rechts. Lösen Sie dann Schraube **3** und verschieben Sie den Bund **4** nach links bzw. rechts.

Nach der Justierung ziehen Sie die Schrauben **1** und **3** wieder fest.

Réglez la position latérale du guide **2** et du collet **4** en fonction de la largeur de la bande élastique. Pour cela, desserrez la vis **1** et décalez le guide **2** vers la gauche ou la droite. Desserrez ensuite la vis **3** et décalez le collet **4** vers la gauche ou la droite. Après le réglage, resserrez les vis **1** et **3**.

Einstellen des Banddurchgangsabstands Réglage de la distance de passage de la bande

Stellen Sie den Abstand zwischen der Fläche **A** am Presserfuß und Messer **5** je nach Stärke des Gummibandes ein. Lösen Sie zum Justieren Schraube **7** für Anschlag **6** sowie Schraube **8**. Verschieben Sie Hebel **9** nach oben bzw. unten. Wird Hebel **9** nach oben verschoben, so vergrößert sich der Abstand. Ziehen Sie Schraube **8** fest. Nach dem Einstellen des Hebels sollte der Abstand zwischen Anschlag **6** und Hebel **9** 0,2 mm betragen. Drehen Sie anschließend die Schraube **7** fest. Das Einstellen des Abstands hat Einfluss auf den Messerhub (siehe Seite 45). Daher sollten Sie sicherstellen, dass Sie die richtige Balance zwischen Abstand und Hub finden.

Réglez la distance entre la surface **A** du pied presseur et le couteau **5** en fonction de l'épaisseur de la bande élastique. Pour le réglage, desserrez la vis **7** de la butée **6** et la vis **8**. Décalez le levier **9** vers le haut ou le bas. En décalant le levier **9** vers le haut, vous augmentez la distance. Serrez la vis **8**. Après le réglage du levier, la distance entre la butée **6** et le levier **9** doit s'élever à 0,2 mm. Serrez ensuite la vis **7**. Le réglage de la distance influence la course du couteau (cf. page 45). Veuillez par conséquent à trouver le bon équilibre entre la distance et la course.

Abb.65
Fig.65

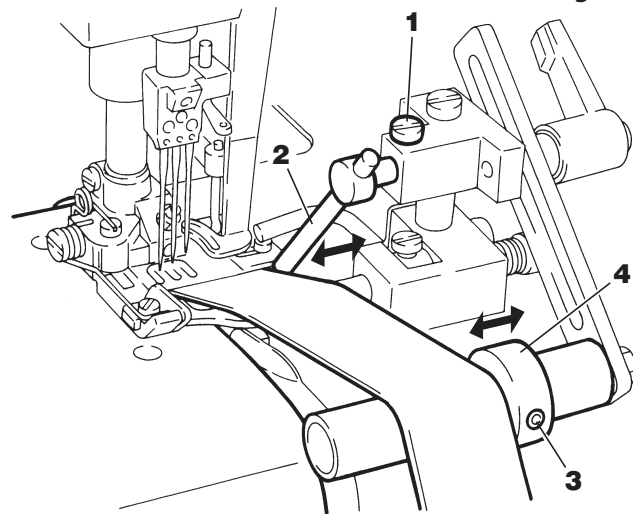


Abb.66
Fig.66

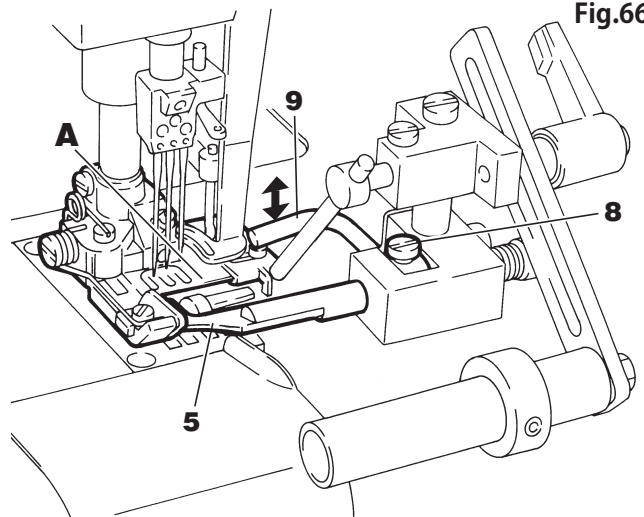
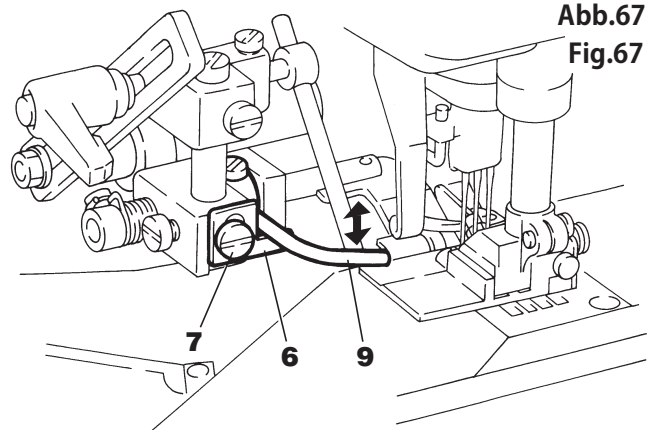


Abb.67
Fig.67



Einstellen des Messerhubs Réglage de la course du couteau

Stellen Sie den Hub von Messer **1** je nach verwendeter Stoffstärke ein. Lösen Sie zum Justieren Schraube **5** für Anschlag **4** sowie Schraube **2**. Verschieben Sie Hebel **3** nach oben bzw. unten. Wenn Sie Hebel **3** weiter nach unten stellen, vergrößert sich der Messerhub. Ziehen Sie Schraube **2** fest. Nach dem Einstellen des Hebels sollte der Abstand zwischen Anschlag **4** und Hebel **3** 0,2 mm betragen. Drehen Sie anschließend die Schraube **5** fest. Das Einstellen des Messerhubs hat Einfluss auf den Banddurchgangsabstand (siehe Seite 44). Daher sollten Sie sicherstellen, dass Sie die richtige Balance zwischen Abstand und Hub finden.

Réglez la course du couteau **1** en fonction de l'épaisseur du tissu utilisé. Pour le réglage, desserrez la vis **5** de la butée **4** et la vis **2**. Décalez le levier **3** vers le haut ou le bas. En décalant le levier **3** vers le bas, vous augmentez la course du couteau. Serrez la vis **2**. Après le réglage du levier, la distance entre la butée **4** et le levier **3** doit s'élever à 0,2 mm. Serrez ensuite la vis **5**. Le réglage de la course du couteau influence la distance de passage de la bande (cf. page 44). Veillez par conséquent à trouver le bon équilibre entre la distance et la course.

Einstellen des Messerdrucks Réglage de la pression des couteaux

Stellen Sie den Druck von Messer **1** je nach verwendeter Stoffstärke ein. Lösen Sie dazu Schraube **6** und drehen Sie Bund **7** in Richtung **A** bzw. **B**.

- Anpressdruck erhöhen: Bund **7** in Richtung **A** drehen.
- Anpressdruck verringern: Bund **7** in Richtung **B** drehen.

Nach der Justierung die Schraube **6** wieder festdrehen.

Réglez la pression du couteau **1** en fonction de l'épaisseur du tissu utilisé. Pour cela, desserrez la vis **6** et tournez le collet **7** dans le sens **A** ou **B**.

- Pour augmenter la pression: tourner le collet **7** dans le sens **A**.
- Pour réduire la pression: tourner le collet **7** dans le sens **B**.

Après le réglage, resserrer la vis **6**.

Abb.68
Fig.68

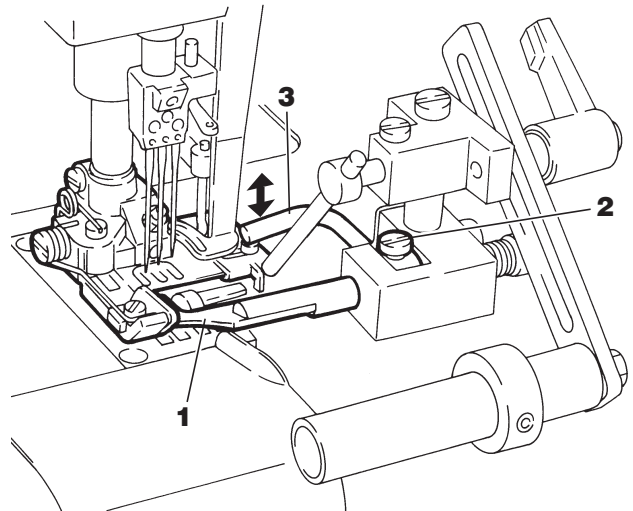


Abb.69
Fig.69

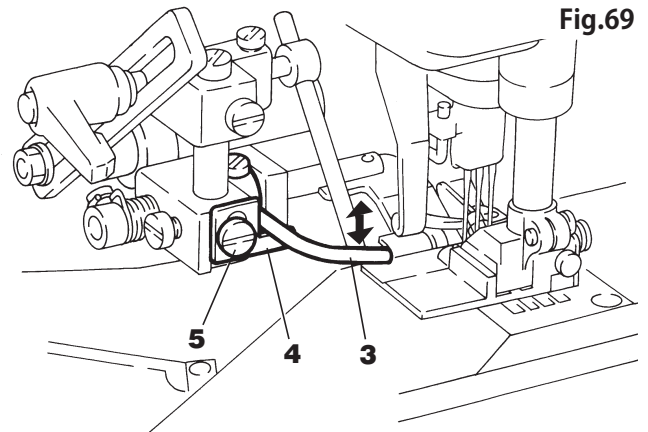


Abb.70
Fig.70

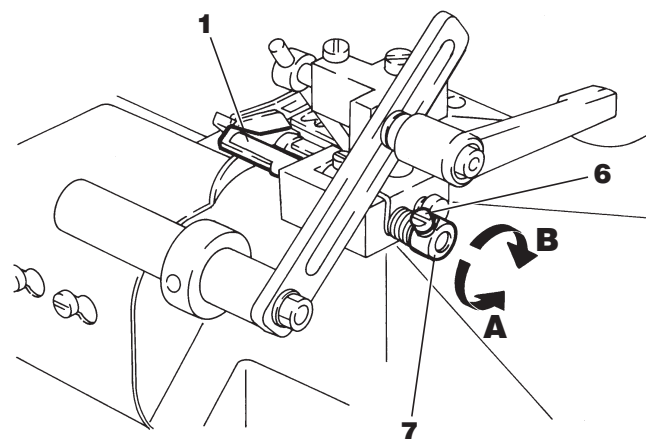


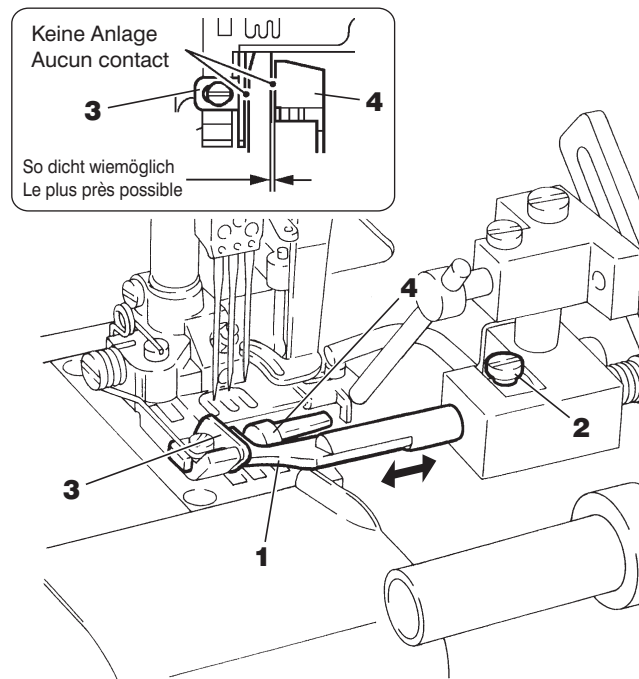
Abb.71
Fig.71

Justieren der seitlichen Position des Messers Réglage de la position latérale du couteau

Wenn die seitliche Position des Untermesserhalters der FT-Einrichtung bestimmt wird (siehe Seite 42), sollte auch die seitliche Position von Messer **1** eingestellt werden.

Lösen Sie dazu Schraube **2** und stellen Sie Messer **1** so dicht wie möglich an Obermesser **4** heran. Messer **1** sollte dabei jedoch weder an Bandführung **3** noch an Obermesser **4** zur Anlage kommen. Nach der Justierung drehen Sie die Schraube **2** wieder fest.

Après avoir déterminé la position latérale du porte-couteau inférieur du dispositif FT (cf. page 42), il faut aussi régler la position latérale du couteau **1**. Pour cela, desserrez la vis **2** et réglez le couteau **1** le plus près possible du couteau supérieur **4**. Le couteau **1** ne doit cependant toucher ni le guide-bande **3**, ni le couteau supérieur **4**. Après le réglage, resserrez la vis **2**.



Positionieren der Spannungswalze Positionnement du rouleau élastique

Stellen Sie die Position der Spannungswalze **5** in der Höhe und Tiefe je nach verwendetem Stoff und Nähbedingungen des Gummibandes ein. Durch das Justieren hat der Bediener mehr Platz für die Handhabung des Stoffes.

Lösen Sie zum Justieren Hebel **6**, verschieben Sie Walze **5** nach oben bzw. oder nach vorne bzw. hinten.

Nach der Justierung drehen Sie Hebel **6** wieder fest.

Réglez la position du rouleau élastique **5** en hauteur et en profondeur en fonction du tissu utilisé et des conditions de couture de la bande élastique. Après ce réglage, l'opérateur dispose de plus de place pour manipuler le tissu.

Pour le réglage, desserrez le levier **6**, décalez le rouleau **5** vers le haut, l'avant ou l'arrière. Après le réglage, resserrez le levier **6**.

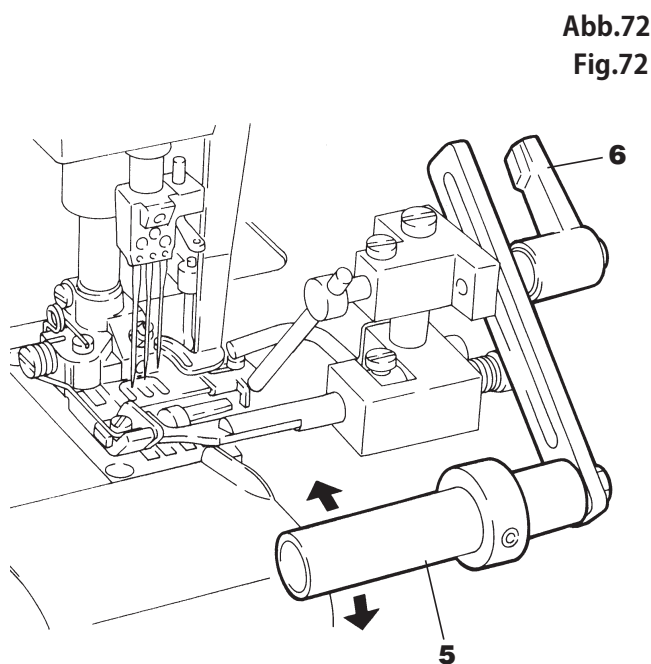


Abb.72
Fig.72

Einstellen der FT-Einrichtung (für W662PC(H)-35B) Réglage du dispositif FT (pour W662PC(H)-35B)

Schmieren Lubrification

VORSICHT AVERTISSEMENT



Vor dem Schmieren stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen.



Avant de lubrifier, toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.

Geben Sie das von PEGASUS empfohlene oder ein gleichwertiges Schmiermittel (NLGI Nr. 2, Lithium-Schmierfett) an die Schmierstellen **2** (zwei Stellen) an Messerträger **1**, bevor die Schmiere zur Neige geht.

Faire l'appoint de lubrifiant recommandé par PEGASUS ou d'un lubrifiant équivalent (NLGI n° 2, graisse à base de lithium) sur les points de graissage **2** (2 points) du support de couteau **1** avant que le niveau ne descende trop bas.

Einstellen des Messerdrucks Réglage de la pression des couteaux

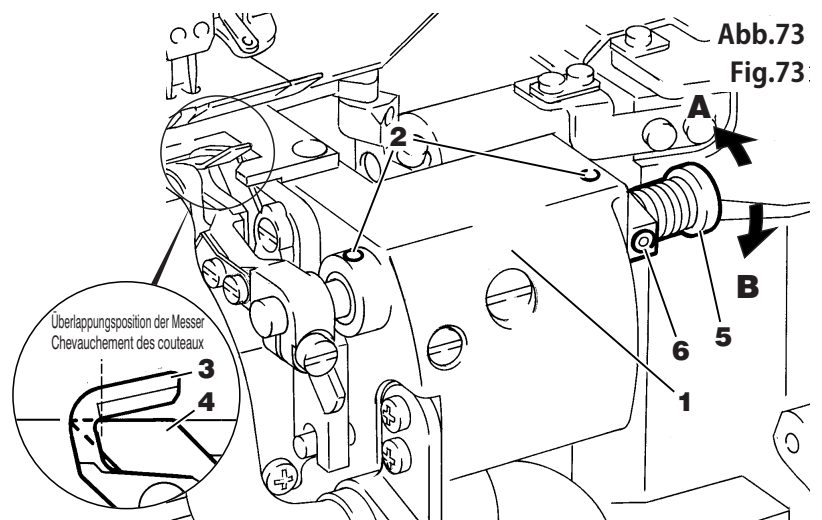
Der Messerdruck bei Überlappung der Messer sollte so gering wie möglich sein, aber dennoch ausreichen, um das Nähgut problemlos zu schneiden.

1. Obermesser **3** und Untermesser **4** durch Drehen am Handrad wie in Abb. 73 dargestellt positionieren.
2. Zum Einstellen des Drucks Schraube **6** lösen und Mutter **5** ggf. im bzw. gegen Uhrzeigersinn drehen. Nach der Einstellung Schraube **6** wieder festdrehen und dabei sicherstellen, dass sich die Überlappungsposition nicht verändert hat.

- Um den Druck zu vergrößern, Mutter **5** in Richtung **A** drehen.
- Um den Druck zu verringern, Mutter **5** in Richtung **B** drehen.


La pression des couteaux se chevauchant doit être aussi faible que possible, mais suffisante pour couper le tissu de manière impeccable.


1. Positionner le couteau supérieur **3** et le couteau inférieur **4** en tournant le volant comme indiqué sur la fig. 73.
 2. Pour régler la pression, desserrer la vis **6** et tourner l'écrou **5** dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse. Après le réglage, resserrer la vis **6** en veillant à ne pas modifier la position des couteaux.
- Pour augmenter la pression, tourner l'écrou **5** dans la direction de **A**
 - Pour réduire la pression, tourner l'écrou **5** dans la direction de **B**



Justieren der seitlichen Einstellung des Untermesserhalters Réglage de la position latérale du portecouteau inférieur

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und ausstecken. Die anschließende Justierung des Untermesserhalters hat durch qualifizierte Mechaniker zu erfolgen.

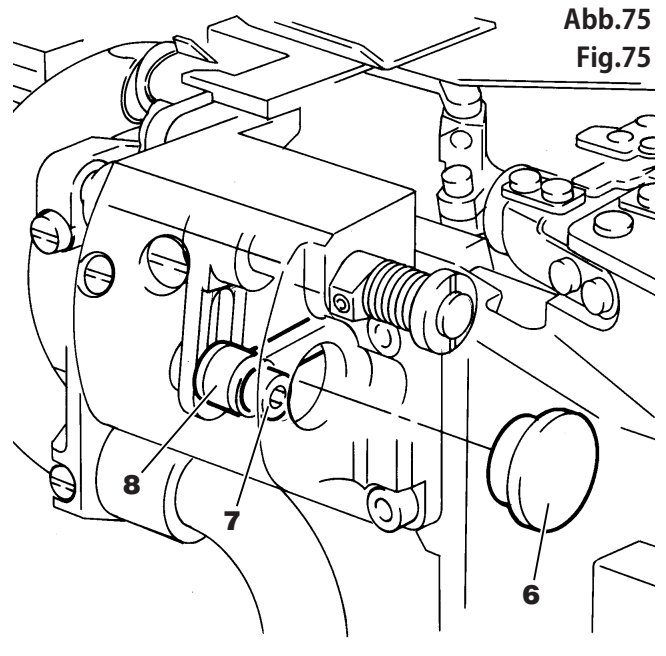
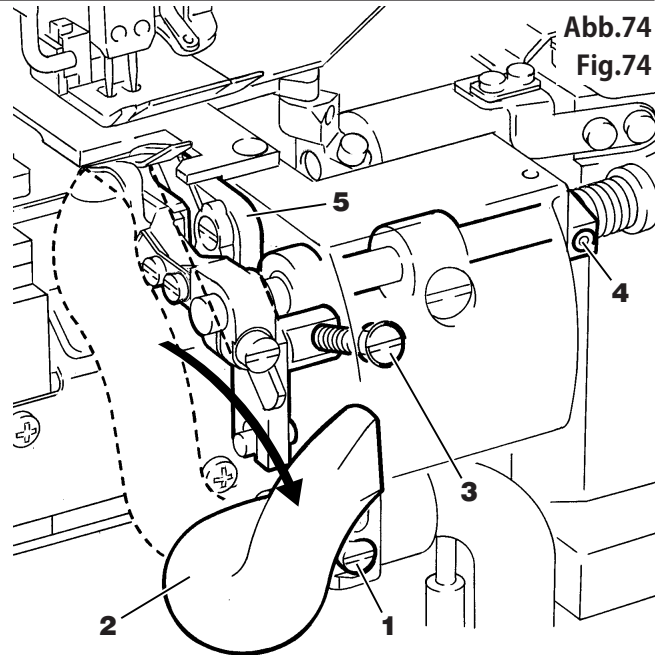
 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage du porte-couteau inférieur doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

1. Zum Einstellen der Schneidposition, bitte die Schraube **1** lösen und das Ende des Saugschlauches **2** in Richtung Näherin abziehen.
2. Schrauben **3** und **4** lösen. Untermesserhalter **5** nach links bzw. rechts verschieben.
3. Nach der Justierung ziehen Sie die Schrauben **3, 4**. Absaugschlauch **2** unter Bezugnahme auf den Punkt „Positionieren des Absaugschlauchs“ auf Seite 49 wieder befestigen. Dann Schraube **1** festdrehen.

※ Stellen Sie den Messerdruck bei Überlappung wieder ein, nachdem Sie den Untermesserhalter justiert haben.


1. Pour régler la position de coupe desserrer la vis **1** et retirer le tube d'aspiration **2** vers l'opérateur.
2. Desserrer les vis **3** et **4**. Décaler le porte-couteau inférieur **5** vers la gauche ou la droite.
3. Après le réglage, resserrer les vis **3, 4**. Fixer à nouveau le flexible d'aspiration **2** en se référant au point « Positionnement du flexible d'aspiration », page 49. Serrer ensuite la vis **1**.

※ Réajuster la pression des couteaux au chevauchement après avoir réglé le porte-couteau inférieur.



Einstellen des Obermesserhubs Réglage de la course du couteau supérieur


VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und ausstecken. Die anschließende Einstellung des Obermesserhubs hat durch qualifizierte Mechaniker zu erfolgen.

Stellen Sie den Hub des Obermessers auf die Stärke des Nähguts ein.

1. Entfernen Sie dazu Gummistöpsel **6**, lösen Sie Schraube **7** und verschieben Sie das Verbindungsglied **8** nach oben bzw. nach unten.
 - Hub vergrößern: Verbindungsglied **8** nach oben verschieben.
 - Hub verringern: Verbindungsglied **8** nach unten verschieben.
2. Nach der Justierung ziehen Sie die Schraube **7** an und setzen den Gummistöpsel **6** wieder auf.

※ Stellen Sie den Messerdruck bei Überlappung erneut ein, nachdem Sie den Messerhub eingestellt haben.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage de la course du couteau supérieur doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.


Régler la course du couteau supérieur en fonction de l'épaisseur de l'ouvrage.


1. Pour cela, retirer le bouchon en caoutchouc **6**, desserrer la vis **7** et décaler le raccord **8** vers le haut ou le bas.
 - Pour augmenter la course : Décaler le raccord **8** vers le haut.
 - Pour réduire la course : Décaler le raccord **8** vers le bas.
2. Après le réglage, serrer la vis **7** et replacer le bouchon en caoutchouc **6**.

※ Réajuster la pression des couteaux au chevauchement après avoir réglé la course du couteau supérieur.

Entfernen der Schneidabfälle Enlever les déchets de coupe

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Zum Entfernen der Schneidabfälle stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen.

 Pour enlever les déchets de coupe, toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.

Ist Absaug Schlauch **2** durch Schneidabfälle blockiert und funktioniert die Absaugung nicht ordnungsgemäß, so lösen Sie Schraube **1**, ziehen den Absaug Schlauch **2** in Richtung Bediener heraus und entfernen die Schneidabfälle, die den Absaug Schlauch verstopfen (siehe Abb. 76).

Absaug Schlauch **2** in der Tiefe und Absaug Schlauch **3** reinigen (siehe Abb. 77)

1. Schraube **1** lösen und Absaug Schlauch **2** entfernen.
2. Schrauben **4** lösen und Absaug Schlauch **3** entfernen.
3. Schneidabfälle in den Absaugschläuchen entfernen.
4. Absaug Schlauch **3** in Pfeilrichtung drücken und mit Schrauben **4** an der Maschine befestigen.
5. Absaug Schlauch **2** unter Bezugnahme auf den nachfolgenden Punkt „Positionieren des Absaug Schlauchs“ befestigen. Sicherstellen, dass sich Absaug Schlauch **2** in der gewünschten Position befindet und Schraube **1** festziehen.

Si le flexible d'aspiration **2** est bloqué par des déchets de coupe et que l'aspiration ne fonctionne plus correctement, desserrez la vis **1**, retirez le flexible d'aspiration **2** et enlevez les déchets de coupe obturant le flexible d'aspiration (cf. fig. 76).

Nettoyer la partie profonde du flexible d'aspiration **2** et le flexible d'aspiration **3** (cf. fig. 77).

1. Desserrer la vis **1** et retirer le flexible d'aspiration **2**.
2. Desserrer les vis **4** et retirer le flexible d'aspiration **3**.
3. Enlever les déchets de coupe.
4. Enfoncer le flexible d'aspiration **3** dans le sens de la flèche et le fixer à la machine à l'aide des vis **4**.
5. Fixer le flexible d'aspiration **2** en se référant au point suivant « Positionnement du flexible d'aspiration ». S'assurer que le flexible d'aspiration **2** se trouve dans la bonne position et serrer la vis **1**.

Positionieren des Absaug Schlauchs Positionnement du flexible d'aspiration

Das Maschinenrad drehen, bis das Obermesser in seiner untersten Stellung steht. Absaug Schlauch **2** seitlich positionieren
Das Ende des Absaug Schlauchs **2** sollte so dicht wie möglich an Abfallrutsche **5** sein, der Absaug Schlauch **2** sollte dabei aber nicht an Abfallrutsche **5** anliegen (siehe Abstand **A**).

Absaug Schlauch **2** vertikal und horizontal positionieren
Justieren Sie die Position von Absaug Schlauch **2** und Abfallrutsche **5** unter Bezugnahme auf die in Abb. 78 dargestellte vertikale und horizontale Position. Nach dieser Einstellung befestigen Sie Absaug Schlauch **2** mit Schraube **1** an der Maschine.

Nachdem Sie Absaug Schlauch **2** an der Maschine befestigt haben, stellen Sie sicher, dass Absaug Schlauch **2** nicht an den Abdeckungen **6** und **7** oder anderen benachbarten Teilen anliegt.

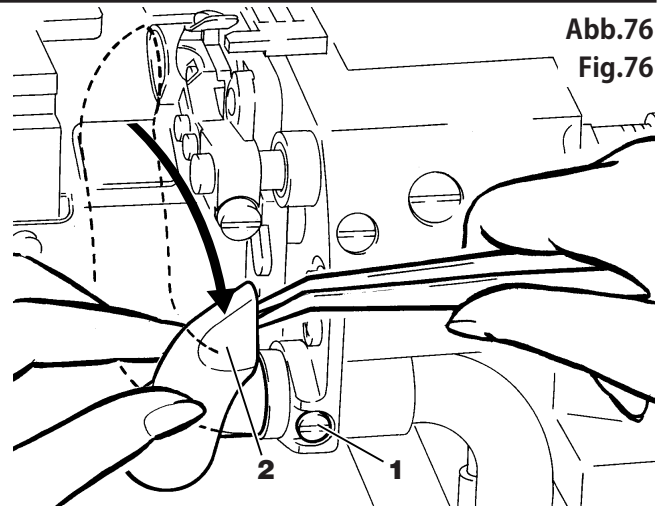


Abb.76
Fig.76

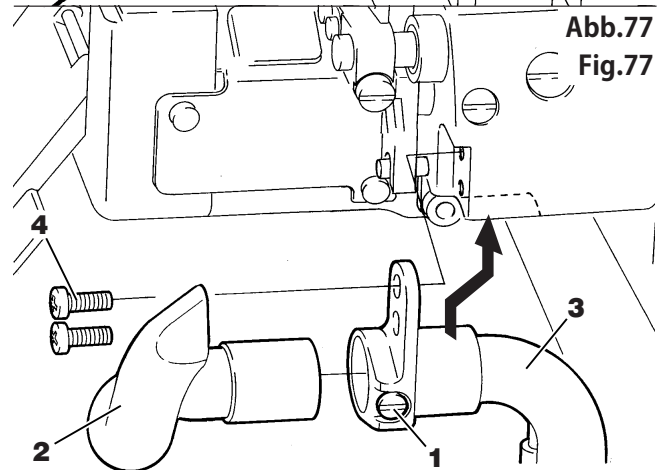


Abb.77
Fig.77

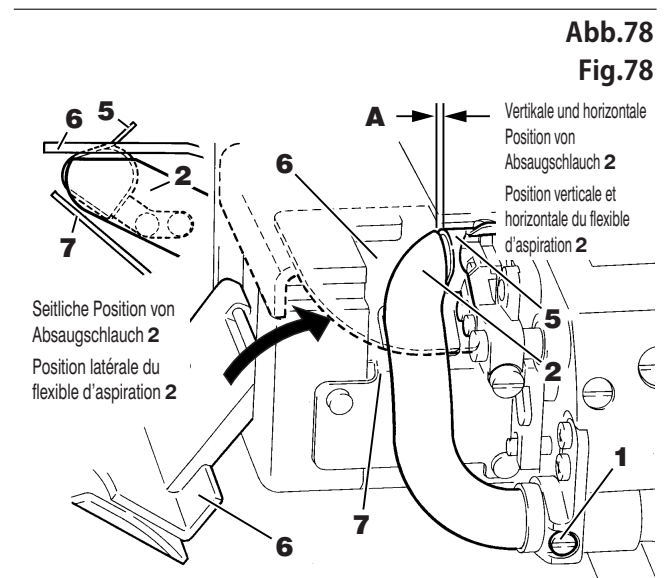


Abb.78
Fig.78

Tourner le volant de la machine jusqu'à ce que le couteau supérieur se trouve dans sa position la plus basse. Positionner latéralement le flexible d'aspiration **2**

L'extrémité du flexible d'aspiration **2** doit être aussi rapprochée que possible de la goulotte **5**, mais le flexible d'aspiration **2** ne doit pas toucher la goulotte **5** (cf. écartement **A**).
Positionner verticalement et horizontalement le flexible d'aspiration **2** Réglez la position du flexible d'aspiration **2** et de la goulotte **5** en vous référant à la fig. 78. Après ce réglage, fixez le flexible d'aspiration **2** à la machine à l'aide de la vis **1**.

Après avoir fixé le flexible d'aspiration **2** à la machine, vérifiez qu'il ne touche pas les caches **6** et **7** ou d'autres pièces.

Auswechseln der Messer Remplacement des couteaux

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Stets zuerst die Maschine abschalten, dann ausstecken und anschließend die Messer von qualifizierten Mechanikern austauschen und justieren lassen.

⚠ Toujours commencer par couper l'alimentation électrique et débrancher la machine, puis confier le remplacement et le réglage des couteaux à des techniciens qualifiés.

⚠ Achten Sie stets auf die Messerschneiden, um eine Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger auszuschließen.

⚠ Toujours manipuler les couteaux très prudemment, afin d'éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

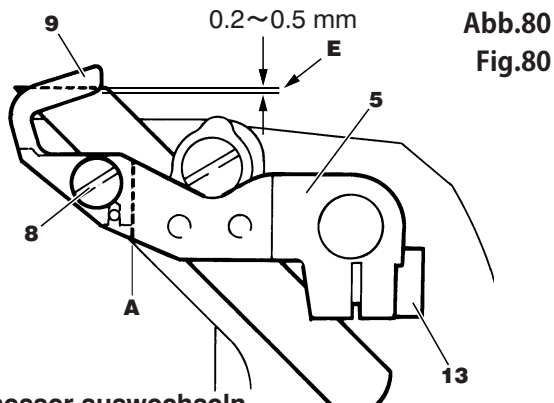


Abb. 80
Fig. 80

Untermesser auswechseln

1. Zum Auswechseln des Untermessers Schraube 1 lösen und das Ende von Absaugschlauch 2 in Richtung Bediener herausziehen.
 2. Schraube 3 lösen. Schraube 4 lösen. Altes Untermesser 6 entfernen. Dazu Obermesserhalter 5 nach links schieben.
 3. Obermesserhalter 5 nach links verschieben. Das neue Messer 6 in die Nut des Untermesserhalters 7 einsetzen. Kante des Untermessers 6 so positionieren, dass sie bündig mit der Oberfläche der Stichplatte abschließt. Schraube 3 festdrehen.
 4. Nach dem Austauschen der Messer Obermesser 9 und Untermesser 10 durch Drehen am Handrad wie in Abb. 79 dargestellt positionieren. Anschließend Schraube 4 wieder festdrehen und dabei sicherstellen, dass sich die Überlappungsposition nicht verändert hat.
- ※ Absaugschlauch 2 unter Bezugnahme auf den Punkt „Positionieren des Absaugschlauchs“ auf Seite 49 wieder befestigen. Dann Schraube 1 festdrehen.

Obermesser auswechseln

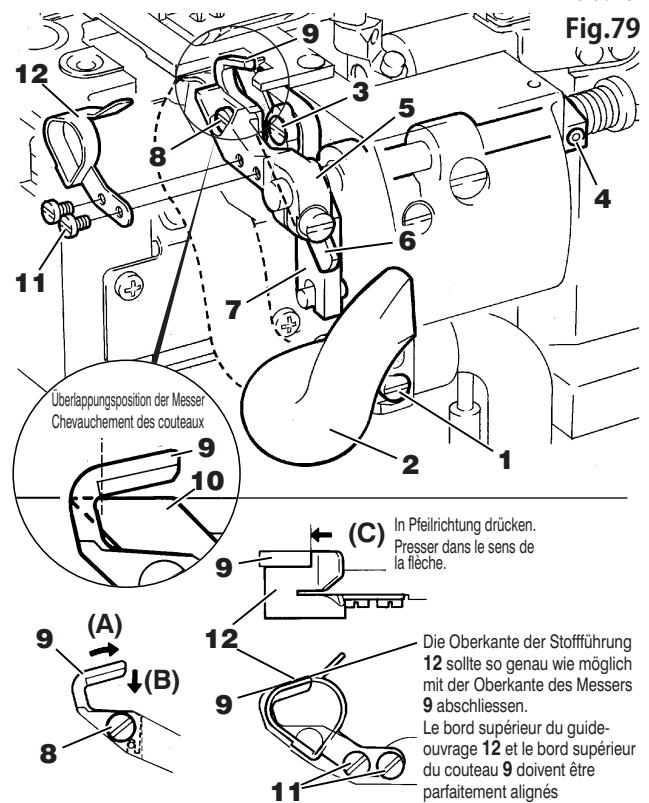
1. Zum Auswechseln des Obermessers Schraube 1 lösen und das Ende von Absaugschlauch 2 in Richtung Bediener herausziehen.
 2. Schrauben 11 herausdrehen und Abfallsaugrohr 12 entfernen.
 3. Schraube 8 entfernen. Altes Obermesser 9 entfernen.
 4. Neues Obermesser 9 mit Schraube 8 befestigen. Dazu das neue Obermesser 9 in Richtung B nach unten drücken, während es in Richtung A gedrückt wird.
 5. Stoffschutz 12 mit Schrauben 11 befestigen, während Sie die Fläche C des Stoffschutzes 12 an das Obermesser 9 drücken. Zu diesem Zeitpunkt soll die Oberkante der Stoffführung 12 so genau wie möglich mit der Oberkante des Messers 9 abschließen.
- ※ Absaugschlauch 2 unter Bezugnahme auf den Punkt „Positionieren des Absaugschlauchs“ auf Seite 49 wieder befestigen. Dann Schraube 1 festdrehen.

Überlappung der Messer einstellen

Das Maschinenrad drehen, bis das Obermesser in seiner untersten Stellung steht. Die Überlappung zwischen dem Ober- und Untermesser sollte 0,2 – 0,5 mm betragen (siehe E in der Abbildung). Lösen Sie zum Justieren Schraube 13 und verschieben Sie den Obermesserhalter 5 nach oben bzw. unten. Nach der Justierung ziehen Sie die Schraube 13 wieder an.

Abb. 79

Fig. 79



Remplacement du couteau inférieur

1. Pour remplacer le couteau inférieur, desserrer la vis 1 et retirer l'extrémité du flexible d'aspiration 2 vers l'opérateur.
 2. Desserrer la vis 3. Desserrer la vis 4. Retirer l'ancien couteau inférieur 6 en poussant le porte-couteau supérieur 5 vers la gauche.
 3. Pousser le porte-couteau supérieur 5 vers la gauche. Placer le nouveau couteau 6 dans la rainure du porte-couteau inférieur 7. Positionner le bord du couteau inférieur 6 à la hauteur de la surface de la plaque à aiguille. Serrer la vis 3.
 4. Après avoir remplacé les couteaux, positionner le couteau supérieur 9 et le couteau inférieur 10 comme indiqué sur la fig. 79 en tournant le volant. Après le réglage, resserrer la vis 4 en veillant à ne pas modifier la position des couteaux.
- ※ Fixer à nouveau le flexible d'aspiration 2 en se référant au point « Positionnement du flexible d'aspiration », page 49. Serrer ensuite la vis 1.

Remplacement du couteau supérieur

1. Pour remplacer le couteau supérieur, desserrer la vis 1 et retirer l'extrémité du flexible d'aspiration 2 vers l'opérateur.
 2. Retirer les vis 11 et le guide-ouvrage 12.
 3. Retirer la vis 8. Retirer le couteau supérieur 9.
 4. Fixer le nouveau couteau supérieur 9 à l'aide de la vis 8. Pour cela, presser le nouveau couteau supérieur 9 vers le bas en direction de B tout en le poussant vers A.
 5. Fixer le protège-tissu 12 à l'aide des vis 11 tout en pressant la surface C du protège-tissu 12 contre le couteau supérieur 9. À ce moment, le bord supérieur du guide-ouvrage 12 et le bord supérieur du couteau 9 doivent être parfaitement alignés.
- ※ Fixer à nouveau le flexible d'aspiration 2 en se référant au point « Positionnement du flexible d'aspiration », page 49. Serrer ensuite la vis 1.

Réglage du chevauchement des couteaux

Tourner le volant de la machine jusqu'à ce que le couteau supérieur se trouve dans sa position la plus basse. Le couteau supérieur et le couteau inférieur doivent se chevaucher de 0,2 – 0,5 mm (cf. E dans la figure). Pour le réglage, desserrer la vis 13 et décaler le porte-couteau supérieur 5 vers le haut ou le bas. Après le réglage, resserrer la vis 13.

Einstelltabelle Tableau de réglage

(mm)

	×□□□							
W662PC(H)-01G	232	Standardhub Course standard	8.8	4.7–5.0	7.5	5–5.3	16.6	0.8–1.2
		Großer Hub Grande course	10.3	4.3–4.5	8.6	5–5.3	16.6	0.8–1.2
	240	Standardhub Course standard	8.3	4.3–4.6	7.5	5–5.3	16.6	0.8–1.2
		Großer Hub Grande course	9.8	3.9–4.1	8.6	5–5.3	16.6	0.8–1.2
	248	Standardhub Course standard	7.9	3.9–4.2	7.5	5–5.3	17.5	0.8–1.2
		Großer Hub Grande course	9.4	3.5–3.7	8.6	5–5.3	17.5	0.8–1.2
	356	Standardhub Course standard	7.5	3.5–3.8	7.5	5–5.3	17.5	0.8–1.2
		Großer Hub Grande course	9.0	3.1–3.3	8.6	5–5.3	17.5	0.8–1.2
364	Standardhub Course standard	7.1	3.1–3.4	7.5	5.8–6.0	17.5	0.8–1.2	
	Großer Hub Grande course	8.6	2.7–2.9	8.2	5.8–6.0	17.5	0.8–1.2	
W662PCH-33A	356	Standardhub Course standard	7.5	3.5–3.8	7.5	5–5.3	17.5	0.8–1.2
		Großer Hub Grande course	9.0	3.1–3.3	8.6	5–5.3	17.5	0.8–1.2
	364	Standardhub Course standard	7.1	3.1–3.4	7.5	5.8–6.0	17.5	0.8–1.2
		Großer Hub Grande course	8.6	2.7–2.9	8.2	5.8–6.0	17.5	0.8–1.2
W662PC(H)-35B	240	Standardhub Course standard	8.3	4.3–4.6	7.5	5–5.3	16.6	0.8–1.2
		Großer Hub Grande course	9.8	3.9–4.1	8.6	5–5.3	16.6	0.8–1.2
	248	Standardhub Course standard	7.9	3.9–4.2	7.5	5–5.3	17.5	0.8–1.2
		Großer Hub Grande course	9.4	3.5–3.7	8.6	5–5.3	17.5	0.8–1.2
	356	Standardhub Course standard	7.5	3.5–3.8	7.5	5–5.3	17.5	0.8–1.2
		Großer Hub Grande course	9.0	3.1–3.3	8.6	5–5.3	17.5	0.8–1.2
	364	Standardhub Course standard	7.1	3.1–3.4	7.5	5.8–6.0	17.5	0.8–1.2
		Großer Hub Grande course	8.6	2.7–2.9	8.2	5.8–6.0	17.5	0.8–1.2

Nadelvergleichstabelle Tableau de comparaison des aiguilles

Japanische Größe Grosneur japonaise	#	9	10	11	14	16	18	21
Metrische Größe Grosneur métrique	Nm	65	70	75	90	100	110	130

**Standardnadel
Aiguille standard**

W662PCH-01 -33 -35	×□□□	Organ UY128GAS
W662PC -01 -35	232	9S
	240	9S
	248	9S
	356	10S
	364	10S

Technische Daten für die Unterklassen der Baureihe **W600PC** Caractéristiques techniques des sous-classes de la série **W600PC**



Verwendungszweck Application	Unterklasse Sous-classe	Anzahl der Nadeln Nombre d'aiguilles	Anzahl der Fäden Nombre de fils	Nadelab-stand Ecartement des aiguilles (mm)	Schubwegs des Haupttransporteurs longueur d'avance de la griffe principale (mm)	Schubwegs des Differentialtransporteurs longueur d'avance de la griffe différentielle (mm)	Presserfußhub Course du pied presseur (mm)		Maximale Nähgeschwindigkeit (Stiche/Minute) Vitesse de couture maximale (Points/minute)		Kommentare Commentaires
							S	H	S	H	
Universell Coutures d'utilité courante	W662PC(H)-01G	2	4	3,2·4,0·4,8	1,0-4,4	0,8-6,0	5,1	6,2	6000	5500	
		3	5	5,6 6,4	1,0-4,4	0,8-6,0	5,1	6,2 5,8	6000	5500	
Annähen von elastischem Flachbund Pour la pose d'une ceinture élastique plate	W662PCH-33A	3	5	5,6 6,4	1,0-4,4	0,8-6,0	5,1	5,8 5,4	5000	5000	
		2	4	4,0·4,8	1,0-4,4	0,8-6,0	5,1	6,2	5000	5000	
Säumen Dobladiillo	W662PC(H)-35B	3	5	5,6 6,4	1,0-4,4	0,8-6,0	5,1	6,2 5,8	5000	5000	

※ Wenn die Bewegung des Differentialtransporteurs grösser als 4,5 mm ist, dann muss die Geschwindigkeit weniger als 5000 Stiche/Minute betragen.

※ S und H in den Spalten "Presserfußhub" und "Max. Drehzahl" haben folgende Bedeutung: S: Bei einem Nadelstangenhub von 31 mm (Standard) H: Bei einem Nadelstangenhub von 33,4 mm (großer Nadelhub)

※ Quand la valeur du mouvement de l'entraînement de la griffe différentielle est plus que 4,5mm la vitesse de la machine doit être en dessous de 5000 Points/minute.

※ Signification de S et H dans les colonnes "Course du pied presseur" et "Vitesse max. " : S : pour une course de barre à aiguille de 31 mm (standard) H : pour une course de barre à aiguille de 33,4 mm (grande course).

Stichtyp Type de point	602, 605
Nadelgröße Grosueur d'aiguille	UY128GAS #9S UY128GAS #10S
Maschinenabmessung (BxTxH) Dimensions de la machine (lpxh)	W : 476 mm D : 290 mm H : 425 mm

Nettogewicht (nur Maschinenoberteil) Poids net (tête de machine seule)	40Kg
Bruttogewicht (mit Zubehör) Poids brut (avec accessoires)	50Kg
Geräuschpegel beim Betrieb Niveau sonore en fonctionnement	n=4950rpm : LpA ≤ 79,1dB Geräuschmessung gemäß DIN 45635 48A-1 Mesure du niveau sonore selon DIN 45635 48A-1

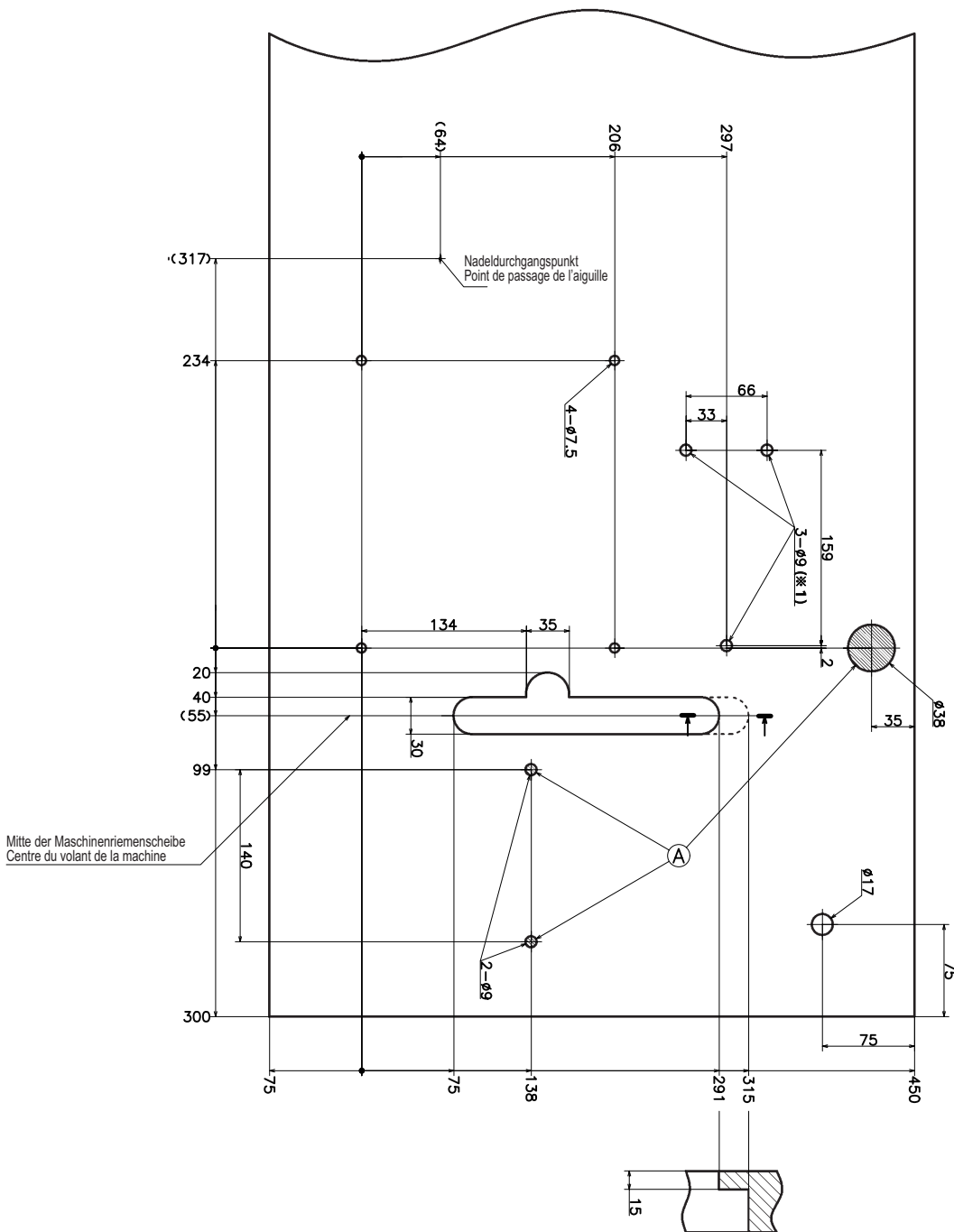
Anhänge
Appendices

Auf-Tisch-Montage
Montage sur table

※1

Die Löcher 3- $\phi 9$ werden für die Ausrichtung des Mitsubishi-Motors verwendet.

Les trous 3 ($\phi 9$) sont utilisés pour l'orientation du moteur Mitsubishi.



Hinweis Remarque

Wenn Sie die UT-Vorrichtung verwenden, schneiden Sie die Fläche (A) ab.

Si vous utilisez le dispositif UT, coupez la surface (A).

株式会社PEGASUS

株式会社PEGASUS

本社 〒 553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2

TEL : (06)6458-4739 FAX : (06)6454-8785

PEGASUS CO., LTD.

PEGASUS CO., LTD.

5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka, 553-0002, Japan

Phone : (06)6458-4739 Fax : (06)6454-8785

Cat. No. 9B2087F00009△ November 2024

© 2024 PEGASUS CO., LTD.

Änderungen dieser ANLEITUNG jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.